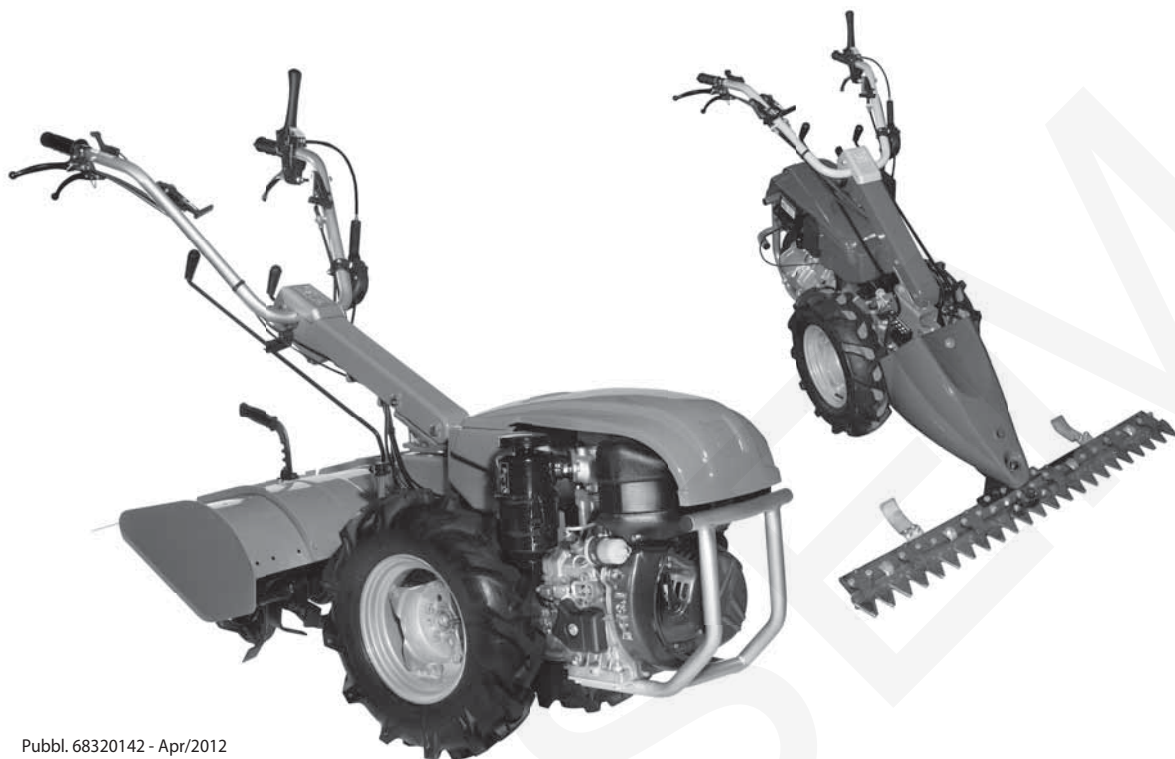


BERTOLINI 411 CD EL TRAKTÖRÜ (ÇAPA/ÇAYIR TİPİ)



P **MANUAL DE INSTRUÇÕES**

RO **MANUAL DE UTILIZARE ȘI ÎNTREȚINERE**

TR **EL TRAKTÖRÜ ÇAPA /ÇAYIR TİPİ KILAVUZU**

DK **BRUGER- OG VEDLIGEHOLDELSESVEJLEDNING**

CZ **NÁVOD K INSTALACI, OBSLUZE A ÚDRŽBĚ**

SK **NÁVOD NA POUŽITIE A ÚDRŽBU**

Pubbl. 68320142 - Apr/2012



P

INTRODUÇÃO

TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS

Para utilizar correctamente o motocultivador e evitar acidentes, não comece a trabalhar sem primeiro ler este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.

N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

RO

INTRODUCERE

TRADUCEREA INSTRUCȚIUNILOR ORIGINALE

Pentru o utilizare corectă a motocultorului și pentru a evita accidentele, nu începeți lucrul fără a fi citit acest manual cu cea mai mare atenție. În acest manual veți găsi explicații privind funcționarea diferitelor componente și instrucțiuni privind verificările necesare și întreținerea.

N.B. Descrierile și ilustrațiile din acest manual nu îl angajează cu nimic pe producător. Firma își rezervă dreptul de a aduce eventuale modificări, fără a-și lua angajamentul de a actualiza de fiecare dată acest manual.

TR

GİRİŞ

ORIJİNAL TALİMATLARIN ÇEVİRİSİ

Motorlu kültivatörü doğru şekilde kullanmak ve kazaları önlemek için, bu kılavuzu azami dikkat göstererek okumadan çalışmaya başlamayınız. Bu kitapta, çeşitli aksamaların çalışması ile ilgili açıklamaları ve ayrıca gerekli kontroller ve ilgili bakımla ilgili talimatları bulacaksınız.

NOT Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her ülkenin kanunlarına göre değişiklik gösterebilir. İmalatçı firma tarafından gerekli görülebilecek değişiklikler kullanıcıya bildirilmeden yapılabilir.

DK

INDLEDNING

OPRINDELIG VEJLEDNING

For at kunne anvende motorkultivatoren korrekt og undgå ulykker må man ikke starte arbejdet uden først at have læst denne vejledning omhyggeligt. I denne vejledning findes forklaringer på funktionen af de forskellige komponenter samt vejledning i de nødvendige kontroller og i vedligeholdelsen.

NB. Beskrivelserne og illustrationerne i dette hæfte er kun i vejledende firmaet forbeholder sig retten til at foretage ændringer uden forpligtelse til også at opdatere vejledningen fra gang til gang

CZ

ÚVOD

PŮVODNÍ NÁVOD

Před prvním použitím kultivátoru si pozorně přečtěte tento návod, abyste jej mohli správně používat a zabránili tak možným úrazům. V tomto návodu najdete vysvětlení činnosti různých částí stroje a pokyny k provádění potřebných kontrol a údržby.

Poznámka Ilustrace a specifikace uvedené v tomto návodu nejsou přísně závazné. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění změn bez předchozího upozornění.

SK

ÚVOD

PŮVODNÉ POKYNY

Aby ste motorový kultivátor používali správne a predišli nehodám, nezačínajte prácu bez toho, že by ste si veľmi pozorne prečítali návod na používanie. V tomto návode nájdete vysvetlenia činnosti rôznych častí, ako aj pokyny pre nevyhnutné kontroly a údržbu.

Poznámka. Popisy a ilustrácie uvedené v tomto návode nie sú prísne záväzné. Výrobca si vyhradzuje právo na vykonávanie zmien v tomto návode bez predchádzajúceho upozornenia.



ATENÇÃO!!!



RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO

NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUÍDO IGUAL OU SUPERIOR A

85 dB(A)



ATENȚIE!!!



RISC DE DIMINUARE A AUZULUI

ÎN CONDIȚII NORMALE DE UTILIZARE, ACEST APARAT POATE FACE CA OPERATORUL SĂ FIE SUPUS LA UN NIVEL DE EXPUNERE PERSONALĂ, ZILNICĂ, LA ZGOMOT EGALĂ CU SAU MAI MARE DE

85 dB(A)



DİKKAT!!!



İŞİTME KAYBI RİSKİ

NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SİRASINDA KULLANICI GÜNLÜK

85 dB(A)

VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.



PAS PÅ!!!



RISIKO FOR HØRESKADER

UNDER NORMALE DRIFTSBETINGELSER KAN DENNE MASKINE MEDFØRE, AT DEN PÅGÆLDENDE OPERATØR UDSÆTTES FOR ET DAGLIGT STØJNIVEAU, DER ER LIG MED ELLER HØJERE END

85 dB(A)



POZOR!!!



NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU

PŘI NORMÁLNÍCH PODMÍNKÁCH POUŽITÍ JE OBSLUHA TOHOTO STROJE DENNĚ VYSTAVENA HLUKU, KTERÝ SE ROVNÁ NEBO JE VĚTŠÍ NEŽ

85 dB(A)



POZOR!!!



RIZIKO POŠKODENIA SLUCHU

ZA NORMÁLNYCH PODMIENOK POUŽÍVANIA SA OSOBA, KTORÁ STROJ POUŽÍVA, VYSTAVUJE DENNEJ HLADINE HLUKU ROVNEJ ALEBO VYŠŠEJ AKO

85 dB(A)

P

⚠ ATENÇÃO!!

É possível que alguns dispositivos descritos no manual não existam na sua máquina, em função da configuração escolhida e do mercado a que a máquina se destina.

DK

⚠ PAS PÅ!!

Det er muligt, at nogle af anordningerne beskrevet i vejledningen ikke findes på din maskine, afhængigt af det valgte udstyr og markedet, hvortil maskinen er beregnet.

RO

⚠ ATENȚIE!!

Este posibil ca unele dispozitive descrise în manual să nu fie prezente pe mașina dvs., în funcție de echipamentul ales și de piața careia îi este destinată mașina.

CZ

⚠ POZOR!!!

Je možné, že podle zvolené výbavy a trhu, pro který je stroj určen, některá zařízení popsaná v tomto návodu na vašem stroji nejsou.

TR

⚠ DİKKAT!!

Kılavuzda açıklanan bazı aygıtlar, seçilen kurguya ve makinenin amaçlandığı piyasaya bağlı olarak makinenizde mevcut olmayabilir.

SK

⚠ POZOR!!

Je možné, že niektoré zariadenia opísané v návode nie sú na vašom stroji k dispozícii, a to v závislosti od zvolenej výbavy a trhu, pre ktorý je stroj určený.

P INDICE

INTRODUÇÃO _____	98	PARAGEM DO MOTOR _____	148
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE _____	101	TRANSPORTE _____	150
COMPONENTES DO MOTOCULTIVADOR _____	102	MANUTENÇÃO _____	152
EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA _____	104	ESQUEMA ELÉCTRICO _____	163
NORMAS DE SEGURANÇA _____	108	ACESSÓRIOS OPCIONAIS _____	166
MONTAGEM _____	114	DADOS TÉCNICO _____	182
PARA DAR PARTIDA _____	120	TABELA DE MANUTENÇÃO _____	184
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA _____	138	RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS _____	187
DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA _____	146	CERTIFICADO DE GARANTIA _____	190

RO CUPRINS

INTRODUCERE _____	98	OPRIREA MOTORULUI _____	148
DECLARAȚIE DE CONFORMITATE _____	101	TRANSPORTUL _____	150
COMPONENTELE MOTOCULTORULUI _____	102	ÎNȚREȚINEREA _____	152
EXPLICAȚIA SIMBOLURILOR ȘI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANȚA _____	104	SCHEMA ELECTRICĂ _____	163
NORME DE SIGURANȚĂ _____	109	ACCESORII OPȚIONALE _____	166
ASAMBLAREA _____	114	DATE TEHNICE _____	182
POZNIREA _____	120	TABEL DE ÎNȚREȚINERE _____	184
UTILIZAREA ȘI SIGURANȚA _____	138	REMEDIEREA PROBLEMELOR _____	187
DISPOZITIVE DE SIGURANȚĂ _____	146	CERTIFICAT DE GARANȚIE _____	190

TR İÇİNDEKİLER

GİRİŞ _____	98	İŞLETİM VE GÜVENLİK _____	146
UYGUNLUK BEYANI _____	101	MOTOR DURDURULMASI _____	148
MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN BİLEŞENLERİ _____	102	NAKLİYE _____	150
SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİNİN AÇIKLAMALARI _____	104	BAKIM _____	152
GÜVENLİK ÖNLEMLERİ _____	110	ELEKTRİK ŞEMASI _____	163
MONTAJ _____	114	OPSİYONEL AKSESUARLAR _____	166
ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ _____	120	TEKNİK ÖZELLİKLER _____	182
GÜVENLİK AYGITLARI _____	138	BAKIM TABLOSU _____	185
		PROBLEM GİDERME _____	188
		GARANTİ SERTİFİKASI _____	190

DK INDHOLDSFORTEGNELSE

INDLEDNING _____	98	SIKKERHEDSANORDNINGER _____	147
OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING _____	101	MOTORSTOP _____	149
MOTORKULTIVATORENS KOMPONENTER _____	102	TRANSPORT _____	151
SYMBOLER OG SIKKERHEDSADVARSLER _____	104	VEDLIGEHOLDELSE _____	153
SIKKERHEDSFORSKRIFTER _____	111	ELDIAGRAM _____	163
MONTERING _____	115	EKSTRAUDSTYR _____	167
START _____	121	TEKNISKE SPECIFIKATIONER _____	182
BRUG OG SIKKERHED _____	139	VEDLIGEHOLDELSESTABEL _____	185
		PROBLEMLØSNING _____	188
		GARANTICERTIFIKAT _____	191

CZ OBSAH

ÚVOD _____	98	ZASTAVENÍ MOTORU _____	149
PROHLÁŠENÍ O SHODĚ _____	101	PŘEPRAVA _____	151
SOUČÁSTI KULTIVÁTORU _____	102	ÚDRŽBA _____	153
VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ _____	104	ELEKTRICKÉ SCHÉMA _____	163
BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY _____	112	VOLITELNÁ PŘÍSLUŠENSTVÍ _____	167
MONTÁŽ _____	115	TECHNICKÉ ÚDAJE _____	182
STARTOVÁNÍ _____	121	TABULKA ÚDRŽBY _____	186
POUŽITÍ A BEZPEČNOST _____	139	ŘEŠENÍ PROBLÉMŮ _____	189
BEZPEČNOSTNÍ ZAŘÍZENÍ _____	147	ZÁRUČNÍ LIST _____	191

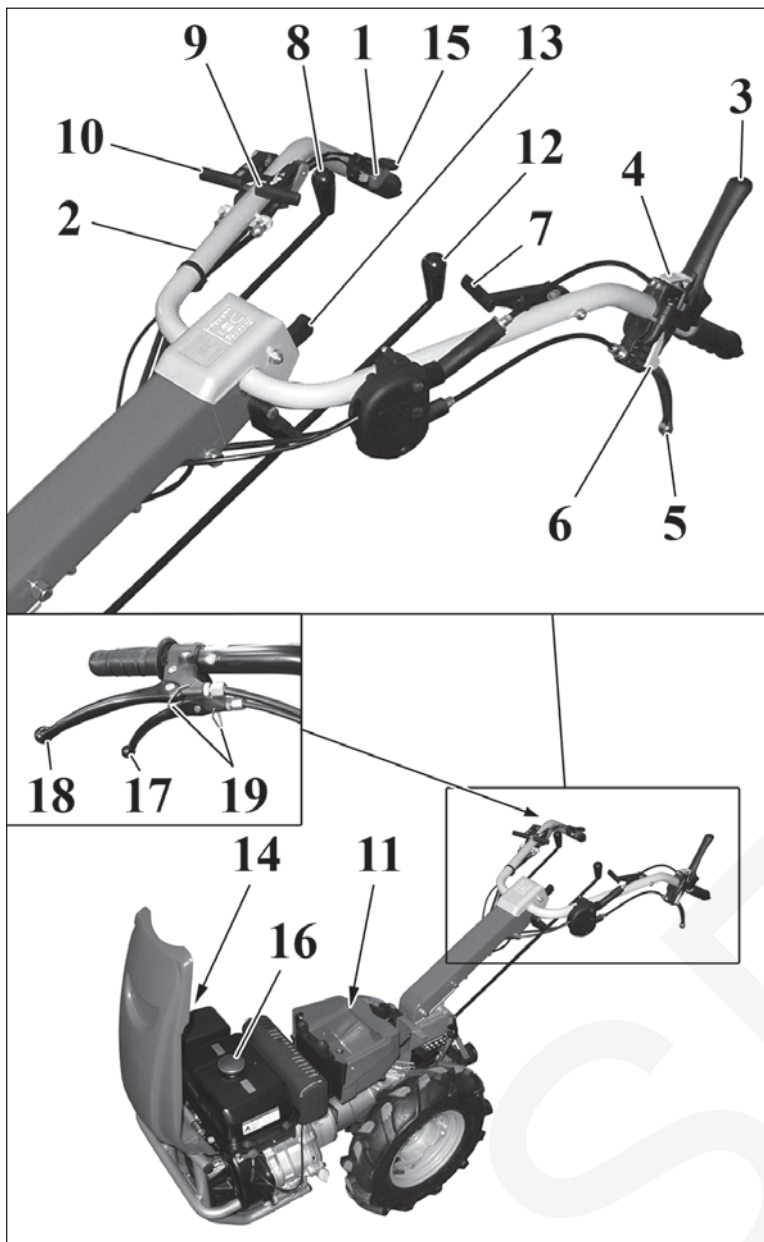
SK OBSAH

ÚVOD _____	98	ZASTAVENIE MOTORA _____	149
VYHLÁSENIE O ZHODE _____	101	PREPRAVA _____	151
ČASTI MOTOROVÉHO KULTIVÁTORA _____	102	ÚDRŽBA _____	153
POPIS SYMBOLOV A BEZPEČNOSTNÝCH UPOZORNENÍ _____	104	ELEKTRICKÁ SCHÉMA _____	163
BEZPEČNOSTNÉ PREDPISY _____	112	DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO _____	167
MONTÁŽ _____	115	TECHNICKÉ ÚDAJE _____	182
NAŠARTOVANIE _____	121	TABUĽKA ÚDRŽBY _____	186
POUŽÍVANIE A BEZPEČNOSŤ _____	139	ODSTRANOVANIE PROBLÉMOV _____	189
BEZPEČNOSTNÉ ZARIADENIA _____	147	ZÁRUČNÝ LIST _____	191

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	DECLARAȚIE DE CONFORMITATE	UYGUNLUK BEYANI	OVERENSSTEMMEL-SESERKLÆRING	PROHLÁŠENÍ O SHODĚ	VYHLÁSENIE O ZHODE
Português	Română	Türkçe	Dansk	Česky	Slovensky
O subscrito,	Subsemnatul,	Aşağıda imzası bulunan,	Undertegnede	Níže podepsaný	Podpísaný,
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	declar pe propria mea răspundere că mașina:	aşağıda özellikleri verilen makine ile ilgili olarak sorumluluğu kendine ait olmak üzere mütekip beyanı vermektedir:	erklærer under ansvar, at maskinen	prohlašuje na svou vlastní odpovědnost, že stroj:	prehlasuje, na vlastnú zodpovednosť, že strojové zariadenie:
1. categoria: motocultivador	1. Categoria: motocultor	1. Tip: motorlu kültivatör	1. Type: motorkultivator	1. Druh: kultivátor	1. Druh: motorový kultivátor
2. Marca: / Tipo:	2. Marca: / Tipul:	2. Marka: / Tip:	2. Mærke: Type:	2. Značka: / typ:	2. Značka: / Typ:
BERTOLINI 410-411 - NIBBI KAM 4 - KAM 5 - KAM 5 HF - KAM 5 JUNIOR - MAK 4 FOG - MAK 5 FOG					
3. identificação de serie	3. identificare de serie	3. Seri tanımlaması	3. serieidentifikation	3. Identifikační sériové č.	3. sériové označenie
B05 XXX 0001 ÷ B05 XXX 9999					
está conformemente às prescrições da diretriz	este conformă cu prevederile din directiva	mütekip direktifin gerekliliklerine uygundur	er i overensstemmelse med direktivet	je v souladu s požadavky směrnice	vyhovuje požiadavkám smerníc
2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	este conformă cu dispozițiile din următoarele norme armonizate:	aşağıdaki ilgili standartların şart ve koşullarına uygundur:	er i overensstemmelse med bestemmelserne i følgende harmoniserede standarder	je v souladu s následujícími harmonizovanými normami:	vyhovuje požiadavkám nasledujúcich harmonizovaných noriem:
EN 709: 2010 - ISO 14982					

Feito em / Fabricat în / Yapım yeri / Til / Podepsáno v / Vypracované v : Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4
Data / Data / Dato / Data / Datum / Dátum: 01/12/2010

Documentação Técnica depositada em Sede Administrativa. - Direcção Técnica
Documentația Tehnică este depusă la Sediul Administrativ. - Direcția Tehnică
Teknik dokümanlar İdari Merkezde bulundurulmaktadır. - Teknik Kilavuz
Teknisk dokumentation befinder sig på hovedsædet. - Teknisk direktion
Technická dokumentace uložena ve správním sídle společnosti. - Technické vedení
Technická dokumentácia je uložená v administratívnom sídle. - Technické oddelenie



P - CONSULTE O MANUAL DO MOTOR

RO - VEZI MANUALUL MOTORULUI

TR - MOTOR KULLANIM KILAVUZUNU OKUYUN

DK - SE VEJLEDNING TIL MOTOREN

CZ - VIZ PŘÍRUČKA PRO MOTOR

SK - POZRI NÁVOD MOTORA

102

P COMPONENTES DO MOTOCULTIVADOR

- | | |
|---|--|
| 1. Interruptor de massa | 11. Porta-bateria |
| 2. Punho | 12. Alavanca de comando de velocidades |
| 3. Alavanca de presença do operador | 13. Regulação vertical do guiador |
| 4. Bloqueio da alavanca de presença do operador | 14. Pega de arranque |
| 5. Alavanca da embraiagem | 15. Alavanca de acelerador |
| 6. Bloqueio da alavanca da embraiagem | 16. Tampa do depósito de combustível |
| 7. Alavanca de regulação horizontal do guiador | 17. Alavanca de comando de travão direito |
| 8. Alavanca de engatada tomada de força | 18. Alavanca de comando de travão esquerdo |
| 9. Alavanca de inversor de marcha | 19. Bloqueios da alavanca de travão |
| 10. Alavanca de bloqueio do diferencial (Bertolini 411 - Nibbi Kam 5 / Mak 5 Fog) | |

RO COMPONENTELE MOTOCULTORULUI

- | | |
|---|--|
| 1. Întrerupător de masă | 11. Suportul bateriei |
| 2. Ghidon | 12. Manetă schimbător de viteze |
| 3. Manetă pentru prezența operatorului | 13. Reglarea pe verticală a ghidonului |
| 4. Blocarea manetei pentru prezența operatorului | 14. Mâner de pornire |
| 5. Manetă de ambreiaj | 15. Maneta de accelerație |
| 6. Blocarea manetei de ambreiaj | 16. Bușon rezervor carburant |
| 7. Manetă pentru reglarea orizontală a ghidonului | 17. Manetă de comandă a frânei din dreapta |
| 8. Manetă cuplaj priză de putere | 18. Manetă de comandă a frânei din stânga |
| 9. Manetă marșarier | 19. Blocarea manetei de frână |
| 10. Manetă de blocare diferențial (Bertolini 411 - Nibbi Kam 5 / Mak 5 Fog) | |

TR MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN BİLEŞENLERİ

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Açma/kapama düğmesi | 11. Akü taşıyıcısı |
| 2. Sap | 12. Şanzıman kumanda kolu |
| 3. Operatör tespit kolu | 13. Kolundaki şekillerin ayarlanması |
| 4. Operatör tespit kolu kilidi | 14. Startör kolu |
| 5. Debriyaj kolu | 15. Manivela tetikleyici |
| 6. Debriyaj kolu kilidi | 16. Yakıt deposu kapağı |
| 7. Gidon yatay ayarlama kolu | 17. Sağ fren kumanda kolu |
| 8. Güç çıkışı kavrama kolu | 18. Sol fren kumanda kolu |
| 9. Geri vites kolu | 19. Fren kolu kilitleri |
| 10. Diferansiyel kilitleme kolu (Bertolini 411 - Nibbi Kam 5 / Mak 5 Fog) | |

DK MOTORKULTIVATORENS KOMPONENTER

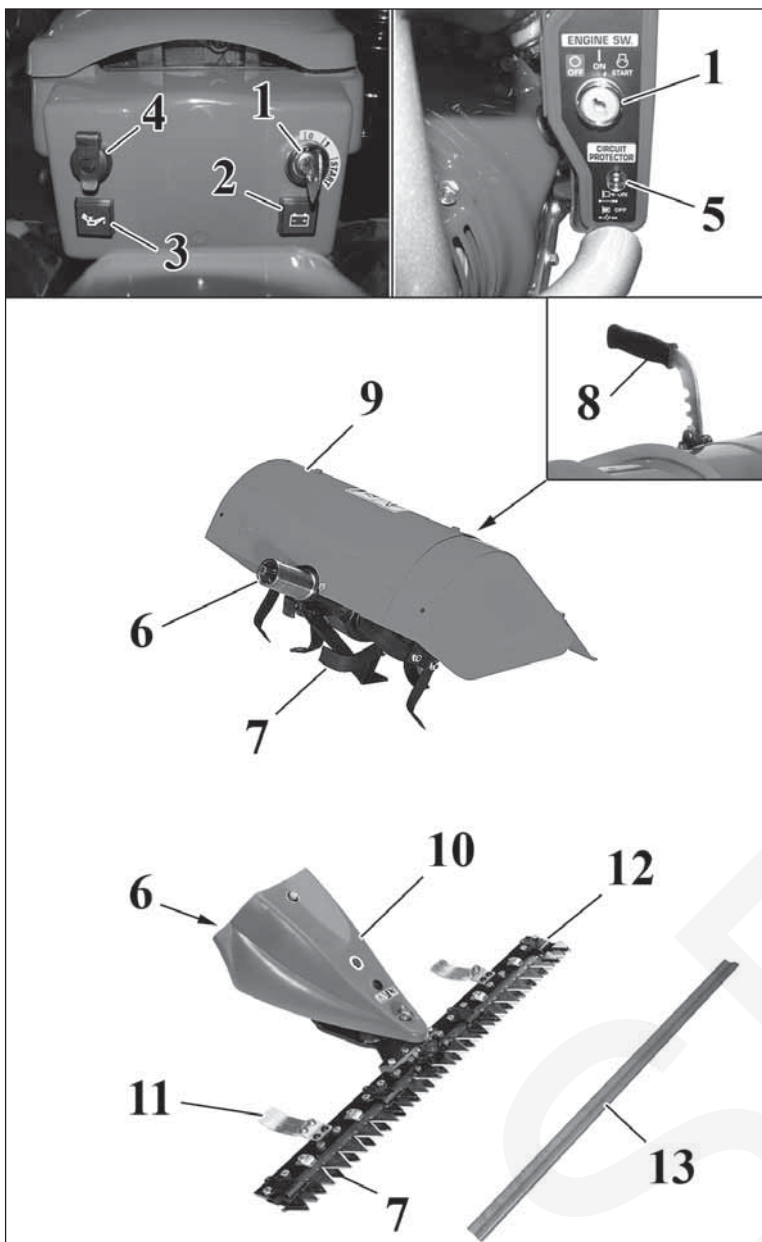
- | | |
|--|---|
| 1. Startkontakt | differentialespærre (Bertolini 411 - Nibbi Kam 5 / Mak 5 Fog) |
| 2. Styr | |
| 3. Håndtag operatør til stede | 11. Batteriholder |
| 4. Låsehåndtag operatør til stede | 12. Gearhåndtag |
| 5. Koblingshåndtag | 13. Lodret justering af styret |
| 6. Koblingslåsehåndtag | 14. Starthåndtag |
| 7. Håndtag vandret justering af styret | 15. Gashåndtag |
| 8. Håndtag tilkobling af kraftudtag | 16. Dæksel på brændstoftank |
| 9. Bakgearhåndtag | 17. Håndtag højre bremse |
| 10. Håndtag | 18. Håndtag venstre bremse |
| | 19. Blokeringer bremsehåndtag |

CZ SOUČÁSTI KULTIVÁTORU

- | | |
|---|---|
| 1. Vypínač | 10. Páčka uzávěrky diferenciálu (Bertolini 411 - Nibbi Kam 5 / Mak 5 Fog) |
| 2. Řídítka | |
| 3. Páčka přítomnosti obsluhy | 11. Držák akumulátoru |
| 4. Aretace páčky přítomnosti obsluhy | 12. Řadicí páčka převodovky |
| 5. Páčka spojky | 13. Svislé nastavení řídítek |
| 6. Aretace páčky spojky | 14. Rukojeť startéru |
| 7. Páčka pro vodorovné seřízení řídítek | 15. Páčka plynu |
| 8. Páčka zapojení vývodového hřídele | 16. Uzávěr palivové nádržky |
| 9. Páčka pro obrácení směru jízdy | 17. Páčka ovládání pravé brzdy |
| | 18. Páčka ovládání levé brzdy |
| | 19. Aretace brzdové páčky |

SK ČASTI MOTOROVÉHO KULTIVÁTORA

- | | |
|---|--|
| 1. Vypínač zapalovania | 10. Páka blokovania diferenciálu (Bertolini 411 - Nibbi Kam 5 / Mak 5 Fog) |
| 2. Držadlo | |
| 3. Páka přítomnosti pracovníka | 11. Držiak akumulátora |
| 4. Blokovanie páky přítomnosti pracovníka | 12. Páka ovládania prevodu |
| 5. Páka spojky | 13. Vertikálna regulácia držadla |
| 6. Blokovanie páky spojky | 14. Štartovacia rukoväť |
| 7. Páka horizontálnej regulácie držadla | 15. Páčka plynu |
| 8. Páka spojky hnacej zásuvky | 16. Uzáver palivovej nádrže |
| 9. Páka zmeny smeru chodu | 17. Páka ovládania pravej brzdy |
| | 18. Páka ovládania ľavej brzdy |
| | 19. Blokovanie páky brzdy |



P - CONSULTE O MANUAL DO MOTOR

RO - VEZI MANUALUL MOTORULUI

TR - MOTOR KULLANIM KILAVUZUNU OKUYUN

DK - SE VEJLEDNING TIL MOTOREN

CZ - VIZ PŘÍRUČKA PRO MOTOR

SK - POZRI NÁVOD MOTORA

P COMPONENTES ACESSÓRIOS

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Interruptor de arranque | 7. Utensílios de trabalho |
| 2. Luz piloto de recarga das baterias | 8. Timão de profundidade |
| 3. Luz piloto da pressão do óleo | 9. Cárter de protecção das fresas |
| 4. Tomada unipolar para farol de trabalho | 10. Movimento da barra |
| 5. Interruptor de circuito | 11. Patim |
| 6. Engate da tomada de força | 12. Barra de corte |
| | 13. Cobertura das lâminas |

RO COMPONENTE ACCESORII

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Înterupător de pornire | 7. Accesorii de lucru |
| 2. Martor încărcare baterie | 8. Bară pentru reglarea adâncimii |
| 3. Martor presiune ulei | 9. Carter protecție freze |
| 4. Priză monopolară pentru farul de lucru | 10. Mecanism bară |
| 5. Înterupător de circuit | 11. Patină |
| 6. Cuplaj priză de putere | 12. Bară de cosire |
| | 13. Acoperitoare lame |

TR AKSESUAR BİLEŞENLERİ

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. Marş düğmesi | 7. Çalışma aletleri |
| 2. Akü şarj lambası | 8. Derinlik dümeni |
| 3. Yağ basıncı lambası | 9. Kesici koruma kapağı |
| 4. Çalışma lambası için tek kutuplu priz | 10. Çubuk mekanizması |
| 5. Devre anahtarı | 11. Kızak |
| 6. Güç çıkışı kavraması | 12. Biçme çubuğu |
| | 13. Bıçak kılıfı |

DK EKSTRA KOMPONENTER

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. Startkontakt | 7. Arbejdsredskaber |
| 2. Kontrollampe | 8. Dybdestang |
| batterioplading | 9. Beskyttelsesskærmfræsere |
| 3. Kontrollampe olietryk | 10. Bevægelse stang |
| 4. Enpoletstik til arbejdslygte | 11. Slidsko |
| 5. Startkontakt | 12. Knivbjælke |
| 6. Tilkobling kraftudtag | 13. Klingedække |

CZ SOUČÁSTI PŘÍSLUŠENSTVÍ

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Spínač startéru | 7. Pracovní nářadí |
| 2. Kontrolka nabíjení akumulátoru | 8. Držákpropracovníhloubku |
| 3. Kontrolkatlaku motorového oleje | 9. Ochranný kryt nožů |
| 4. Jednopolová zásuvka pro pracovní světlo | 10. Pohyb žací lišty |
| 5. Vypínač motoru | 11. Patka |
| 6. Připojka vývodového hřídele | 12. Žací lišta |
| | 13. Kryt nožů |

SK KOMPONENTY PRÍSLUŠENSTVA

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Spínač štartovania | 7. Pracovné nástroje |
| 2. Kontrolka nabitia akumulátora | 8. Regulátor hĺbky záberu |
| 3. Kontrolka tlaku oleja | 9. Ochranný kryt frézy |
| 4. Jednopolárna zásuvka pre pracovný svetlomet | 10. Pohyb lišty |
| 5. Spínač obvodu | 11. Posúvač |
| 6. Zapojenie k hnacej zásuvke | 12. Kosacia lišta |
| | 13. Kryt čepele |

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

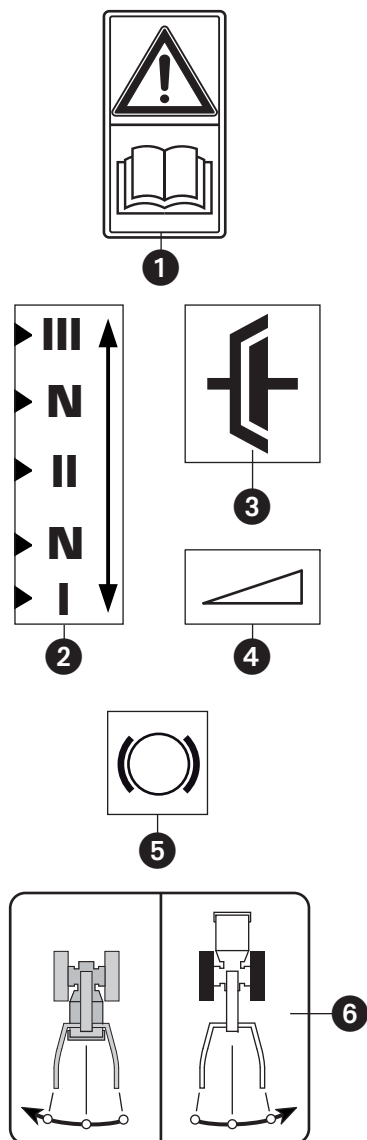
RO EXPLICAȚIA SIMBOLURILOR ȘI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANȚA

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

DK SYMBOLFORKLARING OG SIKKERHEDSFORSKRIFTER

CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

SK POPIS SYMBOLOV A BEZPEČNOSTNÝCH UPOZORNENÍ



- P**
- 1 - Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções
 - 2 - N = posição de desengate –
I = engate da primeira velocidade
II = engate da segunda velocidade
III = engate da terceira velocidade
 - 3 - Comando da embraiagem
 - 4 - Comando do acelerador
 - 5 - Comando do travão
 - 6 - Sentido de rotação do guiador

- RO**
- 1 - Citiți manualul de utilizare și întreținere înainte de a folosi acest aparat.
 - 2 - N = poziția de decuplare –
I = cuplare deplasare în viteză întâi
II = cuplare deplasare în viteză a doua
III = cuplare deplasare în viteză a treia
 - 3 - Comandă ambreiaj
 - 4 - Comandă accelerator
 - 5 - Comandă frână
 - 6 - Sensul de rotație al ghidonului

- TR**
- 1 - Sırt atomizörünü kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
 - 2 - N = Boşta konumu –
I = ilk hız vites kavraması
II = ikinci hız vites kavraması
III = Üçüncü hız vites kavraması
 - 3 - Kavrama kumandası
 - 4 - Gaz/hız kumandası
 - 5 - Fren kumandası
 - 6 - Gidon dönüş yönü

- DK**
- 1 - Læs bruger- og vedligeholdelsesvejledningen før brugen af denne maskine
 - 2 - N = frakoblingsposition –
I = tilkobling 1. gear
II = tilkobling 2. gear
III = tilkobling 3. gear
 - 3 - Koblingshåndtag
 - 4 - Gashåndtag
 - 5 - Bremsehåndtag
 - 6 - Styrets rotationsretning

- CZ**
- 1 - Před prací se strojem si přečtěte návod k obsluze.
 - 2 - N = volnoběh –
I = zařazení prvního rychlostního stupně
II = zařazení druhého rychlostního stupně
III = zařazení třetího rychlostního stupně
 - 3 - Ovládání spojky
 - 4 - Ovládání akcelérátoru
 - 5 - Ovládání brzdy
 - 6 - Směr otáčení řídítek

- SK**
- 1 - Pred prácou s týmto strojom si prečítajte návod na použitie a údržbu.
 - 2 - N = neutrálna poloha –
I = zaradenie prvého rýchlostného stupňa
II = zaradenie druhého rýchlostného stupňa
III = zaradenie tretieho rýchlostného stupňa
 - 3 - Ovládač spojky
 - 4 - Ovládač akcelérátora
 - 5 - Ovládač brzdy
 - 6 - Smer otáčania držiadla

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

DK SYMBOLFORKLARING OG SIKKERHEDSFORSKRIFTER

RO EXPLICAȚIA SIMBOLURILOR ȘI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANȚA

CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

SK POPIS SYMBOLOV A BEZPEČNOSTNÝCH UPOZORNENÍ



7

P 7 - Bloqueio do diferencial

8 - Desbloqueio do diferencial

9 - Engate das mudanças e da tomada de força

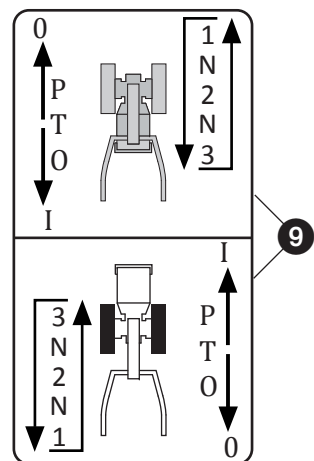
10 - Sentido de marcha à frente na configuração de alfaia traseiras

11 - Sentido de marcha à frente na configuração de alfaia frontais

12 - **ATENÇÃO:** As superfícies podem estar quentes



8



9

RO 7 - Blocare diferențial

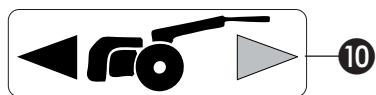
8 - Deblocare diferențial

9 - Cuplaj viteze și priză de putere

10 - Direcție de deplasare înainte, configurație cu accesorii posterioare

11 - Direcție de deplasare înainte, configurație cu accesorii frontale

12 - **ATENȚIE!** Suprafețele pot fi fierbinți



10

TR 7 - Diferansiyel kilidi

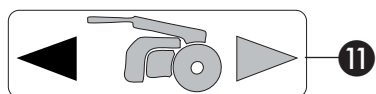
8 - Diferansiyel kilidini açma

9 - Vites kavramaları ve güç çıkışı

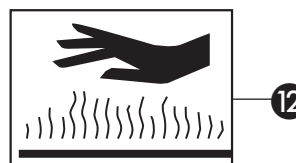
10 - Arkadan teçhizatlı yapılandırma ileri vites yönü

11 - Önden teçhizatlı yapılandırma ileri vites yönü

12 - **DIKKAT:** yüzeyler sıcak olabilir



11



12

DK 7 - Differentialspærre

8 - Udløsning differentiale

9 - Tilkobling gear og kraftudtag

10 - Køretning fremad konfiguration bagmonterede redskaber

11 - Køretning fremad konfiguration frontredskaber

12 - **PAS PÅ!** Overfladerne kan være varme

CZ 7 - Uzávěrka diferenciálu

8 - Uvolnění diferenciálu

9 - Řazení převodových stupňů a vývodového hřídele

10 - Směr jízdy vpřed, konfigurace zadního nářadí

11 - Směr jízdy vpřed, konfigurace čelního nářadí

12 - **POZOR!** povrchy mohou být horké

SK 7 - Blokovanie diferenciálu

8 - Odblokovanie diferenciálu

9 - Zaradenie rýchlostí a hnacej zásuvky

10 - Smer chodu dopredu - konfigurácia zadných nástrojov

11 - Smer chodu dopredu - konfigurácia predných nástrojov

12 - **POZOR!** Povrch môže byť horúci

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

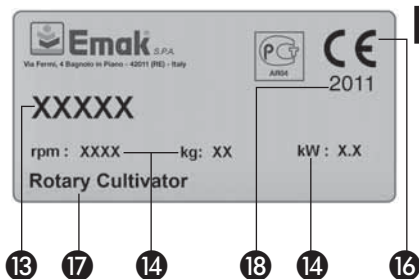
RO EXPLICAȚIA SIMBOLURILOR ȘI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANȚA

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

DK SYMBOLFORKLARING OG SIKKERHEDSFORSKRIFTER

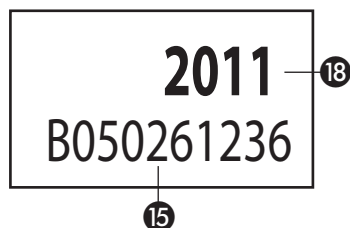
CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

SK POPIS SYMBOLOV A BEZPEČNOSTNÝCH UPOZORNENÍ



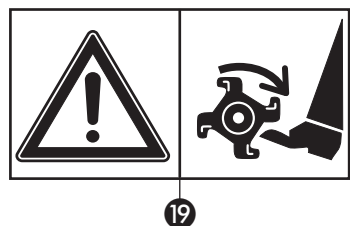
- P**
- 13 - Marca e modelo da máquina
 - 14 - Dados Técnicos
 - 15 - Número de série
 - 16 - Marca CE de conformidade
 - 17 - Tipo de máquina: **MOTOCULTIVADOR**
 - 18 - Ano de fabricação
 - 19 - Não aproxime as mãos ou os pés do cárter da lâmina enquanto o motor estiver ligado.
ATENÇÃO! - As lâminas permanecem em movimento por alguns segundos mesmo depois que o motor foi desligado.

- DK**
- 13 - Maskinmodel- og mærke.
 - 14 - Tekniske specifikationer.
 - 15 - Serienr.
 - 16 - CE overensstemmelsesmærke.
 - 17 - Maskintype: **MOTORKULTIVATOR.**
 - 18 - Produktionsår
 - 19 - Nærm ikke hænder eller fødder klingekassen, mens motoren er i gang.
PAS PÅ!! - Klingerne forbliver i bevægelse i nogle sekunder, også efter at motoren er slukket.



- RO**
- 13 - Marca și modelul mașinii.
 - 14 - Date tehnice.
 - 15 - Număr de serie.
 - 16 - Marcat de conformitate CE.
 - 17 - Tipul mașinii: **MOTOCULTOR.**
 - 18 - Anul fabricației
 - 19 - Nu apropiați mâinile sau picioarele de carterul lamei în timp ce motorul este pornit.
ATENȚIE! - Lamele rămân în mișcare timp de câteva secunde după ce motorul a fost oprit.

- CZ**
- 13 - Značka a model stroje.
 - 14 - Technické údaje.
 - 15 - Sériové číslo.
 - 16 - Značka CE prokazující shodu s předpisy ES.
 - 17 - Typ stroje: **KULTIVÁTOR.**
 - 18 - Rok výroby
 - 19 - Když je motor spuštěný, nepřibližujte ruce ani nohy ke krytu nože.
POZOR! - Nože se točí ještě několik sekund po vypnutí motoru.



- TR**
- 13 - Makinenin markası ve modeli
 - 14 - Teknik bilgiler
 - 15 - Seri numarası
 - 16 - CE uygunluk işareti
 - 17 - Makine tipi: **MOTORLU KÜLTIVATÖR**
 - 18 - Üretim yılı
 - 19 - Motor çalışırken ellerinizi ya da ayaklarınızı makinenin üstüne ya da altına koymayın.
DİKKAT! - Motor kapatıldıktan sonra da bıçaklar birkaç saniye boyunca hareket halinde kalırlar.

- SK**
- 13 - Značka a model stroja.
 - 14 - Technické údaje.
 - 15 - Sériové číslo.
 - 16 - Značka zhody CE.
 - 17 - Typ stroja: **MOTOROVÝ KULTIVÁTOR.**
 - 18 - Rok výroby
 - 19 - Nepřibližujte sa rukami ani nohami ku krytu čepele, kým je motor v chode.
POZOR! - Čepele ostanú v pohybe ešte niekoľko sekúnd aj po vypnutí motora.

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

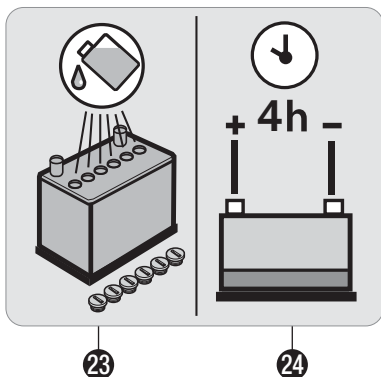
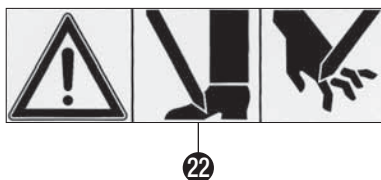
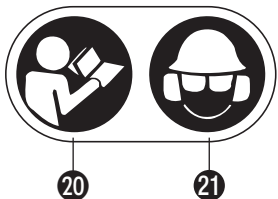
RO EXPLICAȚIA SIMBOLURILOR ȘI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANȚA

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

DK SYMBOLFORKLARING OG SIKKERHEDSFORSKRIFTER

CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

SK POPIS SYMBOLOV A BEZPEČNOSTNÝCH UPOZORNENÍ



- P**
- 20 - Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções
 - 21 - Usar capacete, botas, macacão e protetor auricular
 - 22 - **ATENÇÃO!** – Órgão cortante. Mantenha afastado das mãos e dos pés. Não limpe a alfaia com o motor a trabalhar.
 - 23 - A bateria é, inicialmente, fornecida sem ácido – Siga as instruções do manual para o enchimento
 - 24 - A recarga da bateria deve durar pelo menos 4 horas – Siga as instruções do manual para a recarga

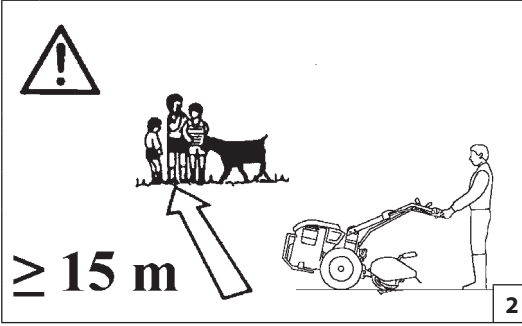
- RO**
- 20 - Citiți manualul de utilizare și întreținere înainte de a folosi acest aparat.
 - 21 - Puneți-vă cască, ochelari și căști de protecție.
 - 22 - **ATENȚIE!** – Organ de tăiere. Nu apropiați mâinile și picioarele. Nu curățați accesoriul când motorul este în funcțiune.
 - 23 - Inițial, bateria este furnizată fără acid – Urmați instrucțiunile din manual pentru a o umple
 - 24 - Încărcarea bateriei trebuie să dureze cel puțin 4 ore – Urmați instrucțiunile din manual pentru a o reîncărca

- TR**
- 20 - Makinayı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun
 - 21 - Kask, gözlük ve kulaklık kullanın
 - 22 - **DIKKAT!** – Kesici aksam. Ellerinizi ve ayaklarınızı uzak tutunuz. Aleti motor çalışır halde temizlemeyin.
 - 23 - Akü, başlangıçta asitsiz olarak tedarik edilir – Doldurma işlemi için kılavuzdaki talimatları izleyiniz
 - 24 - Akü şarjı 4 saat da yanır – Şarj işlemi için kılavuzdaki talimatları izleyiniz

- DK**
- 20 - Læs denne bruger- og vedligeholdelsesvejledning før brug af denne maskine.
 - 21 - Brug hjelm, beskyttelsesbriller og høreværn.
 - 22 - **PAS PÅ** – Skarp del. Hold hænder og fødder langt væk. Rengør ikke redskabet med motoren kørende.
 - 23 - Batteriet leveres i første omgang uden styr - Følg anvisningerne om påfyldning i vejledningen.
 - 24 - Opladningen af batterietskalkvare i mindst 4 timer - Følg anvisningerne om opladning i vejledningen.

- CZ**
- 20 - Před použitím stroje si přečtěte návod k obsluze a údržbě.
 - 21 - Noste ochrannou přilbu, brýle a sluchátka.
 - 22 - **POZOR!** - Řezný orgán. Chraňte si ruce a nohy. Náradí nečistěte, když je motor v pohybu.
 - 23 - Akumulátorová baterie je dodávána bez kyseliny - Pro naplnění postupujte podle pokynů v návodu
 - 24 - Nabíjení akumulátoru musí trvat nejméně 4 hodiny - Pro nabíjení postupujte podle pokynů v návodu

- PL**
- 20 - Przed pracą z tymto strojem si preczytajcie návod na použitie a údržbu.
 - 21 - Používajte ochrannú prilbu, okuliare a sluchadlá.
 - 22 - **POZOR!** – Rezacie zariadenie. Nepribližujte sa s rukami ani nohami. Zariadenie nečistite, kým je motor v chode.
 - 23 - Akumulátor sa dodáva na začiatku bez kyseliny – Naplňte ju podľa pokynov v návode
 - 24 - Akumulátor sa musí nabíjať aspoň 4 hodiny – Pri nabíjaní postupujte podľa pokynov v návode



Türkçe

GÜVENLİK KURALLARI

UYARI: İçten yanmalı motorlarla çalıştırılan aletlerin uzun süreli kullanımından kaynaklanan titreşimlere maruz kalınması, dolaşım bozukluğu veya anormal şişkinlik sorunu olan kişilerin parmaklarının, ellerinin ve bileklerinin kan damarlarında veya sinirlerinde lezyonlara neden olabilir. Soğuk havalarda uzun süreli kullanım sağlıklı insanların damarlarında da hasara yol açmaktadır. Parmak, el ya da bileklerde hissizlik, acı, kuvvet kaybı, deride renk veya yumuşaklık derecesinde değişim ya da his kaybı gibi semptomlar meydana gelirse, bu aleti kullanmayı bırakıp tıbbi yardıma başvurunuz.

DİKKAT - Motorlu kültivatör doğru kullanıldığında hızlı çalışan, rahat ve etkin bir araçtır; eğer doğru bir şekilde kullanılmazsa veya gerekli önlemler alınmazsa tehlikeli bir alete dönüşebilir. Yanlış ve gerekli önlemler alınmadan kullanıldığında çok tehlikeli bir alet olabilir. Sağlıklı ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın.

DİKKAT: Ünitenizin açılması çok düşük yoğunlukta bir manyetik alan üretir. Bu alan bazı pacemaker'ları (kalp pili) etkileyebilir. Ciddi yaralanma veya ölüm riskini azaltmak için, pacemaker kullanan kişiler bu makineyi kullanmadan önce doktorlarına ve pacemaker üreticisine danışmalıdır.

DİKKAT! - Ulusal yönetmelikler makinenin kullanımını kısıtlayabilir.

- 1 - Bu kılavuzu, üniteyi kullanmaya kalkışmadan önce, tüm güvenlik kurallarını, önlemleri ve işletim talimatlarını tamamen anlayın ve yerine getirebilecek hale gelinceye kadar dikkatlice okuyunuz.
- 2 - Bu kılavuzuda ulaşabileceğiniz bir yerde bulundurunuz. Kılavuzu kaybetmeniz halinde bir kopyasını isteyiniz.
- 3 - Motorlu kültivatörün kullanımını, bu kılavuzda bulunan güvenlik kurallarını, önlemlerini ve işletim talimatlarını yerine getirebilen yetişkin kişiler kapsamında sınırlandırınız. Çocukların motorlu kültivatörü kullanmalarına asla izin verilmemelidir.
- 4 - Motorlu kültivatörü fiziksel yorgunluk, hastalık veya huzursuzluk hallerinde veya alkol, ilaç veya uyuşturucu madde etkisi altında kullanmayın. İyi fiziksel koşullarda olunması ve tetikte kalınması önemlidir. Motorlu kültivatörle çalışmak ağır bir iştir. Ağır iş neticesinde kondisyonunuzda herhangi bir kötüleşme söz konusu olursa, motorlu kültivatörün işletiminden önce bir doktora muayene olunuz (Şek.1).

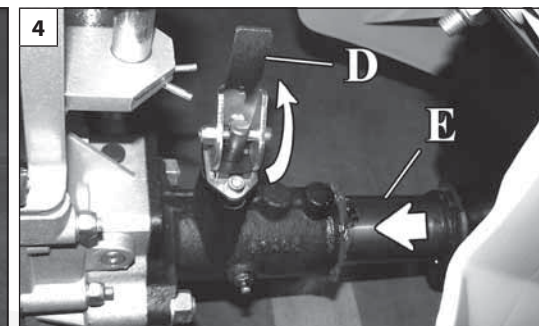
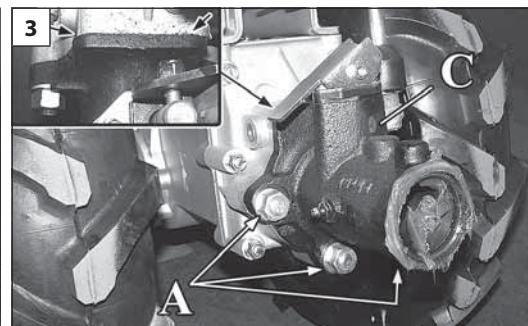
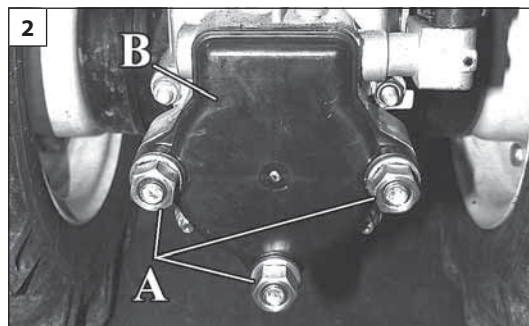
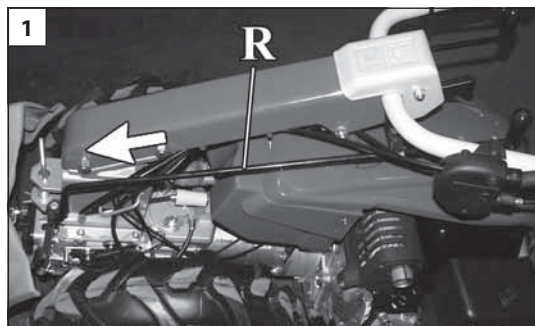
Molalardan önce ve mesai sonuna doğru daha tedbirli olun.

- 5 - Çocukları, seyircileri ve hayvanları çalışma alanından minimum 15 metre uzakta tutun. Çalıştırılmaya başlarken veya kullanımı esnasında diğer insanların veya hayvanların motorlu kültivatöre yaklaşmalarına izin vermeyin (Şek.2).
- 6 - Motorlu kültivatörü kullanırken gerekli emniyet açısından her zaman için onaylı bir koruyucu giysi giyin. Dallar arasına takılabilecek atkı, kravat, pantolon askısı gibi kıyafet aksesuarları kullanmayınız. Eğer uzunsa, saçlarınızı bağlayınız ve koruyunuz (örneğin fularla, kasketle, kasklarla, vb.). **Kaymaz tabanlı, soğuğu geçirmeyen, güvenlik botları kullanınız. Koruyucu gözlükler veya yüz koruyucu süzgeçler takınız. Gürültüye karşı koruyucular kullanınız: Örneğin, gürültü azaltma kulaklıkları veya kulak tıkacıları. Titreşimlerin maksimum emilimine olanak sağla yan eldivenler giyiniz (Şekil 3-4-5-6).**
- 7 - Motorlu kültivatörü yalnızca bu kullanım kılavuzunu okumuş veya bu motorlu kültivatörün güvenli ve doğru kullanımıyla ilgili gerekli bilgilere sahip kişilerin kullanmasına izin verin.
- 8 - Güvenlikle ilgili olan veya olmayan tüm parçalarının çalışır durumda olduğundan emin olmak için motorlu kültivatörü günlük kontrolden geçirin.
- 9 - Hasar görmüş, değiştirilmiş, ya da düzgün şekilde onarılmamış/ monte edilmemiş bir motorlu kültivatörü asla kullanmayın. Güvenlik cihazlarını çıkarmayın, bunlara zarar vermeyin veya etkinliklerini bozmayın. Hasara uğramaları, kırılmaları veya uygun olmamaları halinde, kesme aletlerini veya güvenlik aygıtlarını daima yenileriyle değiştirin.
- 10 - Çalışmanızı önceden dikkatlice planlayın. Çalışma alanı boşaltılmamış ise ve ayaklarınız için sağlam bir zemin yok ise çalışmaya başlamayın.
- 11 - Motorlu kültivatör üzerinde bu kılavuzda belirtilenlerden farklı şekilde gerçekleştirilecek tüm müdahaleler, yetkin personel tarafından gerçekleştirilmelidir.
- 12 - Motorlu kültivatör sadece kesme ufalamak ve toprağı sürmek (kesici aksesuarı) veya çim biçmek (biçme çubuğu aksesuarı) için kullanılan bir üründür. Başka tipteki materyallerin kesilmesi önerilmemektedir. Bu talimatlarda belirtilenlerden farklı şekilde kullanımı, makineye zarar verebilir ve kişiler ve eşyalar için ciddi tehlikeler yaratabilir.
- 13 - İmalatçının belirtmediği aletlere ve aksesuarlara takılmamalıdır.
- 14 - Makineyi döner teçhizatları koruma karteri olmaksızın kullanmayınız.
- 15 - Tehlike uyarı etiketlerinin ve güvenlik etiketlerinin her zaman iyi bir durumda olmasını sağlayınız. Herhangi bir aksamın hasar

görmes, veya kötü hale gelmesi durumunda, zamanında gerekli değişikliği yapınız (Daha sayfa 104-105-106-107).

- 16 - Makineyi, kitapçığında belirtilen amaçlar dışında kullanmayınız (Daha sayfa 138).
- 17 - İşlenecek toprağın potansiyel risklerinin değerlendirilmesi ve özellikle de eğimlerde, engebeli, kaygan ve hareketli arazilerde güvenliği sağlamak için gerekli tüm önlemlerin alınması operatörün sorumluluğundadır.
- 18 - Eğimlerde daima dikkatli bir şekilde, çapraz yönde çalışınız, asla çıkış veya iniş yönünde çalışmayınız. Motorlu kültivatörü eğimi 10°'yi (%17) aşan arazilerde kullanmayın.
- 19 - Üçüncü şahısların veya sahip oldukları malların maruz kaldığı kazalardan veya risklerden makine sahibinin veya operatörün sorumlu tutulduğunu unutmayınız.
- 20 - Döner kesicilerin çalıştırılması anında, makinenin önünde veya yakınında hiç kimsenin olmadığından emin olunuz. Çalıştırma anında aşağıya inme eğilimi gösteren gidonu sıkıca kavrayınız.
- 21 - Çalışma alanında döner kesiciden güvenli mesafede durunuz; bu mesafe kolun uzunluğuna eşittir.
- 22 - Sarp arazilerde kullanılması halinde, operatör, makinenin çevresindeki 20 metrelik alan içerisinde hiç kimsenin olmadığından emin olmalıdır. Operatör makineye tam olarak hakim olmalıdır.
- 23 - Makine çeşitli aksesuarlarla donatılabilir. Bu teçhizatların veya aksesuarların yürürlükteki Avrupa güvenlik standartlarına uygun şekilde onaylı olup olmadığını doğrulamak makine sahibinin sorumluluğundadır. Onaylı olmayan aksesuarların kullanılması güvenliğinizi tehlikeye atabilir.

UYARI: Asla arızalı güvenlik teçhizatı kullanmayınız. Makine'nin güvenlik teçhizatı, bu bölümde açıklandığı biçimde denetlenmeli ve bakımı bu açıklamalara göre yapılmalıdır. Eğer makineniz bu denetimlerin herhangi birinden geçemeyecek olursa, yetkili servisinizle temasa geçerek makinenizi tamir ettiriniz.



Português

MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM BARRA DE CORTE

Para a montagem dos acessórios, consulte o capítulo "ACESSÓRIOS".

ATENÇÃO: Monte sempre os acessórios com o motor desligado e a ala vanca de comando do engate da tomada de força (R, Fig.1) na posição "O" (tomada de força desactivada). Durante a montagem, preste sempre atenção aos utensílios de trabalho dos acessórios.

Montagem do quickfit

Desaperte as três porcas (A, Fig.2) e retire a tampa B. Lubrifique as partes de acoplamento. Monte o Quickfit (C, Fig.3) certificando-se de que a superfície do engate do quickfit está no batente. Aperte as três porcas (A, Fig.3).

Montagem da barra de corte

Levante a alavanca de bloqueio dos acessórios D do quickfit (Fig.4). Lubrifique as partes de acoplamento. Insira o acoplamento do corpo da barra de corte (E, Fig.4) até ao batente. Baixe a alavanca D (Fig.5) para bloquear a barra de corte.

Nota: Se a alavanca de bloqueio dos acessórios (D, Fig.5) não baixar completamente depois de ter sido inserida, mova o acessório para permitir que o perno da alavanca encaixe no orifício do acoplamento do corpo da barra de corte.

Montagem das rodas

Monte as rodas nos cubos do motocultivador utilizando os 4 parafusos G, conforme indicado na figura 6.

ATENÇÃO: certifique-se de que a seta determinada pelo desenho da banda de rodagem dos pneus está virada para o sentido de marcha A (Fig.6).

Română

ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU BARĂ DE COSIRE

Pentru montarea accesoriilor vezi capitolul "ACCESORIILE".

ATENȚIE: Montați întotdeauna accesoriile cu motorul oprit și cu maneta de comandă a cuplajului prizei de putere (R, Fig. 1) în poziția "O" (priză de putere dezactivată). În timpul montării aveți întotdeauna grijă la organele de lucru ale accesoriilor.

Montarea sistemului Quickfit

Deșurubați cele trei piulițe (A, Fig. 2) și scoateți capacul B. Lubrifiați piesele de cuplare. Montați sistemul Quickfit (C, Fig. 3) având grijă ca suprafața de cuplare a sistemului Quickfit să fie la nivel. Înșurubați cele trei piulițe (A, Fig. 3).

Montarea barei de cosire

Ridicați maneta de blocare a accesoriilor D a sistemului Quickfit (Fig. 4). Lubrifiați piesele de cuplare. Introduceți cuplajul corpului barei de cosire (E, Fig. 4) până când ajunge la capăt. Coborâți maneta D (Fig. 5) pentru a bloca barei de cosire.

Notă: Dacă maneta de blocare a accesoriilor (D, Fig. 5) nu coboară complet după ce a fost introdusă, deplasați accesoriul pentru a permite pivotului manetei să intre în orificiul de cuplare din corpul barei de cosire.

Montarea roților

Montați roțile pe butucii motocultorului, utilizând cele 4 șuruburi G, așa cum se vede în figura 6.

ATENȚIE: verificați ca săgeata formată de desenul căii de rulare a pneurilor să fie îndreptată spre direcția de deplasare A (Fig. 6).

Türkçe

MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN BİÇME ÇUBUĞU İLE BİRLİKTE MONTAJI

Aksesuarların montajı için "AKSESUARLAR" bölümüne bakınız.

DİKKAT: Aksesuarları daima motor kapalı ve güç çıkışını devreye sokma kumanda kolu (R, Şek.1) "O" konumunda iken (güç çıkışı devre dışı) monte edin. Montaj esnasında daima aksesuarların çalışma aletlerine dikkat edin.

Quickfit montajı

Üç somunu sökün (A, Şek.2) ve kapağı B çıkarın. Bağlantı parçalarını yağlayın. Quickfit'i monte edin (C, Şek.3); quickfit bağlantı düzleminin tam oturduğundan emin olun. Üç somunu sıkıştırın (A, Şek.3).

Bıçme çubuğunun montajı

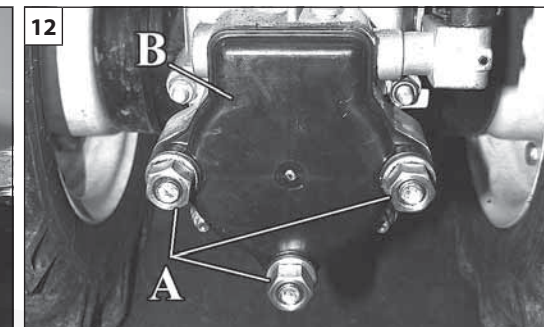
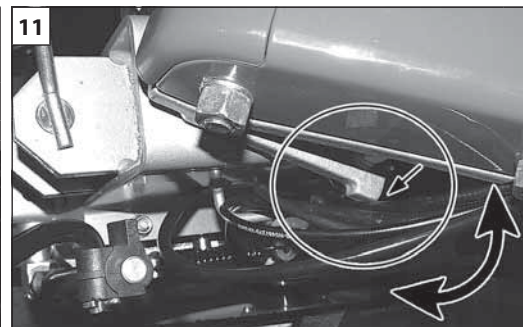
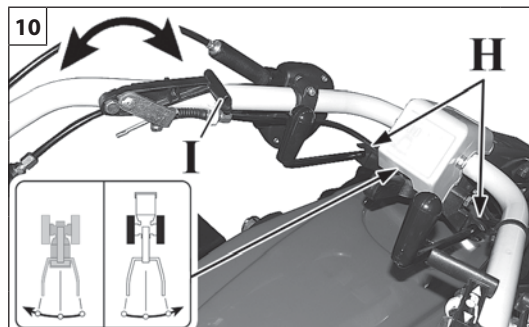
Quickfit aksesuar kilitleme kolunu D yukarı kaldırın (Şek.4). Bağlantı parçalarını yağlayın. Bıçme çubuğu gövde bağlantısını yerine oturuncaya kadar geçirin (E, Şek.4). bıçme çubuğu kilitlemek için kolu D (Şek.5) aşağı indirin.

Not: Aksesuar kilitleme kolu (D, Şek.5) takıldıktan sonra tamamen aşağıya inmezse, kol piminin bıçme çubuğu gövdesinin bağlantı deliğine geçmesini sağlamak için aksesuarı hareket ettirin.

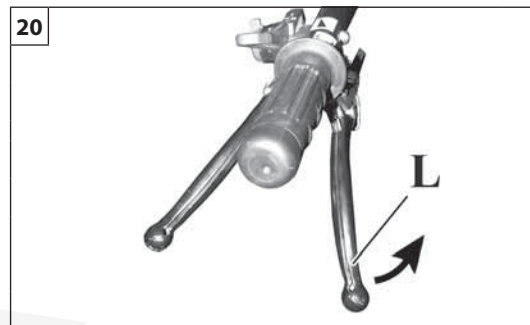
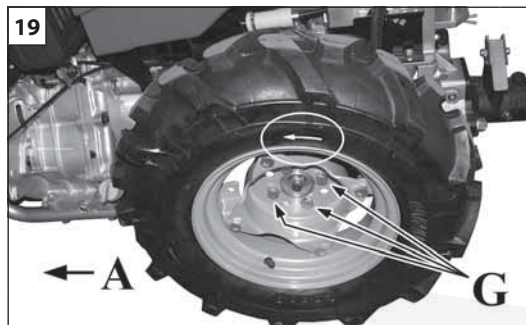
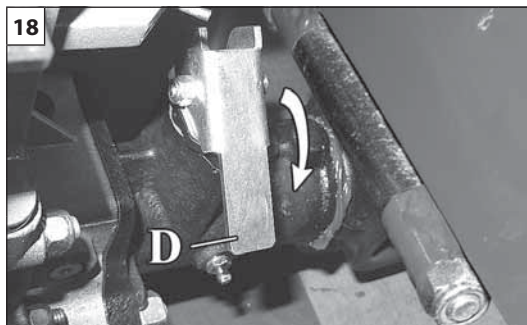
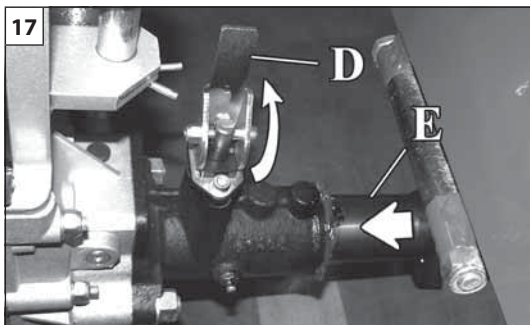
Tekerleklerin montajı

4 vidayı G kullanarak, tekerlekleri motorlu kültivatörün tekerlek göbeklerine şekil 6'da gösterildiği gibi takın.

DİKKAT: Lastiklerin sırt deseninden belirlenen okun vites yönüne A doğru olduğunu kontrol edin (Şek.6).



Português	Română	Türkçe
MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM FRESA	ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU FREZĂ	MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN KESİCİ İLE BİRLİKTE MONTAJI
Para a montagem dos acessórios, consulte o capítulo "ACESSÓRIOS". ⚠ ATENÇÃO: Monte sempre os acessórios com o motor desligado e a alavanca de comando do engate da tomada de força (R, Fig.9) na posição "O" (tomada de força desactivada). Durante a montagem, preste sempre atenção aos utensílios de trabalho dos acessórios. Rotação do guiador Para utilizar a fresa é necessário rodar o guiador a 180°: 1. Liberte a alavanca de engate da tomada de força e a alavanca de comando das mudanças dos suportes H (Fig.10); 2. Puxe a alavanca de regulação horizontal do guiador I (para a alavanca da embraiagem, Fig.10) e rode o guiador no sentido dos ponteiros do relógio a 180°; ⚠ ATENÇÃO: durante a rotação do guiador, preste atenção aos cabos que podem ficar presos e sofrer danos (Fig.11)! 3. Coloque novamente a alavanca de regulação horizontal do guiador I (para a coluna de direcção) na posição original bloqueando, desse modo, a coluna de direcção; 4. Reintroduza a alavanca de engate da tomada de força e a alavanca de comando das mudanças nos suportes H (Fig.10). ⚠ ATENÇÃO! Depois de cada rotação do guiador (rabiças), certifique-se de que os órgãos de segurança cumprem plenamente a sua função! Para voltar a colocar o guiador na configuração de alfaiais frontais, repita as operações de rotação do guiador no sentido inverso. Montagem da fresa sem quickfit Desaperte as três porcas (A, Fig.12) e retire a tampa B. Lubrifique as partes de acoplamento. Monte a fresa (C, Fig.13) certificando-se de que a superfície do engate da fresa está no batente. Aperte as três porcas (A, Fig.13). Montagem do quickfit Desaperte as três porcas (A, Fig.12) e retire a tampa B. Lubrifique as partes de acoplamento. Monte o Quickfit (C, Fig.14) certificando-se de que a superfície do engate do quickfit está no batente. Aperte as três porcas (A, Fig.14).	Pentru montarea accesoriilor vezi capitolul "ACCESORIILE". ⚠ ATENȚIE: Montați întotdeauna accesoriile cu motorul oprit și cu maneta de comandă a cuplajului prizei de putere (R, Fig. 9) în poziția "O" (priză de putere dezactivată). În timpul montării aveți întotdeauna grijă la organele de lucru ale accesoriilor. Rotirea ghidonului Pentru a utiliza freza, este necesar să rotiți ghidonul cu 180°: 1. Scoateți maneta de cuplare a prizei de putere și maneta de comandă a vitezelor din suporturile H (Fig. 10); 2. Trageți maneta de reglare orizontală a ghidonului I (spe maneta de ambreiaj, Fig. 10) și rotiți ghidonul în sensul acelor de ceasornic cu 180°; ⚠ ATENȚIE: în timpul rotirii ghidonului, aveți grijă la cabluri, deoarece pot rămâne blocate și se pot deteriora (Fig. 11)! 3. Readuceți maneta de reglare orizontală a ghidonului I (spe coloana de direcție) în poziția originală, blocând în acest mod coloana de direcție; 4. Introduceți la loc maneta de cuplare a prizei de putere și maneta de comandă a vitezelor în suporturile H (Fig. 10). ⚠ ATENȚIE! După fiecare rotire a ghidonului (mănerelor), verificați ca dispozitivele de siguranță să fie perfect funcționale! Pentru a readuce ghidonul în configurația pentru accesorii frontale, repetați operațiile de rotire a ghidonului în sens invers. Montarea frezei fără sistemul Quickfit Deșurubați cele trei piulițe (A, Fig. 12) și scoateți capacul B. Lubrifiați piesele de cuplare. Montați freza (C, Fig. 13) având grijă ca suprafața de cuplare a frezei să fie la nivel. Înșurubați cele trei piulițe (A, Fig. 13). Montarea sistemului Quickfit Deșurubați cele trei piulițe (A, Fig. 12) și scoateți capacul B. Lubrifiați piesele de cuplare. Montați sistemul Quickfit (C, Fig. 14) având grijă ca suprafața de cuplare a sistemului Quickfit să fie la nivel. Înșurubați cele trei piulițe (A, Fig. 14).	Aksesuarların montajı için "AKSESUARLAR" bölümüne bakınız. ⚠ DİKKAT: Aksesuarları daima motor kapalı ve güç çıkışı devreye sokma kumanda kolu (R, Şek.9) "O" konumunda iken (güç çıkışı devre dışı) monte edin. Montaj esnasında daima aksesuarların çalışma aletlerine dikkat edin. Gidonu döndürme Kesicinin kullanılması için, gidonun 180° döndürülmesi gerekmektedir: 1. Güç çıkışı devreye sokma kolunu ve vites kumanda kolunu desteklerden H çıkarın (Şek.10); 2. Gidon yatay ayarlama kolunu I çekin (debriyaja doğru, Şek.10) ve gidonu saat yönünde 180° döndürün; ⚠ DİKKAT: Gidonun döndürülmesi esnasında kablolar a dikkat edin; araya sıkışabilir ve zarar görebilirler (Şek.11)! 3. Gidon yatay ayarlama kolunu I eski konumuna getirip (kolona doğru) bu şekilde kolonu kilitleyin; 4. Güç çıkışı devreye sokma kolunu ve vites kumanda kolunu desteklere H geri takın (Şek.10). ⚠ DİKKAT! Gidonun (gidonlar) her dönüşü sonrasında, emniyet aksamlarının fonksiyonlarını tam olarak yerine getirdiğinden emin olun! Gidonu önden teçhizatlı yapılandırmaya geri çevirmek için, gidon döndürme işlemlerini ters yönde tekrarlayın. Kesicinin quickfit olmaksızın montajı Üç somunu sökün (A, Şek.12) ve kapağı B çıkarın. Bağlantı parçalarını yağlayın. Kesiciyi monte edin (C, Şek.13); kesici bağlantı düzleminin tam oturduğundan emin olun. Üç somunu sıkıştırın (A, Şek.13). Quickfit montajı Üç somunu sökün (A, Şek.12) ve kapağı B çıkarın. Bağlantı parçalarını yağlayın. Quickfit'i monte edin (C, Şek.14); quickfit bağlantı düzleminin tam oturduğundan emin olun. Üç somunu sıkıştırın (A, Şek.14).



Português	Română	Türkçe
MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM FRESA	ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU FREZĂ	MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN KESİCİ İLE BİRLİKTE MONTAJI
Montagem da fresa com quickfit Levante a alavanca de bloqueio dos acessórios D do quickfit (Fig.17). Lubrifique as partes de acoplamento. Insira o acoplamento do corpo da fresa (E, Fig.17) até ao batente. Baixe a alavanca D (Fig.18) para bloquear a fresa. Nota: Se a alavanca de bloqueio dos acessórios (D, Fig.18) não baixar completamente depois de ter sido inserida, mova o acessório para permitir que o perno da alavanca encaixe no orifício do acoplamento do corpo da fresa. Montagem das rodas Monte as rodas nos cubos do motocultivador utilizando os 4 parafusos G, conforme indicado na figura 19. ⚠ ATENÇÃO: certifique-se de que a seta determinada pelo desenho da banda de rodagem dos pneus está virada para o sentido de marcha A (Fig.19).	Montarea frezei cu sistemul Quickfit Ridicați maneta de blocare a accesoriilor D a sistemului Quickfit (Fig. 17). Lubrifiați piesele de cuplare. Introduceți cuplajul corpului frezei (E, Fig. 17) până când ajunge la capăt. Coborâți maneta D (Fig. 18) pentru a bloca freza. Notă: Dacă maneta de blocare a accesoriilor (D, Fig. 18) nu coboară complet după ce a fost introdusă, deplasați accesoriul pentru a permite pivotului manetei să intre în orificiul de cuplare din corpul frezei. Montarea roților Montați roțile pe butucii motorului, utilizând cele 4 șuruburi G, așa cum se vede în figura 19. ⚠ ATENȚIE: verificați ca săgeata formată de desenul căii de rulare a pneurilor să fie îndreptată spre direcția de deplasare A (Fig. 19).	Kesicinin quickfit ile montajı Quickfit aksesuar kilitleme kolunu D yukarı kaldırın (Şek.17). Bağlantı parçalarını yağlayın. Kesici gövde bağlantısını yerine oturtuncaya kadar geçirin (E, Şek.17). Kesiciyi kilitlemek için kolu aşağı indirin (D, Şek.18). Not: Aksesuar kilitleme kolu (D, Şek.18) takıldıktan sonra tamamen aşağıya inmezse, kol piminin kesici gövdesinin bağlantı deliğine geçmesini sağlamak için aksesuarı hareket ettirin. Tekerleklerin montajı 4 vidayı G kullanarak, tekerlekleri motorlu kültivatörün tekerlek göbeklerine şekil 19'da gösterildiği gibi takın. ⚠ DİKKAT: Lastiklerin sırt deseninden belirlenen okun vites yönüne A doğru olduğunu kontrol edin (Şek.19).
PREPARAÇÃO PARA O TRABALHO	PREGĂTIREA PENTRU LUCRU	ÇALIŞMA İÇİN HAZIRLIK
Fixação da alavanca de comando do travão Coloque a alavanca de comando do travão L na posição rodando-a a 90° no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio (Fig.20) e bloqueie a posição apertando os parafusos (M, Fig.21). ⚠ ATENÇÃO: certifique-se de que a alavanca do acelerador (N, Fig.21) realiza o curso completo. Guiador Para encontrar a posição de trabalho correcta do operador, o guiador pode ser regulado para as três posições horizontais, utilizando a alavanca de regulação horizontal do guiador (I, Fig.22), e para as 6 posições em altura utilizando a alavanca de regulação vertical do guiador (P, Fig.22).	Fixarea manetei de comandă a frânei Aduceți maneta de comandă a frânei L pe poziție, rotind-o cu 90° în sens antiorar (Fig. 20) și blocați-o pe poziție strângând șuruburile (M, Fig. 21). ⚠ ATENȚIE: verificați ca maneta de accelerație (N, Fig. 21) să-și efectueze cursa în întregime. Ghidonul Pentru a găsi poziția corectă de lucru a operatorului, ghidonul poate fi reglat în cele trei poziții orizontale, folosind maneta de reglare orizontală a ghidonului (I, Fig. 22), și poate fi reglat în cele 6 poziții pe înălțime, folosind maneta de reglare verticală a ghidonului (P, Fig. 22).	Fren kumanda kolunu sabitleme Fren kumanda kolunu L saatin tersi yönde 90° döndürerek yerine konumlayın (Şek.20) ve vidaları sıkıştırarak yerine kilitleyin (M, Şek.21). ⚠ DİKKAT: Hız kolunun (N, Şek.21) tam devir yaptığını kontrol edin. Kol (gidon) Gidon, operatörün doğru çalışma konumunu bulmak için, gidon yatay ayarlama kolu (I, Şek.22) kullanılarak üç yata y konuma ve gidon düşey ayarlama kolu (P, Şek.22) kullanılarak 6 yükseklik konumuna ayarlanabilir.

Português	Română	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	PORNIREA	ÇALIŞTIRILMA
LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR. MANUSEAMENTO DO COMBUSTÍVEL ⚠️ AVISO: A gasolina é um combustível extremamente inflamável. Tenha muito cuidado quando manusear gasolina ou misturas de combustíveis. Não fume nem aproxime chamas vivas do combustível ou do motocultivador. ⚠️ AVISO: O combustível e o fumo do combustível podem provocar lesões graves se forem inalados ou em trarem em contacto com a pele. Por isso, tenha muito cuidado quando manusear combustível e certifique-se de que existe ventilação adequada. ⚠️ AVISO: Risco de envenenamento por monóxido de carbono. - Conserve e transporte a gasolina em recipientes homologados para esse fim. - Manuseie o combustível ao ar livre, num local onde não haja faíscas ou chamas. - Escolha solo descoberto, desligue o motocultivador e deixe arrefecer o motor antes de abastecer. - Desaperte lentamente o tampão de gasolina para libertar a pressão e evitar o derrame de combustível à volta do tampão. - Aperte bem o tampão de combustível depois de reabastecer. A vibração da máquina pode fazer com que um tampão de combustível mal apertado se solte, provocando o derrame de combustível. - Limpe o combustível derramado e deixe evaporar o resto do combustível. Afaste-se 3 metros do local de abastecimento de combustível antes de ligar o motor. - Nunca tente queimar o combustível derramado. - Armazene o combustível num local limpo, seco e bem ventilado. - Nunca coloque o motocultivador numa área com material inflamável como, por exemplo, folhas secas, palha, papel, etc. - Armazene a máquina e o combustível numa zona onde os vapores de combustível não possam alcançar faíscas ou chamas vivas de aquecedores de água, motores eléctricos ou interruptores, fornalhas, etc. - Nunca tire o tampão do depósito com o motor a trabalhar. - Nunca use combustível para operações de limpeza. - Tenha cuidado para não derramar combustível na sua roupa. Se tiver combustível derramado no seu corpo ou na sua roupa, mude de roupa. Lave as partes do corpo que tenham entrado em contacto com combustível. Use água e sabão. - Não exponha o depósito de combustível à luz directa do sol. - Mantenha o combustível afastado de crianças.	CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI. MÂNUIREA CARBURANTULUI ⚠️ ATENȚIE: benzina este un carburant extrem de inflamabil. Aveți foarte multă grijă când utilizați benzina sau un amestec de carburanți. Nu fumați și nu aduceți surse de foc sau de flăcări în apropierea carburantului sau a motocultorului. ⚠️ ATENȚIE: carburantul și vaporii acestuia pot cauza leziuni grave dacă sunt inhalați sau dacă ajung în contact cu pielea. Din acest motiv, fiți foarte atenți când mânuiți carburantul și verificați să fie disponibilă o aerisire adecvată. ⚠️ ATENȚIE: rețineți că există riscul de intoxicare cu monoxid de carbon. - Păstrați și transportați benzina în recipiente omologate pentru această utilizare. - Mânuiți carburanții în aer liber, într-un loc în care nu există scântei sau flăcări. - Alegeți un teren liber, opriți motocultorul și așteptați ca motorul să se răcească înainte de a efectua alimentarea. - Deșurubați încet bușonul rezervorului, astfel încât să eliberați presiunea din interior și să evitați ieșirea carburantului pe lângă bușon. - Înșurubați bine bușonul rezervorului după ce ați terminat alimentarea. Dacă bușonul rezervorului nu este înșurubat în mod adecvat, vibrațiile provocate de mașină pot duce la deșurubarea sau la căderea bușonului și la revărsarea carburantului. - Ștergeți de pe mașină, cu o cârpă, carburantul vărsat și așteptați ca restul să se evapore. Îndepărtați-l la 3 m de locul unde ați efectuat alimentarea înainte de a porni din nou motorul. - Nu încercați niciodată să aprindeți resturile de carburant revărsat. - Păstrați carburantul într-un loc răcoros, uscat și aerisit în mod adecvat. - Nu puneți niciodată motocultorul în locuri cu materiale inflamabile, de exemplu frunze uscate, paie, hârtie etc. - Păstrați mașina și carburantul într-un loc în care e vaporii de carburant evaporat să nu poată ajunge în contact cu scântei sau cu flăcări deschise provenite de la boiler, motoare sau întrerupătoare electrice, cazane etc. - Nu scoateți niciodată bușonul rezervorului când motorul este în funcțiune. - Nu folosiți niciodată carburantul pentru operațiunile de curățare. - Aveți grijă să nu vă murdăriți pe haine de carburant. În cazul în care ați vărsat carburant pe haine, schimbați-le. Spălați părțile corpului care au venit în contact cu carburantul. Folosiți apă și săpun. - Nu expuneți rezervorul de carburant la lumina directă a soarelui. - Nu lăsați carburantul la îndemâna copiilor.	MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ. YAKIT İŞLEME ⚠️ UYARI: Benzin son derece yanıcı bir yakıttır. Benzin veya yakıt karışımı doldururken son derece dikkatli olunuz. Yakıtın ya da motorlu kültiv atörün yakınında sigara içmeyin veya bunlara ateş ya da alevle yaklaşmayın. ⚠️ UYARI: Yakıt veya yakıt buharı, teneffüs edildiğinde ya da deriye temas etmesine olanak verildiğinde, ciddi yaralanmaya neden olmaktadır. Bu sebeple, yakıt doldurma esnasında ilgili uyarılara riayet ediniz ve yeterli havalandırma sağlayınız. ⚠️ UYARI: Karbon monoksit zehirlenmesine karşı dikkatli olunuz. - Benzini bu kullanım için onaylanmış kapların içerisinde muhafaza edin ve taşıyın. - Yakıt çıkışlarını kıvılcım veya alevlerin olmadığı yerlerde muhafaza ediniz. - Açık bir alan seçin, motorlu kültivatörü durdurun ve yakıt ikmaline geçmeden önce motorun soğumasını bekleyin. - Basıncı azaltmak ve yakıtın kapağın etrafından sızmasını engellemek için yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz. - Yakıt kapağını, yakıt ikmalinden sonra güvenli bir şekilde sıkılayınız. Ünitenin titreşimi, yakıt kapağının gevşeyeceği bir biçimde veya yerinden çıkarak yakıtın dışarı dökülmesine yol açacak bir biçimde yanlış sıkılaştırılmasına neden olabilir. - Ünitenin üzerindeki dökülen yakıtı silerek temizleyiniz ve etrafa dökülenlerin buharlaşmasını sağlayınız. Motoru, çalıştırmadan önce ikmalin yapıldığı yerden 3 m uzağa taşıyınız. - Dökülen yakıtı hiç bir surette yakmaya kalkışmayınız. - Yakıtı, serin, kuru ve iyi havalandırılan bir yerde muhafaza ediniz. - Motorlu kültivatörü asla, kuru yaprak, saman, kağıt, vb. maddelerin bulunduğu, yangın çıkabilecek yerlerde bırakmayınız. - Üniteyi ve yakıtı, yakıt buharının kıvılcımlara veya su ısıtıcılarından, elektrikli motorlardan, siviçlerden, ocaklardan, vb. çıkabilecek alevlere ulaşamayacağı bir yerde muhafaza ediniz. - Motor çalışırken tankın kapağını asla çıkarmayınız. - Yakıtı asla temizlik işlemlerinde kullanmayınız. - Yakıtın kıyafetlerinize temas etmemesine dikkat ediniz. Vücudunuza ya da kıyafetlerinize yakıt dökülürse, kıyafetlerinizi değiştiriniz. Vücudunuzun yakıtla temas eden kısmını yıkayınız. Yıkarken sabun ve su kullanınız. - Yakıt tankını direk olarak güneş ışığına maruz bırakmayınız. - Yakıtı çocukların ulaşabileceği yerlerden uzak tutunuz.

24

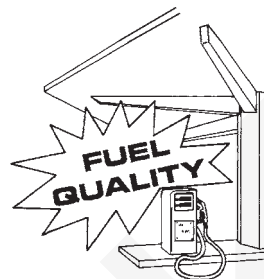


25



p.n. 4175158

26



Português

PARA DAR PARTIDA

AVISO: Use sempre luvas de protecção quando efectuar a manutenção.

Abastecimento de combustível (Não fume!) (Fig. 24)

Este produto é accionado por um motor a 4 tempos. Guarde a gasolina sem chumbo num recipiente aprovado para gasolina (Fig. 25).

COMBUSTÍVEL RECOMENDADO: ESTE MOTOR ESTÁ CERTIFICADO PARA FUNCIONAR COM GASOLINA SEM CHUMBO DESTINADA À UTILIZAÇÃO AUTOMÓVEL COM UMA CLASSIFICAÇÃO DE OCTANAS DE 89 $([R + M] / 2)$ OU SUPERIOR (Fig. 26).

Não utilize urina ou gasolina contaminada nem misturas de óleo/gasolina. Evite a entrada de sujidade e água no depósito de combustível.

Abastecer o depósito

AVISO: Siga as instruções de segurança para o manuseamento do combustível. Desligue sempre o motor antes de abastecer. Nunca adicione combustível numa máquina com o motor a funcionar ou quente. Afaste-se pelo menos 3 m do local de abastecimento antes de ligar o motor. **NÃO FUME!**

1. Limpe a superfície à volta do tampão para evitar a contaminação.
2. Desaperte lentamente o tampão.
3. Deite cuidadosamente o combustível no depósito. Evite derramar o combustível.
4. Antes de voltar a colocar o tampão do combustível, limpe e verifique a junta.
5. Coloque imediatamente o tampão do combustível e aperte com a mão. Limpe os salpicos de combustível.

AVISO: Verifique se existem fugas de combustível e, se as houver, repare antes de utilizar a máquina. Contacte uma oficina autorizada, se necessário.

Română

PORNIREA

ATENȚIE: Purtați întotdeauna mănuși de protecție în timpul efectuării operațiilor de întreținere.

Carburant (nu fumați) (Fig. 24)

Această mașină este dotată cu un motor cu patru timpi. Păstrați benzina fără plumb în recipiente curate, omologate pentru această utilizare (Fig. 25).

CARBURANT RECOMANDAT: ACEST MOTOR ESTE CERTIFICAT PENTRU A FI ALIMENTAT CU BENZINĂ FĂRĂ PLUMB, PENTRU AUTOVEHICULE, CU CIFRĂ OCTANICĂ 89 $([R + M] / 2)$ SAU CU O CIFRĂ OCTANICĂ MAI MARE (Fig. 26).

Nu folosiți niciodată benzină vechă sau murdară sau amestecuri de ulei/benzină. Evitați să introduceți murdărie sau apă în rezervorul de carburant.

Umplerea rezervorului

ATENȚIE: Respectați instrucțiunile de siguranță referitoare la utilizarea carburantului. Opriți întotdeauna motorul înainte de a efectua alimentarea. Nu turnați niciodată carburant în mașină când motorul este în funcțiune sau încă mai este cald. Îndepărtați-vă la cel puțin 3 m față de locul unde ați efectuat alimentarea înainte de a porni din nou motorul. **NU FUMAȚI.**

1. Curățați suprafețele din jurul bușonului rezervorului, pentru a evita contaminarea.
2. Desfaceți încet bușonul rezervorului.
3. Turnați cu grijă carburantul în rezervor. Evitați să vărsați pe dinafară.
4. Înainte de a pune la loc bușonul rezervorului, curățați și controlați garnitura.
5. Puneți imediat la loc bușonul rezervorului și strângeți-l cu mâna. Ștergeți cu o cârpă eventualele urme de carburant vărsat.

ATENȚIE: verificați să nu existe pierderi de carburant; dacă se detectează o pierdere, eliminați-o înainte de a folosi mașina. Dacă este necesar, adresați-vă unui atelier autorizat.

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

UYARI: Bakım yaparken daima koruyucu eldiven giyiniz.

Yakıt Doldurma (Sigara içmeyiniz!) (Şekil 24)

Bu ürün, 4 devirli bir motorla çalışmaktadır. Kurşunsuz benzini, benzin için uygun ve temiz bir kap içerisinde muhafaza ediniz (Şekil 25).

ÖNERİLEN YAKIT: BU MOTOR, 89 $([R + M] / 2)$ VEYA DAHA YÜKSEK OKTANLI, OTOMOTİV ALANINDA KULLANIMA YÖNELİK KURŞUNSUZ BENZİNLE ÇALIŞTIRILMAK ÜZERE ONAYLANMIŞTIR (Şekil 26).

Asla adi veya kirli benzin ya da yağ/benzin karışımı kullanmayınız. Yakıt tankına toz veya su girmesini önleyiniz.

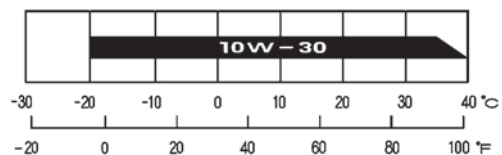
Tankın Doldurulması

UYARI: Yakıt kullanımıyla ilgili güvenlik talimatlarına uyunuz. Yakıt doldururken motoru daima kapattınız. Çalışır veya sıcak haldeki motora asla yakıt koymayınız. Motoru çalıştırmadan önce yakıt ikmal yerinden en az 3 m uzaklaşınız. **SİGARA İÇMEYİNİZ!**

1. Kirlenmesini önlemek için yakıt kapağının etrafını temizleyiniz.
2. Yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz.
3. Yakıtı tanka dikkatlice dökünüz. Etrafa dökülmesini önleyiniz.
4. Yakıt kapağını yerine yerleştirmeden önce, contayı temizleyiniz ve gözden geçirin.
5. Yakıt kapağını derhal yerine yerleştiriniz ve elinizle sıkılayınız. Dökülen yakıtı silerek temizleyiniz.

UYARI: Yakıt sızıntılarının olup olmadığını kontrol ediniz, eğer varsa kullanımdan önce durumu düzeltiniz. Gerekirse, servis işlerimden sorumlu satıcınızla temasa geçiniz.

MULTI VISCOSITY



Ambient temperature

Português

PARA DAR PARTIDA

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

Depósito de óleo motor
Nível do óleo motor

⚠ CUIDADO: Se colocar o motor em funcionamento com óleo insuficiente, pode provocar danos graves no motor. Verifique sempre o motor numa superfície nivelada e com o motor desligado.

1. Retire o tampão de enchimento do óleo e verifique o nível do óleo.
2. Se o nível for baixo, encha o depósito com o óleo recomendado. **CONSULTE O MANUAL DO MOTOR.**

Adicione o óleo do motor lentamente para evitar que transborde, já que a capacidade do depósito é pequena.

Se o motor for utilizado de forma contínua, verifique o nível do óleo do motor a cada 10 horas de utilização.

Utilize óleo do motor de 4 tempos ou um óleo de quatro tempos equivalente de boa qualidade que satisfaça ou ultrapasse os requisitos dos fabricantes de automóveis dos EUA para as classificações de assistência SG, SF. Os óleos do motor com classificação SG, SF apresentam esta designação na embalagem. SAE10W-30 (**Fig. 27**) é recomendado para utilização geral a qualquer temperatura.

⚠ CUIDADO: Se utilizar óleo não adequado ou óleo para motores de 2 tempos, pode diminuir a vida útil do motor.

O intervalo de funcionamento recomendado deste motor é de -5 °C a 40 °C.

Română

PORNIREA

CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI.

Rezervorul pentru uleiul de motor
Nivelul uleiului de motor

⚠ AVERTISMENT: dacă motorul funcționează cu un nivel insuficient de ulei, acest lucru poate cauza daune grave motorului. Examinați motorul punându-l pe o suprafață orizontală, după ce l-ați oprit.

1. Scoateți bușonul rezervorului de ulei și verificați nivelul uleiului.
2. Dacă nivelul este scăzut, umpleți rezervorul cu uleiul recomandat. **VEZI MANUALUL MOTORULUI.**

Turnați încet uleiul de motor, pentru a evita evărsarea acestuia, deoarece capacitatea rezervorului de ulei este mică.

Dacă motorul este utilizat în mod continuu, verificați nivelul uleiului de motor și adăugați ulei la fiecare 10 ore de utilizare.

Utilizați ulei pentru motoare în patru timpi sau un alt ulei de calitate echivalentă, cu detergent de bună calitate, omologat pentru a respecta sau a depăși cerințele din clasificările SG, SF ale constructorilor de automobile din S.U.A. Pe recipientele cu uleiuri de motor clasificate SG sau SF este indicată această mențiune. Pentru o utilizare generică, la toate temperaturile, se recomandă SAE10W-30 (**Fig. 27**).

⚠ AVERTISMENT: utilizarea unui ulei nedeterminat sau pentru motoare în doi timpi poate reduce durata de viață a motorului.

Intervalul de temperatură de funcționare pentru acest motor este cuprins între -5 °C și 40 °C.

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

Motor Yağı Tankı
Motor yağı seviyesi

⚠ İKAZ: Motoru yetersiz miktarda yağ ile çalıştırmak ciddi motor hasarına neden olabilir. Motorun durduğu yüzeyle aynı seviyede olduğunu kontrol ettiğinizden emin olunuz.

1. Yağ doldurma kapağını çıkarınız ve yağ seviyesini kontrol ediniz.
2. Seviyesinin düşük olması halinde depoyu önerilen yağ ile doldurunuz. **MOTOR KULLANIM KILAVUZUNU OKUYUN.**

Motor yağı tankının kapasitesi küçük olduğundan, taşmayı önlemek için motor yağını yavaşça ekleyiniz.

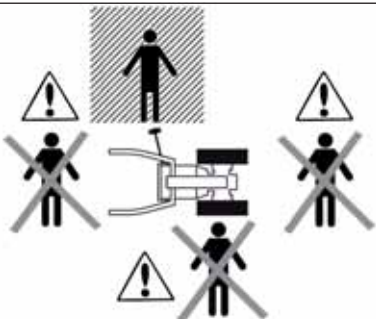
Eğer motor sürekli olarak çalıştırılıyorsa, motor yağı seviyesini çalışma esnasında her 10 saatte bir kontrol ediniz.

4-stroklı veya eşdeğer bir yüksek artırcılı, Birleşik Devletler otomobil üreticilerinin SG, SF hizmet sınıflandırması gereksinimlerini karşılayan veya daha üstün kalitede olduğu onaylanmış motor yağı kullanınız. SG, SF sınıflı motor yağları, paketinin üzerinde bu tanımlı taşımaktadır. SAE10W-30 (**Şekil 27**), genellikle tüm sıcaklıklarda kullanım için önerilmektedir.

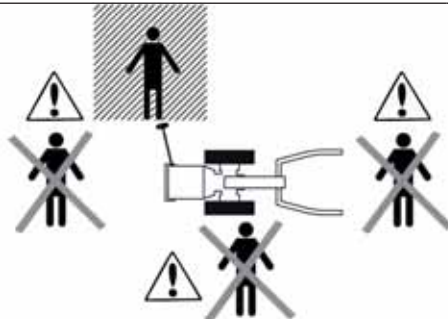
⚠ İKAZ: Arıtılmamış yağ ya da 2-stroklı motor yağı kullanımı, motorun kullanım ömrünü kısaltır.

Bu motorun önerilen sıcaklığı aralığı -5 °C ile 40 °C arasındır.

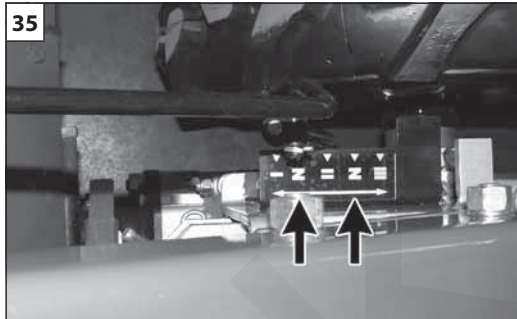
33



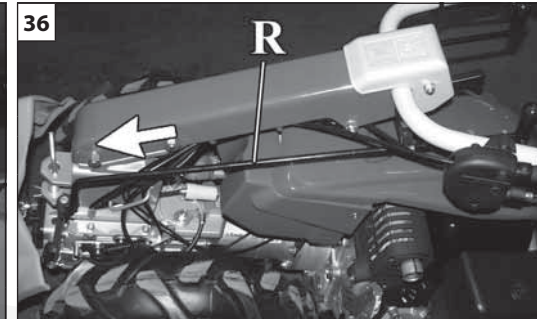
34



35



36



Português

PARA DAR PARTIDA

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

ARRANQUE DO MOTOR

⚠ ATENÇÃO - Nunca enrole o cordão de arranque na mão.

⚠ ATENÇÃO - Para ligar a máquina, deverá obrigatoriamente posicionar-se na zona a tracejado:

- com a utilização de alfaías frontais, consulte a figura 33;
- com a utilização de alfaías traseiras, consulte a figura 34.

- Coloque a alavanca de comando da caixa de velocidades na posição de desengate N (Fig.35)
- Accione as alavancas do travão (A, B Fig. 40) bloqueando-as com os respectivos retentores (C, Fig. 40).
- Coloque a alavanca de comando da tomada de força na posição de desengate:
 - para a utilização de alfaías frontais, empurre a alavanca (R, Fig.36);
 - para a utilização de alfaías traseiras, puxe a alavanca (R, Fig.37).
- Coloque o interruptor (A, Fig.38) na posição «ON» ou a alavanca (A, Fig. 39) na posição «I».
- Coloque a alavanca do acelerador (B, Fig.38-39) a meio do curso.

⚠ ATENÇÃO!!! PARA TUDO O RESTO QUE DIGA RESPEITO AO PROCEDIMENTO DE ARRANQUE, LEIA ATENTAMENTE O MANUAL DO MOTOR

ARRANQUE ELÉCTRICO

Os motocultivadores podem ser fornecidos, mediante pedido, com arranque eléctrico.

⚠ ATENÇÃO - ANTES DE PROCEDER A O ARRANQUE DA MÁQUINA, É NECESSÁRIO ACTIVAR A BATERIA!

Română

PORNIREA

CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI.

PORNIREA MOTORULUI

⚠ ATENȚIE - Nu înfășurați niciodată funia de pornire în jurul mâinii.

⚠ ATENȚIE - Pentru a porni mașina, trebuie să vă poziționați în mod obligatoriu în zona hașurată:

- pentru utilizarea accesoriilor frontale, vezi figura 33;
- pentru utilizarea accesoriilor posterioare, vezi figura 34.

- Aduceți maneta de comandă a cutiei de viteze în poziția de decuplare N (Fig. 35)
- Acționați manetele de frână (A, B, Fig. 40) blocându-le cu opritoarele respective (C, Fig. 40)
- Aduceți maneta de comandă a prizei de putere în poziția de decuplare:
 - pentru utilizarea accesoriilor frontale, împingeți maneta (R, Fig. 36);
 - pentru utilizarea accesoriilor posterioare, trageți maneta (R, Fig. 37).
- Aduceți întrerupătorul (A, Fig. 38) în poziția «ON» sau maneta (A, Fig. 39) în poziția «I».
- Aduceți maneta de accelerație (B, Fig. 38-39) la jumătatea cursei.

⚠ ATENȚIE - PENTRU TOATE CELELALTE INSTRUCȚIUNI REFERITOARE LA PROCEDURA DE PORNIRE, CITIȚI CU ATENȚIE MANUALUL MOTORULUI

PORNIREA ELECTRICĂ

La cerere, motocultoarele pot fi furnizate cu pornire electrică.

⚠ ATENȚIE - ÎNAINTE DE A TRECE LA PORNIREA MAȘINII, TREBUIE SĂ ACTIVĂȚI BATERIA!

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI

⚠ DİKKAT - Çalıştırıcı kordonu asla elinize sarmayınız.

⚠ DİKKAT - Makineyi çalıştırmak için, taralı bölgede durmanız zorunludur:

- önden teçhizatla kullanım için bkz. şekil 33;
- arkadan teçhizatla kullanım için bkz. şekil 34.

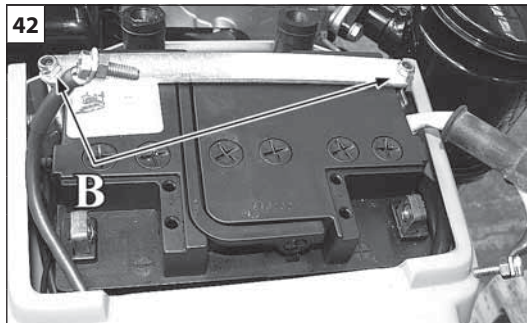
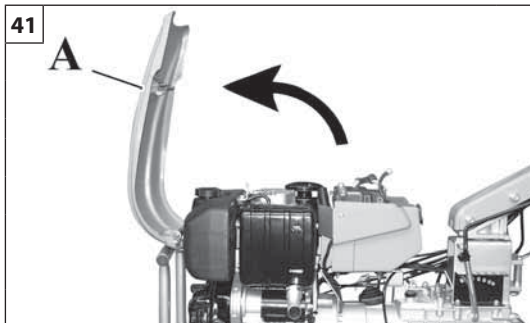
- Şanzıman kolunu boşa konumuna (N) getirin (Şek.35)
- Fren kollarını (A,B Şek.40) özel tutucular ile (C, Şek.40) kilitleyerek çalıştırın
- Güç çıkışı kumanda kolunu boşa konumuna getirin:
 - önden teçhizatlı kullanmak için kolu itin (R, Şek.36);
 - arkadan teçhizatlı kullanmak için kolu çekin (R, Şek.37).
- Açma-kapama düğmesini (A, Şek.38) «ON» konumuna veya kolu (A, Şek. 39) «I» konumuna getirin.
- Gaz/hız kolunu (B, Şek.38-39) orta konuma getirin.

⚠ DİKKAT!!! ÇALIŞTIRMA PROSEDÜRÜ İLE İLGİLİ DİĞER BİLGİLER İÇİN MOTOR KILAVUZUNU DİKKATLİCE OKUYUNUZ

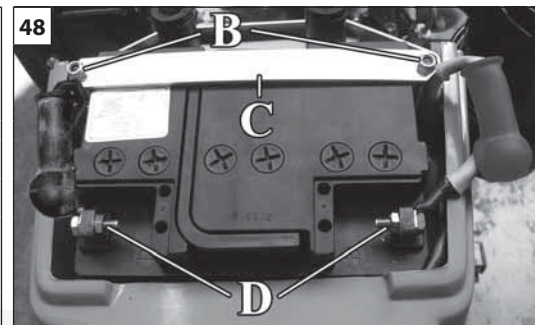
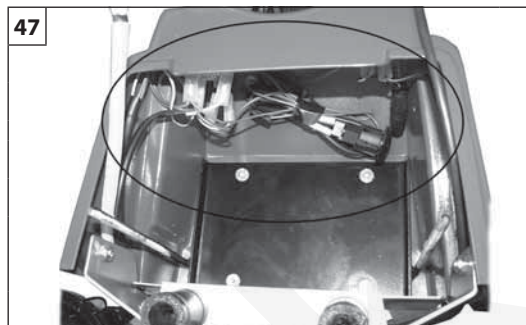
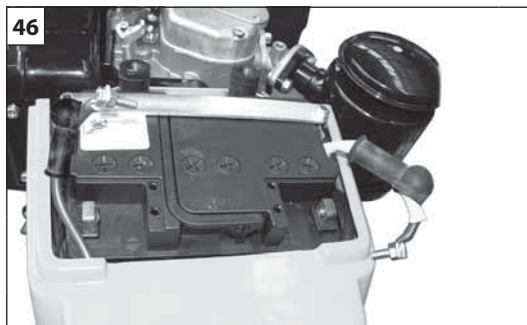
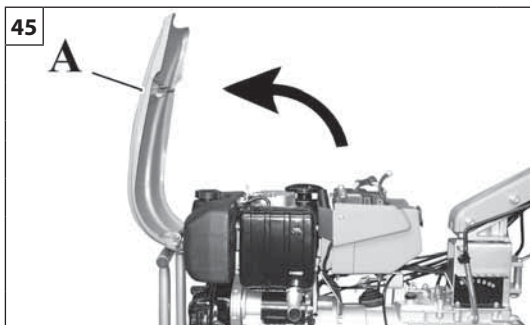
ELEKTRİKLE ÇALIŞTIRMA

Motorlu kültivatörler talep üzerine elektrikli marş özelliği ile tedarik edilebilir.

⚠ DİKKAT - MAKİNEYİ ÇALIŞTIRMA İŞLEMİNE GEÇMEDEN ÖNCE AKÜNÜN AKTİVE EDİLMESİ GEREKMEKTEDİR!



Português	Română	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	PORNIREA	ÇALIŞTIRILMA
BATERIA A máquina possui uma bateria sem eletrólito. A bateria, antes de pôr a máquina a trabalhar, deve ser devidamente enchida com eletrólito e carregada electricamente. Desmontagem da bateria - Abra o capot (A, Fig.41) e desapeste as porcas do suporte (B, Fig.42) - Retire a bateria Enchimento da bateria ATENÇÃO – O eletrólito é uma substância perigosa para a saúde. Faça sempre a operação num ambiente ventilado. Durante a operação, utilize sempre luvas ou óculos de protecção. Em caso de contacto do eletrólito com a pele e/ou a roupa, lave com água abundante. <u>Em caso de contacto do eletrólito com os olhos, lave abundantemente com água e contacte um médico. NÃO FUME E EVITE A PRESENÇA DE CHAMAS E FAÍSCAS.</u> - Encha os elementos com ácido sulfúrico de densidade 1270/1280 g/l referente à temperatura de 20°C, até que o nível ultrapasse cerca de 5 mm o rebordo dos separadores. - Deixe repousar as baterias durante cerca de 30 minutos e, se necessário, corrija os níveis. Nota: Seque logo eventuais derrames de eletrólito. Carregamento da bateria ATENÇÃO – Certifique-se de que o carregador de baterias está numa tensão constante e compatível com a bateria. Não utilize carregadores de bateria rápidos. ATENÇÃO – Preste muita atenção aos símbolos de advertência presentes no carregador da bateria. ATENÇÃO – Pouse a bateria e o carregador da bateria em superfícies estáveis e limpas. Evite que a bateria e o carregador da bateria entrem em contacto com água e sujidade.	BATERIA Mașina este furnizată cu o baterie fără electrolit. Înainte de punerea în funcțiune a mașinii, bateria trebuie să fie umplută în mod adecvat cu electrolit și trebuie să fie încărcată electric. Demontarea bateriei - Deschideți capota (A, Fig. 41) și desurubați piulițe ale cadrului (B, Fig. 42) - Scoateți bateria Umplerea bateriei ATENȚIE – Electrolitul este o substanță periculoasă pentru sănătate. Efectuați întotdeauna operația într-un mediu aerisit. În timpul operației utilizați întotdeauna mănuși sau ochelari de protecție. În caz că electrolitul intră în contact cu pielea și/sau hainele, spălați cu foarte multă apă. <u>În caz că electrolitul intră în contact cu ochii, spălați cu foarte multă apă și contactați un medic. NU FUMAȚI ȘI EVITAȚI PREZENȚA FLĂCĂRILOR ȘI A SCÂNTEILOR.</u> - Umpleți elementele cu acid sulfuric care să aibă densitate de 1270/1280 g/l la temperatura de 20°C, până când nivelul depășește cu aprox. 5 mm marginea separatoarelor. - Lăsați bateriile în repaus timp de aprox. 30 minute și, dacă este necesar, corectați nivelurile. Notă: Ștergeți imediat eventualele scurgeri de electrolit. Încărcarea bateriei ATENȚIE – Verificați ca încărcătorul de baterie să fie la o tensiune constantă și să fie compatibil cu bateria. Nu utilizați încărcătoare de baterie rapide. ATENȚIE – Aveți foarte mare grijă la simbolurile de avertizare prezente pe încărcătorul de baterii. ATENȚIE – Sprijiniți bateria și încărcătorul de baterii pe suprafețe stabile și curate. Evitați ca bateria și încărcătorul de baterii să vină în contact cu apă și murdăria.	AKÜ Makine elektrolitsiz akü ile tedarik edilir. Makine çalıştırılmadan önce, akü elektrolitle doldurulmalı ve elektrikle şarj edilmelidir. Aküyü sökme - Kaputu açın (A, Şek.41) ve braketin somunlarını sökün (B, Şek.42) - Aküyü çıkarın Aküyü doldurma ⚠ DİKKAT – Elektrolit sağlığa zararlı bir maddedir. İşlemi daima havalandırılmalı bir yerde gerçekleştirin. İşlem esnasında daima koruyucu eldiven ve gözlükler kullanın. Elektrolitin cilde ve/veya giysilere temas etmesi halinde, bol su ile yıka yın. <u>Elektrolitin göze temas etmesi halinde, bol su ile yıka yın ve tıbbi yardım isteyin. SİGARA İÇMEYİN VE ALEV VE KIVILCIMLARDAN SAKININ.</u> - Elemanları 20°C sıcaklıktaki yoğunluğu 1270/1280 gr/l olan sülfürik asitle, seviyesi ayırıcıların kenarlarını 5 mm aşacak şekilde doldurun. - Aküyü yaklaşık 30 dakikalığına dinlenmeye bırakın ve gerekirse seviyeyi düzeltin. Not: Elektrolit sızıntılarını derhal kurutun. Aküyü şarj etme ⚠ DİKKAT – Şarj aletinin sabit gerilimde olduğunu ve akü ile uyumlu olduğunu kontrol edin. Hızlı akü şarj aletleri kullanmayın. ⚠ DİKKAT – Şarj aletinin üzerindeki uyarı sembollerine yoğun dikkat gösterin. ⚠ DİKKAT – Aküyü ve şarj aletini dengeli ve temiz yüzeyler üzerine yerleştirin. Akünün ve şarj aletinin su ve kirle temas etmesini önleyin.



Português

PARA DAR PARTIDA

Durante a recarga e durante a hora seguinte a bateria gera gases explosivos e tóxicos.

ATENÇÃO – Carregue a bateria em locais ventilados. NÃO FUME E EVITE A PRESENÇA DE CHAMAS E FAÍSCAS.

- Faça a ligação do cabo vermelho ao pólo positivo (+) e do cabo preto ao pólo negativo (-).

ATENÇÃO – Ligue a ficha de corrente do carregador da bateria só depois de ter efectuado correctamente as ligações à bateria.

Carregue a bateria de acordo com as indicações seguintes:

Tensão da corrente: 14,40 ÷ 14,70 V

Corrente inicial máx.: 2,0 ÷ 4,0 A

Duração da recarga: 12 ÷ 24 h

Antes de utilizar a bateria, após a recarga, aguarde pelo menos 4 horas.

Uma vez descarregada a bateria, esta deve ser recarregada o mais rapidamente possível.

Recarga de baterias em condições críticas:

No caso de baterias sujeitas a uma descarga profunda ou que tenham ficado descarregadas durante períodos prolongados (>15 dias) é aconselhável recarregar a bateria a uma corrente constante de 0,5 ÷ 1,0 A durante e pelo menos 10 ÷ 12 h e, depois, prosseguir com a recarga (conforme especificado acima).

Montagem da bateria

- Abra o capot (A, Fig.45) e monte a bateria no lugar, conforme indicado na figura 46. Durante a montagem da bateria, preste muita atenção para não esmagar os cabos presentes no interior do painel de instrumentos (Fig. 47).
- Monte o suporte (C, Fig.48) e fixe com as respectivas porcas (B, Fig.48).
- Faça a ligação do cabo com o tampão vermelho ao pólo positivo (+) e do cabo com o tampão preto ao pólo negativo (-) com os respectivos parafusos e porcas (D, Fig.48). Proteja as ligações com vaselina e tape com os respectivos tampões.

ATENÇÃO – PERIGO DE CURTO-CIRCUITO:
Nunca ligue directamente entre si os pólos positivo e negativo da bateria com um cabo ou outro objecto de metal. Não pouse ferramentas na superfície da bateria. Utilize apenas ferramentas (uma chave de fendas ou um alicate) com cabo isolado.

Română

PORNIREA

În timpul încărcării și în prima oră de după terminarea acesteia, bateria dezvoltă gaze explozive și toxice.

ATENȚIE – Încărcați bateria în locuri aerisite. NU FUMAȚI ȘI EVITAȚI PREZENȚA FLĂCĂRILOR ȘI A SCÂNTEILOR.

- Conectați cablul roșu la polul pozitiv (+) și cablul negru la polul negativ (-).

ATENȚIE – Conectați ștecherul de curent al încărcătorului de baterii numai după ce ați efectuat corect conexiunile la baterie.

Încărcați bateria conform următoarelor indicații:

Tensiune curent: 14,40 ÷ 14,70 V

Curent inițial max.: 2,0 ÷ 4,0 A

Durata încărcării: 12 ÷ 24 h

Înainte de a folosi bateria, după încărcare, așteptați cel puțin 4 ore.

După ce s-a descărcat, bateria trebuie să fie încărcată cât mai curând posibil.

Încărcarea bateriei în condiții critice:

În cazul bateriilor care s-au descărcat complet sau care au rămas descărcate pe o perioadă lungă de timp (>15 zile), se recomandă să se încarce bateria la un curent constant de 0,5 ÷ 1,0 A, timp de cel puțin 10 ÷ 12 h, apoi să se continue cu încărcarea (așa cum se arată mai sus).

Montarea bateriei

- Deschideți capota (A, Fig. 45) și montați bateria în locul respectiv, așa cum se vede în figura 46. În timpul montării bateriei aveți grijă să nu striviți cablurile care se află în interiorul compartimentului (Fig. 47).
- Montați cadrul (C, Fig. 48) și fixați-l cu piulițele corespunzătoare (B, Fig. 48).
- Conectați cablul cu căpăcel roșu la polul pozitiv (+) și cablul cu căpăcel negru la polul negativ (-), cu ajutorul șuruburilor și piulițelor respective (D, Fig. 48). Protejați conexiunile cu vaselină și acoperiți-le cu căpăcelele corespunzătoare.

ATENȚIE – PERICOL DE SCURTCIRCUITARE:
Nu conectați niciodată direct între ei polul pozitiv și polul negativ al bateriei cu un cablu sau cu alt obiect de metal. Nu puneți obiecte pe suprafața bateriei. Utilizați numai ustensile (o șurubelniță sau un clește) cu mâner izolat.

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

Şarj esnasında ve sonraki saat süresince akü patlayıcı ve zehirli gazlar üretir.

DİKKAT – Aküyü havalandırmalı yerlerde şarj edin. SİGARA İÇMEYİN VE ALEV VE KIVILCIMDAN KAÇININ.

- Kırmızı kablunun pozitif kutba (+) ve siyah kablunun negatif kutba (-) bağlantısını gerçekleştirin.

DİKKAT – Şarj aletinin elektrik fişini ancak aküye bağlantı doğru şekilde gerçekleştirildikten sonra prize takın.

Aküyü aşağıdaki talimatlara uygun şekilde şarj edin:

Elektrik gerilimi: 14,40 ÷ 14,70 V

Maks. başlangıç akımı: 2,0 ÷ 4,0 A

Şarj süresi: 12 ÷ 24 s

Şarj sonrasında aküyü kullanmadan önce en az 4 saat bekleyin.

Akü, şarj tükendikten sonra mümkün olan en kısa sürede yeniden şarj edilmelidir.

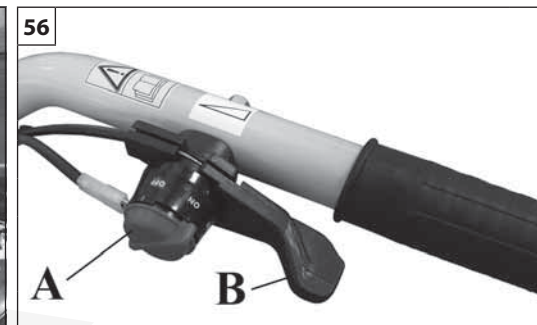
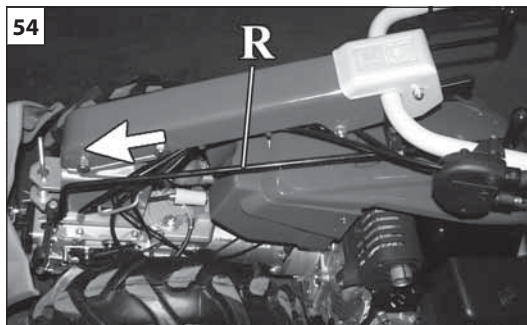
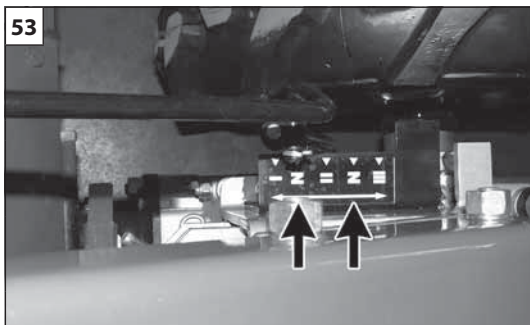
Kritik koşullardaki aküleri şarj etme:

Akülerin şarjlarının fazlasıyla tükenmiş olması veya uzun süreyle şarjsız kalmış olmaları halinde (>15 gün), akülerin 0,5 ÷ 1,0 A değerine eşit sabit akımda, en az 10 ÷ 12 s, şarj edilip akabinde şarj işlemine devam edilmesi (yukarıda açıklandığı gibi) önerilmektedir.

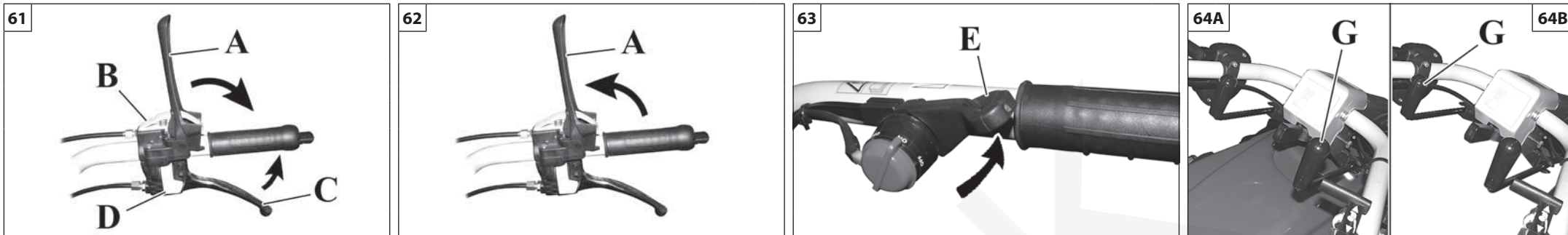
Akünün montajı

- Kaputu açın (A, Şek.45) ve aküyü şekil 46'da gösterildiği gibi yuvasına monte edin. Akünün montajı esnasında gösterge panosunun altında bulunan kabloları ezmemeye yoğun dikkat gösterin (Şek. 47).
- Braketi monte edin (C, Şek.48) ve uygun vidalarla sabitleyin (B, Şek.48).
- Uygun vida ve somunları kullanarak, kırmızı başlıklı kablunun pozitif kutba (+) ve siyah başlıklı kablunun negatif kutba bağlantısını gerçekleştirin (D, Şek.48). Bağlantıları vazelinle emniyete alın ve ilgili başlıklarla kapatın.

DİKKAT – KISA DEVRE TEHLİKESİ:
Akünün pozitif ve negatif kutuplarını asla bir kablo veya başka bir metal nesne kullanılarak birbirlerine doğrudan bağlamayın. Akü düzleminin üzerine eşya koymayın. Sadece yalıtımlı kulpa sahip aletler (bir torna vida veya bir pense) kullanın.



Português	Română	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	PORNIREA	ÇALIŞTIRILMA
ARRANQUE ELÉCTRICO DO MOTOR Notas gerais - Coloque a alavanca de comando da caixa de velocidades na posição de desengate N (Fig.53) - Accione as alavancas do travão (A, B Fig. 60) bloqueando-as com os respectivos retentores (C, Fig. 60). - Coloque a alavanca de comando da tomada de força na posição de desengate: • para a utilização de alfaia frontal, empurre a alavanca (R, Fig.54); • para a utilização de alfaia traseira, puxe a alavanca (R, Fig.55). - Coloque o interruptor (A, Fig.56) na posição «ON» ou a alavanca (A, Fig. 57) na posição «I». - Coloque a alavanca do acelerador (B, Fig.56-57) a meio do curso. Para modelos com motor a gasolina Leia o manual de uso e manutenção do motor. Para todos os outros modelos - Rode a chave (C) para a posição «I», as luzes piloto da bateria (D) e da pressão do óleo (E, opcional) devem acender-se (Fig.58). Nota - A luz piloto da bateria (C) deve apagar-se mal se ligue o motor, ao passo que a luz piloto do óleo (D, opcional) apaga-se mal o óleo do motor fique sob pressão (Fig.58). - Rode a chave (C) para a posição de «START» e solte-a após o arranque (Fig.59) ATENÇÃO - SE A LUZ PILOTO DA BATERIA OU A LUZ PILOTO DO ÓLEO SE MANTIVEREM A CÉSBAS, VERIFIQUE A BATERIA OU A QUANTIDADE DE ÓLEO DO MOTOR ATENÇÃO - USAR O ARRANQUE ELÉCTRICO DURANTE MAIS DE 5 SEGUNDOS DE CADA VEZ PROVOCA O SOBREAQUECIMENTO DO MOTOR DE ARRANQUE, COM RISCO DE DANOS ATENÇÃO - PARA TUDO O QUE DIGA RESPEITO AO PROCEDIMENTO DE ARRANQUE, LEIA ATENTAMENTE O MANUAL DO MOTOR	PORNIREA ELECTRICĂ A MOTORULUI Note generale - Aduceți maneta de comandă a cutiei de viteze în poziția de decuplare N (Fig. 53). - Acționați manetele de frână (A, B, Fig. 60) blocându-le cu opritoarele respective (C, Fig. 60) - Aduceți maneta de comandă a prizei de putere în poziția de decuplare: • pentru utilizarea accesoriilor frontale, împingeți maneta (R, Fig. 54); • pentru utilizarea accesoriilor posterioare, trageți maneta (R, Fig. 55). - Aduceți întrerupătorul (A, Fig. 56) în poziția «ON», sau maneta (A, Fig. 57) în poziția «I». - Aduceți maneta de accelerație (B, Fig. 56-57) la jumătatea cursei. Pentru modelele cu motor cu benzină Citiți manualul de utilizare și întreținere al motorului. Pentru toate celelalte modele - Rotiți cheia (C) pe poziția «I», matorii pentru baterie (D) și pentru presiunea uleiului (E, opțional) trebuie să se aprindă (Fig. 58). Notă - Matorii pentru baterie (D) trebuie să se stingă imediat ce motorul este pornit, iar matorii pentru ulei (E, opțional) se stingă imediat ce uleiul ajunge la presiunea de lucru (Fig. 58). - Rotiți cheia (C) în poziția de «START» și eliberați-o după ce motorul a pornit (Fig. 59). ATENȚIE - DACĂ MATORUL PENTRU BATERIE SAU MATORUL PENTRU ULEI RĂMÂN APRINSE, VERIFICAȚI BATERIA SAU CANTITATEA DE ULEI DIN MOTOR ATENȚIE - DACĂ UTILIZAȚI PORNIREA ELECTRICĂ MAI MULT DE 5 SECUNDE O DATĂ, DEMARORUL SE SUPRĂÎNCĂLZEȘTE, CU RISCUL DE A SE DETERIORA ATENȚIE - PENTRU TOATE INSTRUCȚIUNILE REFERITOARE LA PROCEDURA DE PORNIRE, CITIȚI CU ATENȚIE MANUALUL MOTORULUI	MOTORU ELEKTRİKLE ÇALIŞTIRMA Genel notlar - Şanzıman kolunu boşa konumuna (N) getirin (Şek.53) - Fren kollarını (A,B Şek.60) özel tutucular ile (C, Şek.60) kilitleyerek çalıştırın - Güç çıkışı kumanda kolunu boşa konumuna getirin: • önden teçhizatlı kullanmak için kolu itin (R, Şek.54); • arkadan teçhizatlı kullanmak için kolu çekin (R, Şek.55). - Açma-kapama düğmesini (A, Şek.56) «ON» konumuna veya kolu (A, Şek. 57) «I» konumuna getirin. - Gaz/hız kolunu (B, Şek.56-57) orta konuma getirin. Benzinli motora sahip modeller için Motor kullanım ve bakım kılavuzunu okuyun. Diğer tüm modeller için - Anahtarı (C) «I» konumuna çevirin, akü (D) ve yağ basıncı (E, opsiyonel) yanmalıdır (Şek.58). Not - Akü lambası (C) motor çalıştığında sönmelidir, yağ lambası (D, opsiyonel) ise motor yağı basınç kazandığında söner (Şek.58). - Anahtarı (C) «START» konumuna getirin ve marş gerçekleştiğinde serbest bırakın (Şek.59) DİKKAT - AKÜ LAMBASI VEYA YAĞ LAMBASI YANIK HALDE KALIRSA, AKÜYÜ VEYA MOTOR YAĞI MİKTARINI KONTROL EDİN DİKKAT - ELEKTRİKLİ MARŞI HER DEFAINDA 5 SANİYEDEN UZUN SÜRE KULLANDIĞINIZ TAKDİRDE, MARŞ MOTORU AŞIRI ISINIR VE HASAR GÖREBİLİR DİKKAT - MARŞ PROSEDÜRÜ İLE İLGİLİ BİLGİLER İÇİN MOTOR KILAVUZUNU DİKKATLİCE OKUYUN



Português

PARA DAR PARTIDA

COMANDOS

Alavanca da embraiagem e alavanca de presença do operador

Para desengatar a embraiagem e pôr a máquina em movimento, é necessário accionar quer a alavanca de presença do operador (A, Fig.61), libertando a mesma carragando no bloqueio dos comandos de segurança (B), quer a alavanca da embraiagem (C, Fig.61).

Nota – A alavanca da embraiagem pode ser bloqueada utilizando o respectivo bloqueio (D, Fig.61). Para desbloquear a alavanca da embraiagem, basta puxar a alavanca para cima e ela desbloquear-se-á automaticamente.

Mudança de velocidades

ATENÇÃO! – Solte sempre a alavanca de presença do operador (A, Fig.62), accione as alavancas do travão (A, B Fig. 69) bloqueando-as com os respectivos retentores (C, Fig. 69), e coloque a alavanca do acelerador (E, Fig.63) no mínimo antes de mudar de velocidade!

Para mudar de velocidade, utilize a alavanca de mudança de velocidades (G):

- Com a utilização de alfaixas frontais, a alavanca G está à direita do operador (Fig.64A)
- Com a utilização de alfaixas traseiras, a alavanca G está à esquerda do operador (Fig.64B)

Nota - No cartão F da coluna de direcção (Fig.65-66) está uma etiqueta que identifica a sequência correcta das velocidades:

- Para utilizar alfaixas frontais, consulte a parte da etiqueta de cor amarela (Fig.65)
- Para utilizar alfaixas traseiras, consulte a parte da etiqueta de cor branca (Fig.66)

Tomada de força

ATENÇÃO! – Solte sempre a alavanca de presença do operador (A, Fig.62) e coloque a alavanca do acelerador (E, Fig.63) no mínimo antes de accionar a tomada de força!

Coloque a alavanca de comando da tomada de força na posição de engate:

- para a utilização de alfaixas frontais, puxe a alavanca (R, Fig.67);
- para a utilização de alfaixas traseiras, empurre a alavanca (R, Fig.68).

Română

PORNIREA

COMENZI

Maneta ambreiajului și maneta pentru prezența operatorului

Pentru a dezactiva ambreiajul și a pune în mișcare mașina este necesar să se acționeze atât maneta pentru prezența operatorului (A, Fig. 61), decuplând-o prin apăsarea pe blocarea comenzilor de siguranță (B), cât și maneta de ambreiaj (C, Fig. 61).

Notă – Maneta de ambreiaj poate fi blocată utilizând dispozitivul de blocare corespunzător (D, Fig. 61). Pentru a debloca maneta de ambreiaj este suficient să trageți de manetă în sus, iar aceasta se va debloca automat.

Schimbarea vitezei

ATENȚIE! – Eliberați întotdeauna maneta pentru prezența operatorului (A, Fig. 62), acționați manetele de frână (A, B, Fig. 69) blocându-le cu opritoarele respective (C, Fig. 69) și aduceți maneta de accelerație (E, Fig. 63) la minim înainte de a efectua schimbarea vitezei!

Pentru a schimba viteza utilizați maneta schimbătorului de viteze (G):

- Când se folosesc accesorii frontale, maneta G se află în dreptul operatorului (Fig. 64A)
- Când se folosesc accesorii posterioare, maneta G se află în stânga operatorului (Fig. 64B)

Notă - Pe cardul F al coloanei de direcție (Fig. 65-66) se află o etichetă care identifică secvența corectă a vitezelor:

- Pentru a utiliza accesorii frontale, vezi partea de etichetă de culoare galbenă (Fig. 65)
- Pentru a utiliza accesorii posterioare, vezi partea de etichetă de culoare albă (Fig. 66)

Priza de putere

ATENȚIE! – Eliberați întotdeauna maneta pentru prezența operatorului (A, Fig. 62) și aduceți maneta de accelerație (E, Fig. 63) la minim înainte de a acționa priza de putere!

Aduceți maneta de comandă a prizei de putere în poziția de cuplare:

- pentru utilizarea accesorilor frontale, trageți maneta (R, Fig. 67);
- pentru utilizarea accesorilor posterioare, împingeți maneta (R, Fig. 68).

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

KUMANDALAR

Debriyaj ve operatör tespit kolu

Debriyajı devre dışı bırakıp motoru çalıştırmak için, emniyet kumandaları kilidine (B) basılarak devre dışı bırakılması suretiyle gerek operatör tespit kolunun (A, Şek.61), gerekse debriyaj kolunun (C, Şek.61) hareket ettirilmesi gerekmektedir.

Not – Debriyaj kolu, özel kilidi (D, Şek.61) kullanılarak kilitlenebilir. Debriyaj kolunun kilidini açmak için kolun yukarıya doğru çekilmesi yeterlidir, kilidi otomatik olarak açılacaktır.

Vites değiştirme

DİKKAT! – Vites değiştirmeden önce daima operatör tespit kolunu serbest bırakın (A, Şek.62), fren kollarını (A, B Şek.69) özel tutucular ile (C, Şek.69) kilitleyerek çalıştırın ve hız kolunu (E, Şek. 63) minimuma getirin!

Vites değiştirmek için vites değiştirme kolunu (G) kullanın:

- Önden teçhizatla kullanıldığında, kol G operatörün sağındadır (Şek.64A)
- Arkadan teçhizatla kullanıldığında, kol G operatörün solundadır (Şek.64B)

Not - Kolon karteri F (Şek.65-66) üzerinde viteslerin doğru sırasını gösteren bir etiket bulunmaktadır:

- Önden teçhizatlı kullanmak için, etiketin sarı renkli kısmına bakın (Şek.65)
- Arkadan teçhizatlı kullanmak için, etiketin beyaz renkli kısmına bakın (Şek.66)

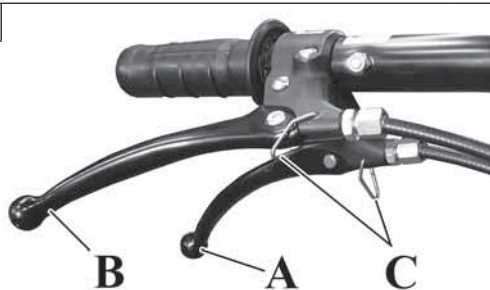
Güç çıkışı

DİKKAT! – Güç çıkışını çalıştırmadan önce daima operatör tespit kolunu serbest bırakın (A, Şek.62) ve hız kolunu (E, Şek. 63) minimuma getirin!

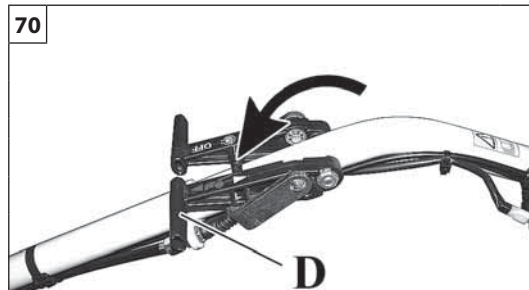
Güç çıkışı kumanda kolunu kavrama konumuna getirin:

- önden teçhizatlı kullanmak için kolu çekin (R, Şek.67);
- arkadan teçhizatlı kullanmak için kolu itin (R, Şek.68).

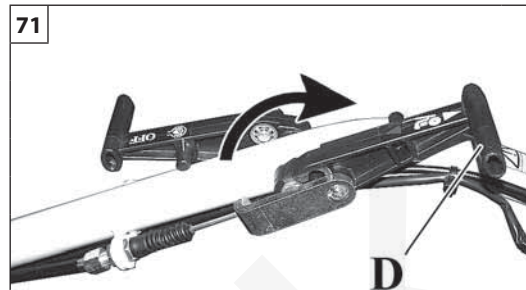
69



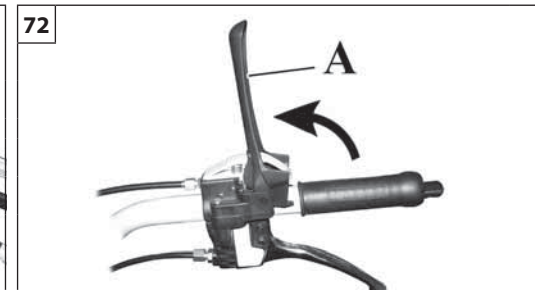
70



71



72



Português

PARA DAR PARTIDA**Alavanca do travão (Fig.69)**

Accione a alavanca do travão A para travar a roda esquerda ou para fazer virar a máquina à esquerda. Accione a alavanca do travão B para travar a roda direita ou para fazer virar a máquina à direita.

⚠ ATENÇÃO – Os bloqueios dos travões (C, Fig.69) só devem ser utilizados como travão de estacionamento com a máquina parada!

Alavanca do inversor de marcha

Os motocultivadores são dotados de três velocidades. Puxando a alavanca (D, Fig.70-71), as três velocidades tornam-se automaticamente 3 marchas-atrás:

- para a utilização de alfaíás frontais, empurre a alavanca do inversor de marcha (Fig.70);
- para a utilização de alfaíás traseiras, puxe a alavanca do inversor de marcha (Fig.71).

⚠ ATENÇÃO! – Solte sempre a alavanca de presença do operador (A, Fig.72), coloque a alavanca do acelerador no mínimo (E, Fig.73) e desengate a tomada de força (R, Fig.67-68 pag. 135) antes de accionar o inversor de marcha!
Quando se utilizam as alfaíás traseiras, a tomada de força não pode ser activada com a alavanca do inversor engatada (ver a Fig.71)!

Alavanca de bloqueio do diferencial (Bertolini 411 – Nibbi Kam 5 / Mak 5 Fog)

Para bloquear o diferencial, coloque a alavanca de bloqueio do diferencial F na posição «ON» (Fig.74)

Para desbloquear o diferencial, coloque a alavanca de bloqueio do diferencial F na posição «OFF» (Fig.75)

⚠ ATENÇÃO - Não bloqueie o diferencial enquanto estiver a fazer uma curva! Risco de perda de controlo da máquina!

Română

PORNIREA**Maneta de frână (Fig. 69)**

Acţionaţi maneta de frână A pentru a frâna roata din stânga sau pentru a vira la stânga. Acţionaţi maneta de frână B pentru a frâna roata din dreapta sau pentru a vira la dreapta.

⚠ ATENȚIE – Dispozitivele de blocare a frânelor (C, Fig. 69) trebuie să fie utilizate numai ca frână de staţionare când maşina este oprită!

Manetă marşarier

Motocultoarele sunt dotate cu trei viteze de deplasare. Trăgând de maneta (D, Fig. 70-71), cele trei viteze de deplasare devin automat 3 viteze de marşarier:

- pentru utilizarea accesoriilor frontale, împingeţi maneta de marşarier (Fig. 70);
- pentru utilizarea accesoriilor posterioare, trageţi de maneta de marşarier (Fig. 71).

⚠ ATENȚIE! – Eliberaţi întotdeauna maneta pentru prezenţa operatorului (A, Fig. 72), aduceţi maneta de acceleraţie la minim (E, Fig. 73) şi decuplaţi priza de putere (R, Fig. 67-68 pag. 135) înainte de a acţiona marşarierul!
Când se utilizează accesorii posterioare, priza de putere nu poate fi cuplată dacă maneta de marşarier este cuplată (vezi Fig. 71)!

Maneta de blocare a diferenţialului (Bertolini 411 - Nibbi Kam 5 / Mak 5 Fog)

Pentru a bloca diferenţialul, aduceţi maneta de blocare a diferenţialului F în poziţia «ON» (Fig. 74)

Pentru a debloca diferenţialul, aduceţi maneta de blocare a diferenţialului F în poziţia «OFF» (Fig. 75)

⚠ ATENȚIE - Nu blocaţi diferenţialul în timp ce viraţi! Riscaţi să pierdeţi controlul asupra maşinii!

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA**Fren kolu (Şek.69)**

Sol tekerleği frenlemek veya makineyi sola çevirmek için A fren kolunu çalıştırın. Sağ tekerleği frenlemek veya makineyi sağa çevirmek için B fren kolunu çalıştırın.

⚠ DİKKAT – Fren kilitleri (C, Şek.69) yalnızca makine durmuş halde iken park freni olarak kullanılmalıdır!

Geri vites kolu

Motorlu kültivatörler üç vites hızına sahiptir. Kol çekildiğinde (D, Şek.70-71), üç vites hızı otomatik olarak 3 geri vites hızına dönüşür:

- önden teçhizatlı kullanmak için geri vites kolunu itin (Şek.70);
- arkadan teçhizatlı kullanmak için geri vites kolunu çekin (Şek.71).

⚠ DİKKAT! – Geri vitesi çalıştırmadan önce daima operatör tespit kolunu (A, Şek.72) serbest bırakın, hız kolunu minimuma getirin (E, Şek.73) ve güç çıkışı devre dışı bırakın (R, Şek.67-68 sf.135)!
Arkadan teçhizatlı kullanıldığında, güç çıkışı geri vites kolu takılı halde devreye sokulamaz (bkz Şek.71)!

Diferansiyel kilitleme kolu (Bertolini 411 – Nibbi Kam 5 / Mak 5 Fog)

Diferansiyel kilitlemek için, diferansiyel kilitleme kolunu F «ON» konumuna getirin (Şek.74)

Diferansiyel kilidini açmak için, diferansiyel kilitleme kolunu F «OFF» konumuna getirin (Şek.75)

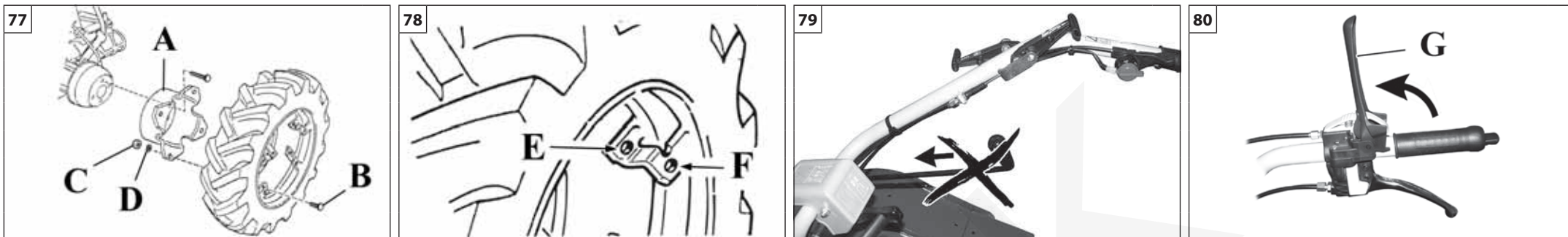
⚠ DİKKAT - Viraj alırken diferansiyel kilitlemeyin! Makine kontrolünü kaybetme tehlikesi!

Português	Română	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	UTILIZAREA ȘI SIGURANȚA	İŞLETİM VE GÜVENLİK
⚠ ATENÇÃO – Utilize a máquina apenas no setor agrícola. Qualquer outra utilização é considerada imprópria e implica a anulação da garantia e o declinar de toda e qualquer responsabilidade por parte do fabricante, recaindo sobre o utilizador os encargos resultantes de danos ou lesões causados ao próprio ou a terceiros. USOS PREVISTOS O motocultivador é uma máquina agrícola automotriz de um só eixo, equipada com um grupo rotativo (fresa) para a laboração do terreno ou com barra de corte para ceifar erva. Estas máquinas são utilizadas para efetuar trabalhos de preparação do terreno (fresagem superficial e ceifa da erva). A máquina é comandada por um operador no solo que acompanha o movimento da mesma orientando-a através de um guiador (rabiças), onde está situada a grande parte dos comandos. ⚠ ATENÇÃO: segure sempre no motocultivador com ambas as mãos quando o motor estiver a trabalhar. Mantenha os dedos firmemente à volta do punho do motocultivador. USOS PROIBIDOS - Não é, em todo o caso, permitido o trabalho nocturno. - Não triture nem esmague materiais de construção, plásticos, metálicos e resíduos em geral. - Não utilize a máquina para deitar abaixo postes, muros, construções e/ou árvores. - Não ligue cabos ou guinchos à máquina para a elevar. - Nunca trabalhe com o motocultivador sem os sistemas de segurança. - NUNCA utilize o motocultivador na versão de alfaiais frontais com alfaiais traseiras montadas ou vice-versa. - Nunca utilize a máquina para empurrar nem como meio de tracção para acessórios (tipo reboque). De acordo com as directivas vigentes, é proibido aplicar alfaiais e/ou acessórios para o transporte do operador ou de outras pessoas! Nunca transporte pessoas e/ou objectos no motocultivador. - Nunca carregue a alfaia em funcionamento colocando por cima um peso adicional. - Não ligue à máquina alfaiais não previstas pelo fabricante. - Utilize o motocultivador apenas em locais devidamente ventilados; não o utilize em ambientes explosivos ou inflamáveis ou em ambientes fechados. Preste atenção ao risco de envenenamento por monóxido de carbono.	⚠ ATENȚIE – Utilizați mașina numai în sectorul agricol. Orice altă întrebuințare este considerată utilizare improprie și duce la anularea garanției și la declinarea oricărei responsabilități a Producătorului, utilizatorului revenindu-i obligațiile cauzate de producerea de pagube sau de răniiri proprii persoane sau terților. UTILIZĂRI PREVĂZUTE Motocultorul este o mașină agricolă cu autoproulsie, cu un singur ax, echipată cu un grup rotativ (freză) pentru lucrarea solului, sau cu bară de cosire pentru tăierea ierbii. Aceste mașini sunt utilizate pentru a efectua lucrări de pregătire a solului (arături superficiale și tăierea ierbii). Mașina este comandată de un operator de la sol, care îi supraveghează deplasarea, conducând-o cu ajutorul unui ghidon (mânere), pe care se află amplasat e majoritatea comenzilor. ⚠ ATENȚIE: apucați întotdeauna motocultorul cu ambele mâini când motorul este în funcțiune. Apucați bine ghidonul motocultorului în tredegetele mari și celelalte degete. UTILIZĂRI INTERZISE - Nu este permis în niciun caz să se lucreze pe timp de noapte. - Nu sfârâmați și nu striviți materiale de construcție, materiale plastice, metale și deșeuri în general. - Nu utilizați mașina pentru a demola stâlpi, ziduri, construcții și/sau copaci. - Nu atașați de mașină frânhii sau troluri pentru ridicare. - Nu lucrați niciodată cu motocultorul fără sisteme de siguranță. - Nu utilizați NICIODATĂ motocultorul cu accesoriiile posterioare montate când este în versiunea cu accesorii frontale sau invers. - Nu utilizați niciodată mașina nici pentru a împinge, nici ca mijloc de tracțiune pentru accesorii (de ex. pentru remorcare). În conformitate cu directivele în vigoare, este interzis să se aplice și/sau accesorii pentru transportul operatorului sau al altor persoane! Nu transportați niciodată pe motocultor persoane și/sau obiecte. - Nu încărcați niciodată mașina, când funcționează, punându-i deasupra o greutate suplimentară. - Nu cuplați la mașină accesorii care nu au fost prevăzute de producător. - Utilizați motocultorul doar în locuri aerisite și în mod adecvat, nu îl utilizați într-un mediu cu atmosferă explozivă, inflamabilă sau în încăperi închise. Rețineți că există riscul de intoxicație cu monoxid de carbon.	⚠ DİKKAT – Makineyi yalnızca tarım sektöründe kullanın. Farklı şekildeki herhangi bir kullanım, uygunsuz kullanım olarak kabul edilir ve garantinin geçersiz kılınmasını ve Üretici firmanın her türlü sorumluluğu reddederek hasarlardan veya kişinin kendisinin ya da üçüncü şahısların yararlanmasından doğan masrafları kullanıcıya yüklemesini gerektirir. ÖNGÖRÜLEN KULLANIMLAR Motorlu kültivatör kendiliğinden hareket eden, tek dingilli, toprak işleme için bir döner grupla (kesici) veya ot biçmek için biçme çubuğu ile donatılmış bir tarım makinesidir. Bu makine toprak hazırlığı çalışmaları (yüzeysel ot kesme ve biçme) için kullanılır. Makine, makinenin hareketini üzerine kumandaların çoğu yerleştirilmiş olan bir kol (gidon) vasıtasıyla takip eden bir operatör tarafından yerde kumanda edilir. ⚠ DİKKAT – Motor çalışırken, motorlu kültivatörü daima iki elinizle sıkıca kavrayın. Motorlu kültivatörün tutma yerini başparmaklarınız ile diğer parmaklarınızın arasında sıkıca tutun. YASAK OLAN KULLANIMLAR - Gece mesaisine hiçbir halükarda izin verilmemektedir. - Plastik, metal malzemeleri, yapı malzemelerini ve genel atıkları parçalamayın veya ezmeyin. - Makineyi direkleri, duvarları, yapıları ve/veya ağaçları devirmek için kullanmayın. - Yukarıya kaldırmak için makineye halat veya vinçler bağlamayın. - Asla güvenlik sistemleri olmaksızın motorlu kültivatörle çalışmayın. - Önden teçhizatlı versiyondaki motorlu kültivatörü ASLA arkadan teçhizat takılı halde (ya da tersi) kullanmayın. - Makineyi aksesuarlar için itme ya da çekme aracı olarak (römork gibi) kullanmayın. Yürürlükteki direktiflere göre, operatörü veya başka kişileri taşımak için teçhizat ve/veya aksesuarlar eklenmesi yasaktır! Motorlu kültivatör üzerinde asla insan ve/veya eşyalar taşımayın. - Çalışmakta olan aletin üzerine ek bir ağırlık yüklemeyin. - Makineye üretici tarafından öngörülmemiş teçhizatlar bağlamayın. - Motorlu kültivatörü sadece iyi havalandırılan yerlerde kullanın, patlayıcı veya yanıcı ortamlarda ya da kapalı ortamlarda çalıştırmayın. Karbon monoksit zehirlenmesi riskine karşı dikkatli olun.

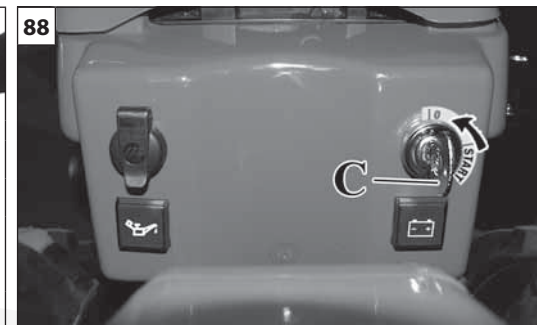
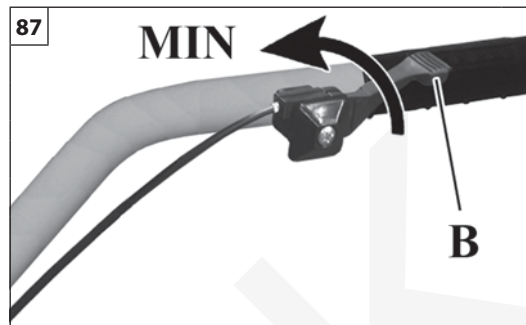
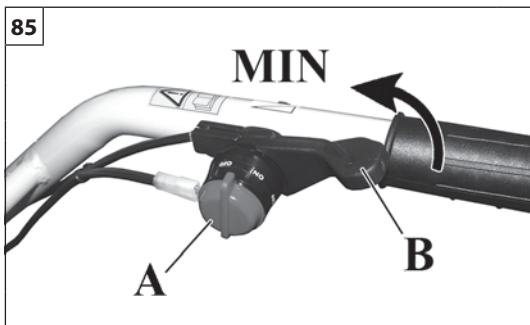
Português	Română	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	UTILIZAREA ȘI SIGURANȚA	İŞLETİM VE GÜVENLİK
- Não utilize a máquina em terrenos instáveis, escorregadios, congelados, pedregosos ou irregulares, charcos ou pântanos que não permitam a valiação da consistência do terreno. Nunca utilize o motocultivador em superfícies que apresentem desníveis, como pavimentações ou escadas. - O motocultivador destina-se a ser utilizado apenas por um operador. - Não utilize o motocultivador só com uma mão. O uso com uma única mão pode provocar lesões graves ao operador, aos assistentes, aos presentes ou a uma combinação dos mesmos. O motocultivador foi concebido para ser utilizado com ambas as mãos. - Não mande ninguém controlar a máquina enquanto estiver a conduzi-la com o motor a trabalhar. OPERAÇÕES PRELIMINARES ANTES DE INICIAR O TRABALHO Antes de começar a trabalhar, é necessário fazer uma série de controlos e de operações para assegurar que o trabalho se desenrole de forma profícua e com a máxima segurança: 1. Lubrificação do Quickfit Para evitar a griparagem dos acessórios lubrifique diariamente o Quickfit (consulte o cap. "MANUTENÇÃO"). 2. Controlo da segurança e da eficiência da máquina • Certifique-se de que os dispositivos de segurança funcionam conforme indicado (consulte o cap. "DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA"). • Certifique-se de que os travões da máquina funcionam normalmente. • Certifique-se de que o guiador está na posição de trabalho correcta e bem fixo. Se não estiver correctamente fixado, o guiador pode causar a perda de controlo da máquina. Acessório fresa • Verifique o desgaste e o aperto correcto das facas. Acessório barra de corte • Verifique os dentes da lâmina de corte. • Verifique o desgaste das pastilhas do elemento transportador (consulte o capítulo "ACESSÓRIOS"). • Para evitar a griparagem da barra de corte, antes de cada utilização lubrifique o mecanismo de tracção (Fig.109, pag.172) e o perno central do movimento (Fig.110, pag.172). 3. Verificação dos pneus • Verifique a pressão correcta dos pneus (Consulte o capítulo "MANUTENÇÃO") • Certifique-se da montagem correcta das rodas: a seta determinada pelo desenho da banda de rodagem dos pneus deve estar virada para o sentido de trabalho. Caso contrário, inverta as rodas (Consulte o capítulo "MONTAGEM"). 4. Verificação da área de trabalho ⚠ ATENÇÃO: Não utilize a máquina se não tiver a possibilidade de pedir socorro em caso de acidente.	- Nu utilizați mașina pe terenuri instabile, alunecoase, înghetate, pietroase sau denivelate, în băltoace sau mlaștini care nu permit să se evalueze și consistența terenului. Nu utilizați niciodată motocultorul pe suprafețe care prezintă denivelări, cum ar fi podele sau scări. - Motocultorul trebuie să fie utilizat numai de către un singur operator. - Nu utilizați motocultorul cu o singură mână. Utilizarea cu o singură mână poate provoca leziuni grave operatorului, asistenților, persoanelor din jur sau unei combinații între aceste persoane. Motocultorul este proiectat pentru a fi utilizat cu ambele mâini. - Nu cereți nimănui să controleze mașina în timp ce o conduceți și are motorul pornit. Operații Preliminare Înainte de Începerea Lucrului Înainte de a începe lucrul, trebuie să efectuați o serie de controale și de operații, pentru a asigura eficiența și siguranța maximă a activității. 1. Lubrifierea sistemului Quickfit Pentru a evita griparea accesoriilor, lubrifiați zilnic sistemul Quickfit (vezi cap. "ÎNȚEȚINEREA"). 2. Controlul siguranței și al eficienței mașinii • Verificați ca dispozitivele de siguranță să acționeze așa cum se arată (vezi cap. "DISPOZITIVE DE SIGURANȚĂ"). • Controlați dacă frânele mașinii funcționează corect. • Controlați dacă ghidonul este în poziția corectă de lucru și dacă este bine fixat. Ghidonul fixat incorrect poate duce la pierderea controlului asupra mașinii. Accesoriiul freză • Controlați uzura și strângerea corectă a cuțitelor. Accesoriiul bară de cosire • Controlați dinții lamei de tăiere. • Controlați uzura plăcuțelor dispozitivului de angrenare (vezi capitolul "ACCESORIILE"). • Pentru a evita griparea barei de cosire, lubrifiați înainte de fiecare utilizare dispozitivul de angrenare (Fig. 109, pag. 172) și pivotul central al mecanismului (Fig. 110, pag. 172). 3. Controlul pneurilor • Verificați presiunea corectă a pneurilor (Vezi capitolul "ÎNȚEȚINEREA") • Verificați montarea corectă a roților: săgeata formată de desenul căii de rulare al pneurilor trebuie să fie îndreptată spre direcția de lucru. În caz contrar, inversați roțile (Vezi capitolul "ASAMBLAREA"). 4. Controlul zonei de lucru ⚠ ATENȚIE: Nu utilizați aparatul dacă nu aveți posibilitatea de a cere ajutor în caz de accident.	- Makineyi stabil olmayan, kaygan, buzlu, taşlı veya kopuk zeminler üzerinde, zeminin sağlamlık değerlendirmesini mümkün kılmayan su birikintileri veya bataklıkların içerisinde kullanmayın. Motorlu kültivatörü asla kaldırımlar veya basamaklar gibi engebeli yüzeyler üzerinde kullanmayın. - Motorlu kültivatör tek operatör tarafından kullanılmak üzere tasarlanmıştır. - Motorlu kültivatörü tek elle kullanmayın. Sadece tek elle kullanım, operatörde, yardımcılarında, seyircilerde veya bu kişilerden oluşan bir grupta ciddi yaralanmalara yol açabilir. Motorlu kültivatör iki elle kullanılmak üzere tasarlanmıştır. - Motor çalışır halde sürülürken makineyi hiç kimseye kontrol ettirmeyin. ÇALIŞMAYA BAŞLAMADAN ÖNCEKİ ÖN İŞLEMLER Çalışmaya başlamadan önce, çalışmanın faydalı ve güvenli şekilde sürdürülmesini sağlamak için bir dizi kontrol ve işlemin yapılması gerekmektedir: 1. Quickfit'i yağlama Aksesuarlarda tutukluğu önlemek için, Quickfit'i günlük olarak yağlayın (bkz. "BAKIM" bölümü). 2. Makinenin güvenlik ve etkinlik kontrolü • Güvenlik aygıtlarının belirtildiği şekilde çalıştığını kontrol edin (bkz. "GÜVENLİK AYGITLARI" bölümü). • Makinenin frenlerinin düzgün çalıştığından emin olun. • Gidonun doğru çalışma konumunda olduğundan ve düzgün sabitlendiğinden emin olun. Düzgün sabitlenmeyen gidon, makine kontrolünün kaybedilmesine yol açabilir. Kesici aksesuarı • Bıçakların aşınma durumunu ve düzgün kilitlendiklerini kontrol edin. Biçme çubuğu aksesuarı • Kesme bıçağının dişlerini kontrol edin. • Taşıyıcı tabletlerinin aşınma durumunu kontrol edin (bkz. "AKSESUARLAR" bölümü). • Biçme çubuğunda tutuklukları önlemek için, her kullanım öncesinde çekiciyi (Şek.109, syf.172) ve merkezi hareket pimini (Şek.110, syf.172) yağlayın. 3. Lastiklerin kontrolü • Lastiklerin uygun basınçta olduğundan emin olun (Bkz. "BAKIM" bölümü) • Tekerleklerin doğru takıldığından emin olun: lastiklerin sırt deseninden belirlenen ok çalışma yönüne doğru olmalıdır. Aksi takdirde tekerlekleri ters çevirin (Bkz. "MONTAJ" bölümü). 4. Çalışma alanının kontrolü ⚠ DİKKAT: Kaza anında ilk yardım müdahalesi almak mümkün değilse üniteyi kullanmayın.

Português	Română	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	UTILIZAREA ȘI SIGURANȚA	İŞLETİM VE GÜVENLİK
⚠ ATENÇÃO - O contacto da máquina com corpos estranhos e muros ou o emar anhamento de fios metálicos e redes nos órgãos de corte pode originar movimentos repentinos da unidade e, eventualmente, a sua viragem, provocando graves danos ou lesões ao operador ou a terceiros. - Certifique-se de que não há pessoas ou animais na área de trabalho - Antes de ligar o motor, certifique-se de que o acessório de corte não está em contacto com nenhum objecto. - Certifique-se de que pode deslocar-se e permanecer em pé de forma segura. - Inspeccione a fundo a área na qual o trabalho deve ser efectuado. Verifique se existem possíveis obstáculos (raízes, pedras, ramos, valas, etc.) na área de trabalho. - Atenção à presença de tubagens, cabos metálicos, alçapões, sistemas de rega. - Certifique-se de que não há tubos e/ou cabos eléctricos no terreno. ⚠ ATENÇÃO - O contacto com fios ou cabos eléctricos pode causar lesões graves ou mortais devidas à corrente eléctrica. Esta unidade não está isolada. Para reduzir o risco de danos a bens ou lesões a pessoas, preste sempre atenção aos percursos dos tubos e cabos enterrados. USO DA MÁQUINA ⚠ ATENÇÃO: Sempre que não tiver a certeza de como proceder numa determinada situação, contacte um técnico especializado. Contacte o seu revendedor ou uma oficina autorizada. Evite qualquer utilização que considere que esteja para além das suas capacidades. - Mantenha os punhos e as alavancas secos, limpos e sem vestígios de óleo ou combustível. - Ligue o motor com cuidado de acordo com as instruções, mantendo os pés bem distantes das ferramentas. - Caminhe, nunca corra com a máquina. - Certifique-se de que tem sempre um espaço de manobra adequado, especialmente na presença de muros, paredes, sebes, fileiras, construções, estufas, etc... Não tente manobras em marcha-atrás se não estiver certo de que dispõe do espaço adequado. ⚠ ATENÇÃO - Tenha muito cuidado nas mudanças de direcção e, em particular, nos declives. ⚠ ATENÇÃO - Nas descidas, nunca desengate a tracção e nunca mude de velocidade.	⚠ ATENȚIE - Contactul mașinii cu corpuri străine, ziduri, sau înfășurarea de fire de metal sau de plase în organele de tăiere poate provoca mișcări bruște ale mașinii și eventual poate duce la răsturnarea acesteia, producând pagube sau răni grave operatorului sau altor persoane. - Asigurați-vă că în zona de lucru nu se află persoane sau animale. - Înainte de a porni motorul, asigurați-vă că blocul de tăiere nu este în contact cu niciun obiect. - Asigurați-vă că vă puteți deplasa și că puteți rămâne în picioare în mod sigur. - Inspectați amănunțit zona în care trebuie să efectuați lucrarea. Verificați dacă există eventuale obstacole în zona de lucru (rădăcini, pietre, ramuri, gropi etc.). - Aveți grijă la prezența tuburilor, a cablurilor de metal, a gurilor de canal și a instalațiilor de irigare. - Verificați ca pe teren să nu existe tuburi și/sau cabluri electrice. ⚠ ATENȚIE - Contactul cu firele sau cu cablurile electrice poate provoca răni grave sau mortale din cauza curentului electric. Această mașină nu este izolată. Pentru a reduce riscul de producere de pagube bunurilor sau de răni a persoanelor, aveți întotdeauna grijă la traseele tuburilor și ale cablurilor îngropate. UTILIZAREA MAȘINII ⚠ ATENȚIE: În cazul unor situații în care nu știți cu siguranță cum trebuie să procedați, consultați un specialist. Adresați-vă dealerului sau atelierului local autorizat. Evitați să efectuați operațiuni pentru care considerați că nu sunteți pregătit. - Păstrați mânerele și manetele curate, uscate și fără urme de ulei sau de carburant. - Porniți motorul cu grijă, respectând instrucțiunile, aveți grijă să țineți picioarele departe de instrumentele de lucru. - Mergeți normal, nu alergați niciodată cu mașina. - Asigurați-vă întotdeauna că aveți un spațiu de manevră adecvat, mai ales în apropierea zidurilor, a pereților, gardurilor vii, rândurilor de viță de vie sau de pomi, a construcțiilor, serelor etc... Nu încercați să efectuați manevre în marșarier dacă nu sunteți siguri că aveți spațiul adecvat. ⚠ ATENȚIE - Fiți foarte atenți când schimbați direcția de deplasare, mai ales pe pante. ⚠ ATENȚIE - La coborârea pe o pantă nu dezactivați niciodată tracțiunea și nu schimbați niciodată viteza.	⚠ DİKKAT- Makinenin yabancı nesneler, duvarlar ile teması veya metal tellere, kesme aksamlarındaki ağırlara dolanması, araçta ani hareketlere ve devrilmesi neticesinde kişide ya da üçüncü şahıslarda ciddi hasar veya yaralanmalara yol açabilir. - Çalışma alanında insanların veya hayvanların olmadığından emin olun - Motoru çalıştırmadan önce, kesme aparatının herhangi bir cisimle temas halinde olmadığından emin olun. - Güvenli şekilde hareket edebildiğinizden ve ayakta durabildiğinizden emin olun. - Çalışmanın gerçekleştirileceği alanı iyice gözden geçirin. Çalışma alanında engeller (kök ler, taşlar, dallar, çukurlar, vb.) olup olmadığını kontrol edin. - Borulara, metal kablolarla, lağım kapaklarına ve sulama sistemlerine karşı dikkatli olun. - Zeminde borular ve/veya elektrik kabloları bulunmadığından emin olun. ⚠ DİKKAT - Elektrik telleri veya kablolarına temas edilmesi elektrik akımı nedeniyle ciddi veya ölümcül yaralanmalara yol açabilir. Bu ünite yalıtımlı değildir. Eşyaların hasar görmesi veya kişilerin yaralanması riskini azaltmak için, toprağa gömülü boru ve kablo hatlarına karşı daima dikkatli olun. MAKİNEİNİN KULLANIMI ⚠ DİKKAT: Nasıl devam etmeniz gerektiğine karar veremediğiniz bir durumda, bir uzmana danışın. Satıcınızla veya yerel yetkili servisle temasa geçin. Yatkın olmadığınız tüm kullanımlardan sakının. - Cihazın kulplarını ve kollarını kuru, temiz ve yağ veya yakıttan arındırılmış durumda tutun. - Motoru talimatlara uyarak, dikkatli bir şekilde, ayaklarınızı aletlerden uzak tutarak çalıştırın. - Yürüyün, asla makine ile koşmayın - Özellikle setlerin, duvarların, çitlerin, bitki sıralarının, yapıların, seraların vs. bulunduğu yerlerde daima yeterli bir manevra alanına sahip olduğunuzdan emin olun. Yeterli alana sahip olduğunuzdan emin değilseniz geri viteste manevra yapmayı denemeyin. ⚠ DİKKAT - Özellikle eğimli yerlerde yön değiştirirken aşırı dikkat gösterin. ⚠ DİKKAT - Yokuş aşağı inerken asla çekişi devre dışı bırakmayın ve vites değiştirmeyin.

Português	Română	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	UTILIZAREA ȘI SIGURANȚA	İŞLETİM VE GÜVENLİK
- Não modifique a calibragem do regulador de velocidade de rotação do motor. - Nunca coloque as mãos ou os pés pr óximo ou por baix o das partes em rotação ou em movimento. - Nunca levante uma máquina quando o motor estiver a trabalhar. - Reduza a velocidade do motor antes de desligar a máquina. ⚠ ATENÇÃO - Não abandone a máquina sem vigilância com o motor a tr abalhar. Desligue o motor sempre que se afastar da máquina, an tes de fazer abastecimentos de combustível e antes de cada operação de manutenção ou limpeza. - Desligue a máquina se a alfaia de trabalho bat er num corpo estranho. Inspeccione e repare as eventuais partes danificadas. - Tenha um cuidado especial e est eja atento quando usar protecções para os ouvidos , já que est es equipamentos podem diminuir a sua capacidade para ouvir os que indicam perigo (chamadas, sinais, avisos, etc.). - É aconselhável efectuar o trabalho em várias passagens; deste modo, obter-se-á um terreno finamente trabalhado sem sobrecarregar a máquina. - Para um trabalho ótimo , trabalhe sempre com o motor em pleno regime e com um avanço da máquina a velocidade reduzida. Nunca obterá um bom trabalho se a velocidade de avanço for demasiado alta. ⚠ ATENÇÃO: Nunca se incline sobr e a protecção do acessório de corte. Pedras, fragmentos, etc. podem ser projectados para os olhos, provocando cegueira ou lesões graves. Não mande ninguém c ontrolar a máquina enquanto estiver a conduzi-la com o motor a trabalhar. Pare imediatamente a máquina se alguém se aproximar. ⚠ ATENÇÃO: De vez em quando, pode acontecer que alguns ramos ou moitas fiquem bloqueados en tre a protecção e o acessório de corte. Desligue sempre o motor antes de proceder à limpeza. ⚠ ATENÇÃO: Não tente remover o material da alfaia com o motor a tr abalhar ou o acessório de corte em movimento para evitar lesões graves.	- Nu modificați calibrarea dispozitivului de reglare a vitezei de rotație a motorului. - Nu puneți mâinile sau picioar ele în apropierea sau dedesubtul părților care se rotesc sau se mișcă. - Nu ridicați niciodată mașina când motorul este în funcțiune. - Reduceți viteza motorului înainte de a-l opri. ⚠ ATENȚIE - Nu lăsați mașina nesupravegheată când motorul este în funcțiune. Opriți motorul de fiecare dată când vă îndepărtați de mașină, înainte de a efectua alimentarea cu carburant și înainte de a efectua orice operațiune de întreținere sau curățare. - Opriți mașina dacă utilajul de lucru lo vește un corp străin. Examinați și reparați eventualele piese deteriorate. - Fiți extrem de atenți atunci când purtați căști de protecție, deoarece acestea pot limita capacitatea de a auzi sunetele care indică pericole (apeluri telefonice, sirene, alarme etc.). - Se recomandă să se efectueze operațiunile necesare trecând de mai mult e ori peste brazde, în acest mod terenul va fi afânat în mod adec vat, fără a supraîncăr ca mașina. - Pentru o lucrare optimă, lucrați întotdeauna cu motorul la regim maxim și cu o deplasare a mașinii cu viteză redusă. Nu se va obține niciodată o lucrare bună dacă viteza de deplasare este prea mare. ⚠ ATENȚIE: Nu vă întindeți peste capacul de protecție al blocului de tăiere. Pietrele, așchiile și alte obiecte ar putea să v ă sară în ochi și ar putea cauza orbire sau răniri grave. Nu cereți nimănui să controleze mașina în timp ce o conduceți și are motorul pornit. Dacă se apropie cineva, opriți imediat aparatul. ⚠ ATENȚIE: Uneori se poate întâmpla ca unele ramuri sau tulpini să rămână blocate între elementul de protecție și blocul de tăiere. Opriți întotdeauna motorul înainte de a-l curăța. ⚠ ATENȚIE: Nu încercați să îndepărtați materialul de pe mașină în timp ce motorul este în funcțiune sau când blocul de tăiere este în mișcare, pentru a evita rănilor grave.	- Motor dönme hızı a yarılayıcısının kalibrasyonunu değiştirmeyin. - Ellerinizi veya ayaklarınızı dönen veya hareket eden aksamların yakınında veya altında tutmayın. - Motor çalışırken asla bir makineyi yukarı kaldırmayın. - Motor kapatılmadan önce hızı düşürün. ⚠ DİKKAT - Motor çalışırken makineyi denetimsiz halde bırakmayın. Makineden her uzaklaştığınızda, yakıt ikmali yapmadan önce ve her temizlik ve bakım işlemi öncesinde motoru durdurun. - Çalışma aletinin yabancı bir nesneye çarpması halinde makineyi durdurun. Kontrol edin ve varsa hasarlı kısımları tamir edin. - Koruyucu kulaklıklar takmanız halinde özellikle dikkat edin ve tetikte olun çünkü bu gibi teçhizatlar tehlike işareti veren sesleri (çağrılar, sinyaller, uyarılar, vb.) duymanızı engelleyebilir. - Çalışmanın birkaç defada yapılması önerilmektedir, bu şekilde makineye fazla yüklenilmeksizin, ince işlenmiş bir toprak elde edilecektir. - Optimum bir çalışma sağlamak için, daima motor tam hızda iken ve makine düşük viteste ilerleyecek şekilde çalışın. İlerleme hızı çok yüksek olduğu takdirde asla iyi bir çalışma elde edilmeyecektir. ⚠ DİKKAT: Asla kesici uç muhafazasının üzerine eğilmeyin. Taşlar, çöpler, vs. gözünüze sıçrayarak körlüğe veya ciddi yaralanmaya neden olabilir Motor çalışır halde sürülürken makineyi hiç kimseye kontrol ettirmeyin. Eğer birisi yaklaşırsa derhal makineyi durdurun. ⚠ DİKKAT: Bazen kesme aparatı ile koruması arasında bazı dal veya çalılar takılı kalabilir. Temizlemeden önce daima motoru durdurun. ⚠ DİKKAT: Ciddi yaralanmaları önlemek için, motor çalışır halde iken veya kesme aparatı hareket ederken materyali aletten çıkarmayın.



Português	Română	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	UTILIZAREA ȘI SIGURANȚA	İŞLETİM VE GÜVENLİK
REGULAÇÃO DA VIA As rodas com flange regulável permitem várias regulações de via. As rodas são fornecidas na configuração de via estreita. Configurar a máquina para uma via larga: desmonte a flange (A, Fig.77) e instale-a no interior da ancoragem (E, Fig.78) com os parafusos (B, Fig.77) e respectivas porcas (C, Fig.77) e anilhas (D, Fig.77). Configurar a máquina para uma via estreita: desmonte a flange (A, Fig.77) e instale-a no exterior da ancoragem (F, Fig.78) com os parafusos (B, Fig.77) e respectivas porcas (C, Fig.77) e anilhas (D, Fig.77).	REGLAREA ECARTAMENTULUI Roțile cu flanșă reglabilă permit mai mult e reglări ale ecartamentului. Roțile sunt furnizate în configurația cu ecartament îngust. Configurarea mașinii pentru ecartament larg: demontați flanșa (A, Fig. 77) și instalați-o în interiorul elementului de ancorare (E, Fig. 78) cu ajutorul șuruburilor (B, Fig. 77) și al piulițelor corespunzătoare (C, Fig. 77) și cu rondelurile (D, Fig. 77). Configurarea mașinii pentru ecartament îngust: demontați flanșa (A, Fig. 77) și instalați-o la exteriorul elementului de ancorare (F, Fig. 78) cu ajutorul șuruburilor (B, Fig. 77) și al piulițelor corespunzătoare (C, Fig. 77) și cu rondelurile (D, Fig. 77).	TEKERLEK İZİ AYARI Flanşı ayarlanabilir tekerlekler çeşitli tekerlek izi ayarlama olanakları sağlar. Tekerlekler dar tekerlek izi yapılandırması ile tedarik edilir. Makineyi geniş tekerlek izinde yapılandırma: flanşı sökün (A, Şek.77) ve vidalar (B, Şek.77) ve ilgili somunlar (C, Şek.77) ve rondelalar (D, Şek.77) ile ankrajın (E, Şek. 78) içerisine takın. Makineyi dar tekerlek izinde yapılandırma: flanşı sökün (A, Şek.77) ve vidalar (B, Şek.77) ve ilgili somunlar (C, Şek.77) ve rondelalar (D, Şek.77) ile ankrajın (F, Şek. 78) dışına takın.
DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA	DISPOZITIVELE DE SIGURANȚĂ	GÜVENLİK AYGITLARI
ATENÇÃO - Não adulter e de nenhuma forma os dispositivos de segurança. ATENÇÃO - Não utilize a máquina se os dispositivos de segurança não estiverem a funcionar em perfeitas condições. Para assegurar ao operador a máxima segurança de trabalho, a máquina dispõe dos seguintes dispositivos de prevenção de acidentes: Exclusão da tomada de força (Fig.79) Dispositivo mecânico que não permite engatar simultaneamente as marchas-atrás e a tomada de força (apenas na versão de alfaia traseiras). Alavanca de presença do operador (G, Fig.80) Dispositivo de emergência que interrompe o movimento da ferramenta de corte e o movimento da máquina caso se larguem as alavancas de direção.	ATENȚIE - Nu modificați în niciun fel dispozitivele de siguranță. ATENȚIE - Nu utilizați mașina dacă dispozitivele de siguranță nu sunt perfect eficiente. Pentru a asigura operatorului siguranță maximă în timpul lucrului, mașina este dotată cu următoarele dispozitive de protecție: Excluderea prizei de putere (Fig. 79) Dispozitiv mecanic care nu permite să se cupleze simultan marșarierul și priza de putere (numai în versiunea cu accesorii posterioare). Maneta pentru prezența operatorului (G, Fig. 80) Dispozitiv de urgență care oprește mișcarea accesoriului de tăiere și deplasarea mașinii dacă operatorul lasă mâinile de pe mânerele de ghidare.	DİKKAT - Güvenlik aygıtlarını hiçbir şekilde kurcalamayın. DİKKAT - Güvenlik aygıtlarının tamamen etkin olmaması halinde makineyi kullanmayın. Operatöre maksimum çalışma güvenliği sağlamak için, makinede aşağıda belirtilen kaza önleme aygıtları bulunmaktadır: Güç çıkışı devre dışı bırakma (Şek.79) Geri vites ve güç çıkışı aynı anda devreye sokmaya izin vermeyen mekanik aygıt (sadece arkadan teçhizatlı versiyonda). Operatör tespit kolu (G, Şek.80) Sürme gidonu tutulmadığında kesme aletinin hareketini ve makinenin hareketini durduran acil durum aygıtı.



Português

PARAGEM DO MOTOR

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

PARAGEM DO MOTOR

Para desligar o motor:

1. Coloque a alavanca de aceleração (B, Fig. 85-86-87) na posição de mínimo.
2.
 - a. Para o motor a gasolina, coloque o interruptor (A, Fig. 85) na posição «OFF»
 - b. Para o motor a diesel, coloque a alavanca (A, Fig. 86) na posição «O»
 - c. Para um arranque elétrico do motor a gasolina, coloque o interruptor (A, Fig. 85) na posição «OFF» e rode a chave (C, Fig. 88) para a posição «O»
 - d. Para um arranque elétrico do motor a diesel, coloque a alavanca (A, Fig. 86) na posição «O» e rode a chave (C, Fig. 88) para a posição «O»

Para os pontos c e d: O motor só se desliga colocando o interruptor (A, Fig. 85-86) na posição «OFF». Lembre-se de colocar a chave na posição «O» para evitar que dispersões elétricas descarreguem a bateria.

ATENÇÃO – Com o motor desligado, estacione a máquina de forma a garantir a estabilidade, usando o travão de estacionamento (Fig. 89), engatando uma velocidade (a primeira numa subida ou a mar atrás numa descida) e, eventualmente, os calços de bloqueio nas rodas.

Se a posição «OFF» (STOP, motor a gasolina) do interruptor não funcionar, coloque a alavanca de arranque na posição **CLOSE**, para parar o motor.

Verificação antes do funcionamento

AVISO: O ACESSÓRIO DE CORTE NUNCA SE DEVE MOVER QUANDO A TOMADA DE FORÇA ESTÁ DESENGATADA. Caso contrário, contacte um Centro de Serviços Autorizado para realizar uma verificação e correção do problema.

Română

OPRIREA MOTORULUI

CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI.

OPRIREA MOTORULUI

Pentru a opri motorul:

1. Aduceți maneta de accelerație (B, Fig. 85-86-87) în poziția de minim.
2.
 - a. Pentru motoarele cu benzină aduceți întrerupătorul (A, Fig. 85) în poziția «OFF»
 - b. Pentru motoarele Diesel aduceți maneta (A, Fig. 86) în poziția «O»
 - c. Pentru pornirea electrică a motorului cu benzină aduceți întrerupătorul (A, Fig. 85) în poziția «OFF» și rotiți cheia (C, Fig. 88) în poziția «O»
 - d. Pentru pornirea electrică a motorului Diesel aduceți întrerupătorul (A, Fig. 85) în poziția «O» și rotiți cheia (C, Fig. 88) în poziția «O»

Pentru punctele c și d: Motorul se oprește numai când se aduce întrerupătorul (A, Fig. 85-86) în poziția «OFF». Nu uitați să aduceți cheia în poziția «O» pentru a evita descărcarea bateriei în urma dispersiei electrice.

ATENȚIE – Cu motorul oprit, parcați mașina astfel încât să fie garantată stabilitatea acesteia, cu ajutorul frânei de staționare (Fig. 89), cuplând o viteză (viteza întâi, la parcare în rampă, sau o viteză în marșarier, când este în pantă) și punând eventual cale de blocare la roți.

În cazul în care poziția «OFF» (STOP, la motorul cu benzină) a întrerupătorului nu funcționează, aduceți maneta de șoc în poziția **CLOSE** (Închis) pentru a opri motorul.

Verificări preliminare

BLOCUL DE TĂIERE NU TREBUIE NICIODATĂ SĂ SE MIȘTE CÂND PRIZA DE PUTERE ESTE DECUPLATĂ. În caz contrar adresați-vă unui Centru de Asistență Autorizat pentru a efectua un control și a rezolva problema.

Türkçe

MOTORUN DURDURULMASI

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

MOTORUN DURDURULMASI

Motoru durdurmak için:

1. Hız kolunu (B, Şek. 85-86-87) minimum konumuna getirin.
2.
 - a. Benzinli motor için, açma-kapama düğmesini (A, Şek. 85) «OFF» konumuna getirin
 - b. Dizel motor için, kolu (A, Şek. 86) «O» konumuna getirin
 - c. Benzinli motora elektrikli marş yaptırmak için açma-kapama düğmesini (A, Şek. 85) «OFF» konumuna getirin ve anahtarı (C, Şek. 88) «O» konumuna getirin
 - d. Dizel motora elektrikli marş yaptırmak için kolu (A, Şek. 86) «O» konumuna getirin ve anahtarı (C, Şek. 88) «O» konumuna getirin

C ve d maddeleri için: Motor yalnızca açma-kapama düğmesi (A, Şek. 85-86) «OFF» konumuna getirildiğinde kapanır. Elektrik yayımının akü şarjının boşalmasına yol açmasını önlemek için, anahtarı «O» konumuna getirmeyi unutmayın.

DİKKAT – Motor kapalı halde, makineyi denge sağlanacak şekilde, park frenini (Şek. 89) kullanıp, vites takarak (çıkışta birinci veya inişte geri vites) ve tekerlek engelleme takozları kullanarak park edin.

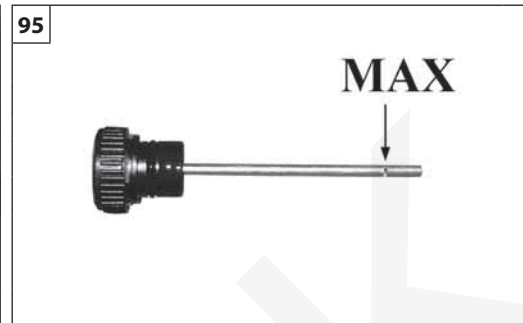
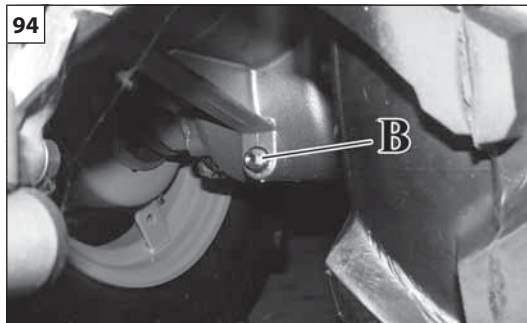
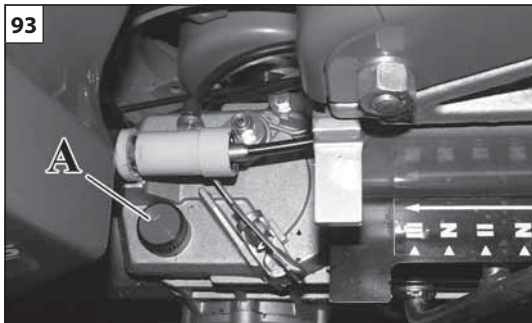
Sivici «OFF» (STOP, benzinli motor) pozisyonu çalışmazsa, motoru durdurmak için takoz kolunu **CLOSE** (KAPALI) pozisyonuna çekiniz.

İşletim Öncesi Kontroller

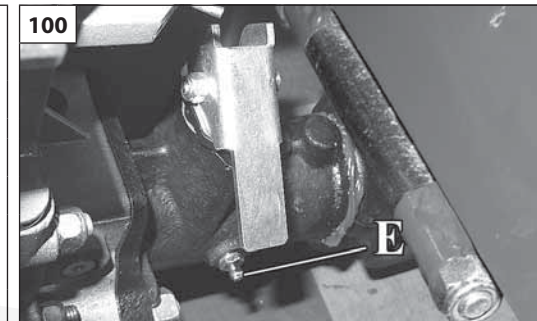
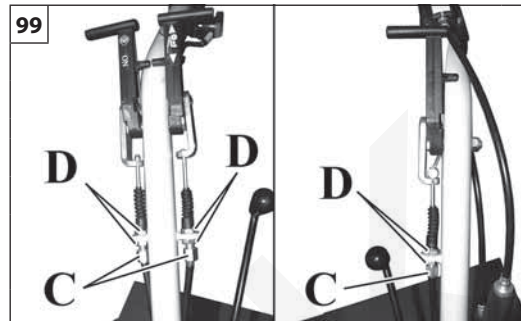
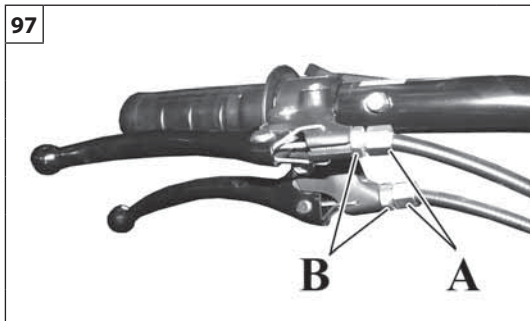
UYARI: GÜÇ ÇIKIŞI DE VRE DIŞI BIRAKILDIĞINDA KESME APARATI ASLA HAREKET ETMEMELİDİR. Aksi takdirde bir kontrol yapmak ve sorunu çözmek bir yetkili Servis merkezine başvurun.

Português	Română	Türkçe
TRANSPORTE	TRANSPORTUL	NAKLİYE
Deslocação  ATENÇÃO – Durante a deslocação da máquina de uma zona de trabalho para a outra, desengate sempre a tomada de força. Preste particular atenção a objectos rígidos ou construções (passeios, degraus, etc...) que possam bater contra as ferramentas e danificá-las. Quando a máquina estiver equipada com barra de corte, monte a protecção da lâmina. A velocidade da máquina deve ser sempre adequada ao estado do ambiente.  ATENÇÃO– A máquina não pode circular na via pública. Não reboque a máquina. Para o transporte da máquina, deve utilizar-se um veículo de potência e dimensões adequadas, devidamente preparado. Para o transporte da máquina no veículo, certifique-se da correcta e sólida fixação ao veículo através de correias. A máquina deve ser transportada na posição horizontal, com o depósito vazio, certificando-se ainda de que não são violadas as normas de transporte em vigor para estas máquinas. Para carregar a máquina para o veículo escolha sempre uma área plana, afastada do trânsito e livre de objectos potencialmente perigosos. Certifique-se de que o veículo não se pode mover. Utilize sempre rampas de carga certificadas, com um comprimento 4 vezes superior à altura da plataforma do veículo, com uma largura adequada, com uma superfície anti-derrapante, com solidez para suportar o peso da máquina e uma boa fixação. A máquina também pode ser presa a uma paleta e carregada mediante a utilização de um empilhador. Nesse caso, o empilhador deve ser manobrado por um operador autorizado.  ATENÇÃO: A máquina NÃO DEVE ser elevada com correias, correntes ou ganchos. A máquina não tem pontos de ancoragem.	Deplasarea  ATENȚIE – În timpul deplasării mașinii dintr-o zonă de lucru în alta, decuplați întotdeauna priza de putere. Aveți foarte mare grijă la obiectele rigide sau la construcțiile (trotuare, trepte etc...) care ar putea lovi accesoriile de lucru, deteriorându-le. Când mașina este echipată cu bara de cosire, montați protecția pentru lamă. Viteza mașinii trebuie să fie întotdeauna potrivită pentru condițiile de mediu.  ATENȚIE – Mașina nu poate circula pe drumurile publice. Nu tractați mașina. Pentru transportul mașinii trebuie să se utilizeze un mijloc de transport cu o putere și cu dimensiuni adecvate, echipat în mod corespunzător. Pentru a transporta mașina într-un vehicul, aveți grijă să fie fixată corect și solid de vehicul, cu ajutorul unor curele. Mașina trebuie transportată în poziție orizontală, cu rezervorul golit, asigurându-vă că nu se încalcă normele de transport în vigoare pentru aceste mașini. Pentru a încărca mașina în vehicul, alegeți întotdeauna o zonă plană, care să se afle departe de trafic și să fie liberă de obiecte potențial periculoase. Asigurați-vă că vehiculul nu se poate deplasa. Utilizați întotdeauna rampe de încărcare certificate, a căror lungime să fie de 4 ori mai mare decât înălțimea platformei vehiculului, cu o lățime adecvată, cu suprafață antiderapantă, suficient de solidă pentru a susține greutatea mașinii și care să fie foarte bine fixate. Mașina poate fi, de asemenea, fixată pe un palet și încărcată cu ajutorul unui motostivuitoare. În acest caz, motostivuitoarele trebuie să fie manevrate de un operator autorizat.  ATENȚIE: Mașina NU TREBUIE să fie ridicată folosind curele, lanțuri sau cârlige. Mașina nu are puncte de ancorare.	Taşıma  DİKKAT – Makinenin bir çalışma alanından diğerine taşınması esnasında, güç çıkışını daima devre dışı bırakın. Aletlere çarparak hasar görmelerine neden olabilecek sert cisimlere veya yapılar (kaldırımlar, basamaklar, vs.) karşı daima dikkatli olun. Makine biçme çubuğu ile teçhiz edildiğinde, bıçak korumasını takın. Makinenin hızı daima ortamın durumuna uygun olmalıdır.  DİKKAT – Bu makine umumi yolda kullanılamaz. Makineyi çekici ile çekmeyin. Makinenin nakliyesi için, yeterli güç ve boyutlara sahip, uygun donanımlı bir motorlu aracın kullanılması gerekmektedir. Makinenin araçla taşınması halinde, araca kayışlar vasıtasıyla düzgün ve sağlam bir şekilde sabitlendiğinden emin olunuz. Makine yatay konumda, deposu boş halde ve ayrıca bu makineler için geçerli nakliye yönetmeliklerinin ihlal edilmediği garanti edilerek taşınır. Makineyi araca yüklemek için daima trafikten uzak ve potansiyel tehlike arz eden objeler bulundurma yan düz bir alan seçiniz. Aracın hareket edemediğinden emin olunuz. Daima, araç zemininin 4 katı uzunluğunda, uygun genişlikte, kaymaz yüzeyli, makinenin ağırlığını taşıyabilecek sağlamlıkta ve sıkıca sabitlenmiş onaylı yükleme rampalarını kullanınız. Makine bir palet üzerine yerleştirmek suretiyle emniyete alınabilir ve bir forklift kullanılarak yüklenebilir. Böyle bir durumda, forklift yetkili bir operatör tarafından kullanılmalıdır.  DİKKAT: Bu makine kayışlar, zincirler veya kancalar vasıtasıyla kaldırılmalıdır. Makinede kancalama noktaları bulunmamaktadır.

Português	Română	Türkçe
MANUTENÇÃO	ÎNȚREȚINEREA	BAKIM
LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR. Precauções de manutenção  Se realizar operações de manutenção na máquina, desligue o motor e retire a tampa da vela. Utilize sempre calçado de proteção e luvas.  ATENÇÃO: nunca utilize um motocultivador danificado, reparado de forma inadequada ou montado de forma não totalmente completa e segura. - Certifique-se de que o acessório de corte pára quando se desengata a alavanca da tomada de força.  ATENÇÃO: qualquer trabalho com o motocultivador que não esteja contemplado neste manual de uso e manutenção deve ser realizado por pessoal técnico competente. - Nunca modifique o motocultivador de nenhuma forma.  ATENÇÃO: Use apenas os acessórios e peças de substituição recomendados. - Nunca toque no acessório de corte nem tente realizar operações de manutenção no motocultivador com o motor a trabalhar. - Se o motocultivador já estiver fora de uso, elimine-o de forma adequada sem prejudicar o meio ambiente, entregando-o ao seu revendedor local, que se encarregará da eliminação correcta. - Substitua imediatamente qualquer dispositivo de segurança que esteja danificado ou partido. Substitua as lâminas gastas ou danificadas por lotes completos.  ATENÇÃO: O silenciador e outras partes do motor (por exemplo, aletas do cilindro, vela de ignição) ficam quentes durante o funcionamento e permanecem quentes durante algum tempo depois de desligar o motor. Para reduzir o risco de queimaduras, não toque no silenciador e nas outras peças enquanto estiverem quentes. - Preste atenção às partes quentes da máquina, como partes do motor e o eixo de transmissão. - Mantenha apertadas todas as porcas e parafusos para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança. - Nunca use jactos de água ou solvente para retirar a sujidade. - Conserve a máquina num local seco, com o depósito vazio e fora do alcance das crianças. - Se, por motivos de manutenção, a máquina for erguida ou pousada de lado, preste a máxima atenção à sua estabilidade  ATENÇÃO: evite viragens acidentais.	CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI. Măsuri de precauție la întreținere  Dacă trebuie să interveniți asupra mașinii pentru a efectua întreținerea, opriți motorul și scoateți capacul bujiei. Utilizați întotdeauna încălțăminte de protecție și mănuși de protecție.  ATENȚIE: nu utilizați niciodată un motocultor defect, reparat în mod neadecvat sau care nu este montat în mod complet și sigur. - Verificați dacă blocul de tăier e să se oprească atunci când maneta prizei de putere este dezactivată.  ATENȚIE: toate intervențiile asupra motocultorului, diferite de cele indicate în acest manual de utilizare și întreținere, trebuie să fie efectuate de personal tehnic competent. - Nu modificați niciodată motocultorul în niciun mod.  ATENȚIE: utilizați numai accesorii și piese de schimb omologate. - Nu atingeți niciodată blocul de tăier e și nu încercați să efectuați operațiuni de întreținere a motocultorului în timp ce motorul este în funcțiune. - Dacă motocultorul nu mai poate fi utilizat, eliminați-l în mod adecvat, fără a polua mediul, predându-l dealerului local, care se va ocupa de reciclarea adecvată. - Înlocuiți imediat dispozitivele de siguranță deteriorate sau stricate. Înlocuiți tot setul când lamele sunt uzate sau deteriorate.  ATENȚIE: eșapamentul și alte părți ale motorului (de exemplu aripioarele cilindrului, bujia) se încălzesc în timpul funcționării și continuă să rămână fierbinți pe o anumită perioadă de timp după oprirea motorului. Pentru a reduce riscul de arsuri, nu atingeți eșapamentul și alte piese când sunt fierbinți. - Aveți grijă la piesele fierbinți ale mașinii, de exemplu părți ale motorului și arborele de transmisie. - Aveți grijă ca toate piulițele, buloanele și șuruburile să fie bine strânse, pentru a garanta funcționarea mașinii în condiții de siguranță. - Nu folosiți niciodată jeturi de apă sau solvent pentru a îndepărta murdăria. - Păstrați motocultorul într-un loc uscat, în care e să nu fie la îndemâna copiilor, cu rezervorul gol. - Dacă mașina este ridicată sau sprijinită pe lateral pentru efectuarea unor operații de întreținere, aveți foarte mare atenție la stabilitatea sa.  ATENȚIE: împiedicați sculă incidental.	MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ. Bakım Uyarıları  Eğer makineye bakım için müdahale edilecekse, motoru kapatınız ve buji başlığını çıkarınız. Daima kaza önlemleri için eldivenler giyiniz.  DİKKAT: Hasar görmüş, düzgün onarılmamış veya tam ve emniyetli şekilde monte edilmemiş bir motorlu kültivatörü asla kullanmayın. - Güç çıkışı kolu devre dışı bırakıldığında, kesme aparatının durduğundan emin olun.  DİKKAT: Motorlu kültivatör üzerinde bu kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilenlerden farklı olarak gerçekleştirecek, tüm müdahaleler, yetkin teknik personel tarafından gerçekleştirilmelidir. - Motorlu kültivatör üzerinde hiç bir şekilde değişiklik yapmayın.  DİKKAT: Sadece önerilen aksesuarlar ve yedek parçalar kullanınız. - Motor çalışırken kesme aparatına asla dokunmayın veya motorlu kültivatöre bakım uygulamaya çalışmayın. - Eğer motorlu kültivatör artık kullanılmaz hale gelirse, cihazı doğru şekilde imhasını organize edecek olan yerel satıcınıza teslim ederek, çevreye zarar vermeden düzgün bir biçimde imha edin. - Herhangi bir güvenlik cihazını, hasar gördüğünde veya kırıldığında derhal yenisiyle değiştiriniz. Veya hasarlı bıçakları tam takım halinde değiştiriniz.  DİKKAT: Susturucu ve motorun diğer parçaları (örneğin silindir kanatları, buji) işletim sırasında ısınır ve motoru kapattıktan sonra bir süre sıcak olarak kalır. Yanık riskini azaltmak için susturucu ve diğer parçalara sıcakken dokunmayınız. - Makinenin motor aksamları ve transmisyon şaftı gibi sıcak aksamlarına dikkat ediniz. - Makinenin güvenli koşullarda çalışmasını sağlamak için tüm somunları, civataları ve vidaları sıkılmış şekilde tutunuz. - Kirleri temizlemek için asla su jetleri veya çözücüler kullanmayınız. - Makineyi kuru bir yerde, deposu boş halde ve çocukların ulaşamayacağı şekilde muhafaza edin. - Makinenin bakım için yukarıya kaldırılması veya yana dayanması durumunda, dengesi için tam dikkat gösterin  DİKKAT: kazara devrilmelerden sakının.



Português	Română	Türkçe
MANUTENÇÃO	ÎNȚREȚINEREA	BAKIM
LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR. AFINAÇÃO DO CARBURADOR (motor a gasolina) ⚠ AVISO: Não modifique o carburador. Isso pode conduzir à violação da legislação sobre as emissões dos gases de escape. MOTOR DE ARRANQUE ⚠ AVISO: A mola da bobina está sob tensão e pode voar provocando ferimentos graves. Não tente desmontá-la ou modificá-la. MUDANÇA DO ÓLEO NOTA: Elimine o óleo do motor usado de uma forma compatível com o meio ambiente. É obrigatório entregar a uma oficina autorizada o óleo usado num contentor sigilado. Não o deite no lixo, no solo ou nos esgotos. ÓLEO DO GRUPO DA CAIXA DE VELOCIDADES Todos os elementos da caixa de velocidades e da transmissão são em banho de óleo. Antes de qualquer utilização da máquina é preciso verificar o nível do óleo (Fig.95) através do tampão A (Fig.93). Ateste, se necessário. Mudança do óleo: A cada 500 horas de trabalho é necessário mudar o óleo do grupo da caixa de velocidades: • Certifique-se de que a máquina está na posição horizontal • Desaperte o tampão B (Fig.94). • Deixe sair todo o óleo do grupo da caixa de velocidades. • Monte novamente o tampão B (Fig.94) • Encha o grupo da caixa de velocidades através do tampão A (Fig.93) com óleo STOU 15W-40 (capacidade da caixa 1,8 litros) até ao nível (fig. 95).	CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI. REGLAREA CARBURATORULUI (motor cu benzină) ⚠ ATENȚIE: Nu modificați carburatorul. Acest lucru poate duce la încălcarea legilor privind emisiile de gaze de eșapament. SISTEMUL DE PORNIRE ⚠ ATENȚIE: arcul elicoidal este tensionat și ar putea "sări" oricând, cauzând răni personale grave. Nu încercați niciodată să-l demontați sau să-l modificați. SCHIMBAREA ULEIULUI NOTĂ: eliminați uleiul de motor uzat în conformitate cu normele privind protecția mediului. Este obligatoriu să se predea uleiul uzat unui atelier autorizat, într-un recipient sigilat. Nu-l aruncați la gunoi și nu-l vărsați pe sol sau la canal. ULEIUL PENTRU CUTIA DE VITEZE Toate elementele cutiei de viteze și ale transmisiei sunt în baie de ulei. Înainte de fiecare utilizare a mașinii trebuie să controlați nivelul uleiului (Fig. 95) pe la bușonul A (Fig. 93). Completați, dacă este necesar. Schimbarea uleiului: La fiecare 500 ore de lucru trebuie să se schimbe uleiul de la cutia de viteze: • Verificați ca mașina să fie în poziție orizontală. • Deșurubați bușonul B (Fig. 94). • Lăsați uleiul din cutia de viteze să se scurgă, până când aceasta se golește complet. • Puneți la loc bușonul B (Fig. 94). • Umpleți cutia de viteze pe la bușonul A (Fig. 93) cu ulei STOU 15W-40 (capacitatea recipientului 1,8 litri), până la nivelul corect (fig. 95).	MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ. KARBÜRATÖR AYARI (benzinli motor) ⚠ UYARI: Karbüratörün üzerinde değişiklik yapmayınız. Bunun yapılması egzoz gazlarının emisyonu ile ilgili kanunların ihlal edilmesine neden olabilir. ÇALIŞTIRMA ÜNİTESİ ⚠ UYARI: Helezonik yay gerilime maruz kalabilir ve ciddi yaralanmalara neden olacak şekilde yerinden çıkabilir. Asla yerinden sökmeye ya da değiştirmeye çalışmayınız. YAĞ DEĞİŞİMİ NOT: Lütfen yağı çevreye uygun bir biçimde imha ediniz. Kullanılmış yağın, ağzı mühürlü kaplar da yerel servis istasyonuna teslim edilmesi zorunludur. Yağı çöpe atmayınız, yere akıtmayınız veya bir kanalizasyona boşaltmayınız. ŞANZİMAN GRUBU YAĞI Tüm şanzıman ve transmisyon elemanları yağ banyosundadır. Makinenin kullanımı öncesinde yağ seviyesinin (Şek.95) A tapanı vasıtasıyla (Şek.93) her zaman kontrol edilmesi gerekmektedir. Gerekli takdirde doldurunuz. Yağ değiştirme: Şanzıman grubu yağının her 500 saatlik çalışma sonrasında değiştirilmesi gerekmektedir: • Makinenin yatay konumda olduğunu kontrol edin • B tapanını (Şek.94) sökün. • Şanzıman grubu yağını tamamen çıkıncaya kadar boşaltın. • B tapanını (Şek.94) geri takın • Şanzıman grubunu A tapanı (Şek.93) vasıtasıyla STOU 15W-40 yağı ile (kutu kapasitesi 1,8 litre) seviyeye kadar doldurun (Şek.95).



Português

MANUTENÇÃO

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

REGULAÇÃO DAS ALAVANCAS DO TRAVÃO

Ponha a caixa de velocidades na posição de desengate e as alavancas do travão na posição de estacionamento (ver Fig.97). Certifique-se de que o motor ocultador tem as rodas bloqueadas. Caso contrário, desaperte as porcas B e ajuste os registos A (Fig.97). Após a regulação, bloqueie novamente as porcas (B, Fig.97).

REGULAÇÃO DAS OUTRAS ALAVANCAS DE COMANDO

Todas as alavancas de comando situadas nos guiadores devem realizar o curso completo e manter-se bloqueadas na posição (Fig.98). Caso contrário, opere no registo (C, Fig.99) para dar a tensão correcta ao cabo, depois de desapertar as duas porcas (D).

APARELHOS DE CORTE

AVISO: Não repare acessórios de corte danificados soldando-os, endireitando-os ou modificando a sua forma. Isto pode fazer com que peças da ferramenta de corte se soltem, provocando lesões graves ou fatais.

MANUTENÇÃO DOS ACESSÓRIOS DE CORTE

Para a manutenção dos acessórios de corte, consulte o capítulo ACESSÓRIOS

QUICKFIT

Antes de iniciar o trabalho, lubrifique a tomada de força através do lubrificador (E, Fig.100).

A cada 50 horas de trabalho, desmonte o Quickfit e lubrifique as peças (consulte o cap. MONTAGEM).

PNEUS

Certifique-se periodicamente de que a pressão dos pneus está dentro dos limites indicados:

- para rodas 4.00-10" a pressão deve ser de $1 \div 1,2$ bar (Kg/cm²);
- para rodas 5.0-10" a pressão deve ser de $1 \div 1,2$ bar (Kg/cm²).

ATENÇÃO – Não encha os pneus para lá da pressão indicada. A separação entre pneu e jante, causada pela explosão do pneu, pode provocar lesões graves ou até mesmo a morte.

Română

ÎNȚREȚINEREA

CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI.

REGLAREA MANETELOR DE FRÂNĂ

Puneți maneta schimbătorului de viteze în punctul mort și manetele de frână în poziția de staționare (vezi Fig. 97). Verificați ca motocultorul să aibă roțile blocate. În caz contrar, slăbiți piulițele B și acționați reglajele A (Fig. 97). După efectuarea reglării, blocați din nou piulițele (B, Fig. 97).

REGLAREA CELORLALTE MANETE DE COMANDĂ

Toate manetele de comandă situate pe ghidoane trebuie să poată efectua o cursă completă și să rămână blocate pe poziție (Fig. 98). În caz contrar, acționați reglajul (C, Fig. 99) pentru a întinde în mod corect cablul, după ce ați slăbit cele două piulițe (D).

BLOCURILE DE ȚIERE

ATENȚIE: Nu sudați, nu îndreptați și nu modificați forma grupului de tăiere deteriorat, încercând să îl reparați. Aceste operațiuni pot duce la desprinderea grupului de tăiere și pot provoca răni grave sau mortale.

ÎNȚREȚINEREA BLOCURILOR DE ȚIERE

Pentru întreținerea blocurilor de tăiere, vezi capitolul ACCESORIILE.

QUICKFIT

Înainte de a începe lucrul, gresați priza de putere prin intermediul gresorului (E, Fig. 100).

La fiecare 50 de ore de lucru, demontați sistemul Quickfit și lubrifiați piesele (vezi cap. ASAMBLAREA).

ANVELOPELE

Controlați periodic ca presiunea din anvelope să fie cuprinsă între limitele indicate:

- pentru roți de 4.00-10", presiunea trebuie să fie de $1 \div 1,2$ bar (Kg/cm²);
- pentru roți de 5.0-10", presiunea trebuie să fie de $1 \div 1,2$ bar (Kg/cm²).

ATENȚIE – Nu umflați anvelopele peste presiunea indicată. Desprinderea jantei de anvelopă, cauzată de explozia anvelopei, poate provoca răni grave și chiar moartea.

Türkçe

BAKIM

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

FREN KOLUNU AYARLAMA

Şanzımanı boşta konumuna alın ve fren kolunu park konumuna getirin (bkz. Şek.97). Motorlu kültivatörün tekerleklerinin kilitli olduğunu kontrol edin. Aksi takdirde, somunları B gevşetin ve ayar somunlarını A kurcalayın (Şek.97). Ayarlama tamamlandığında, somunları geri kilitleyin (B, Şek.97).

DİĞER KUMANDA KOLLARINI AYARLAMA

Gidonların üzerinde bulunan kumanda kollarının tümü tam devir gerçekleştirmeli ve yerlerine kilitlenmelidir (Şek.98). Aksi takdirde, iki somunu (D) gevşeterek, kabloya doğru gerginliği vermek için ayar somununu (C, Şekil 99) ayarlayın.

KESME APARATLARI

UYARI: Hasarlı kesici uçları asla, ka ynak yaparak, düzleştirerek veya şeklini değiştirerek onarmayınız. Bu, kesme aletinin parçalarının kopmasına ve ciddi veya ölümcül yaralanmalara neden olabilir.

KESME APARATLARININ BAKIMI

Kesme aparatlarının bakımı için AKSESUARLAR bölümüne bakınız.

QUICKFIT

Çalışmaya başlamadan önce, yağlayıcı vasıtasıyla (E, Şek.100) güç çıkışını yağlayın.

Her 50 saatlik çalışma sonrasında, Quickfit'i sökün ve aksamları yağlayın (bkz. MONTAJ bölümü).

LASTİKLER

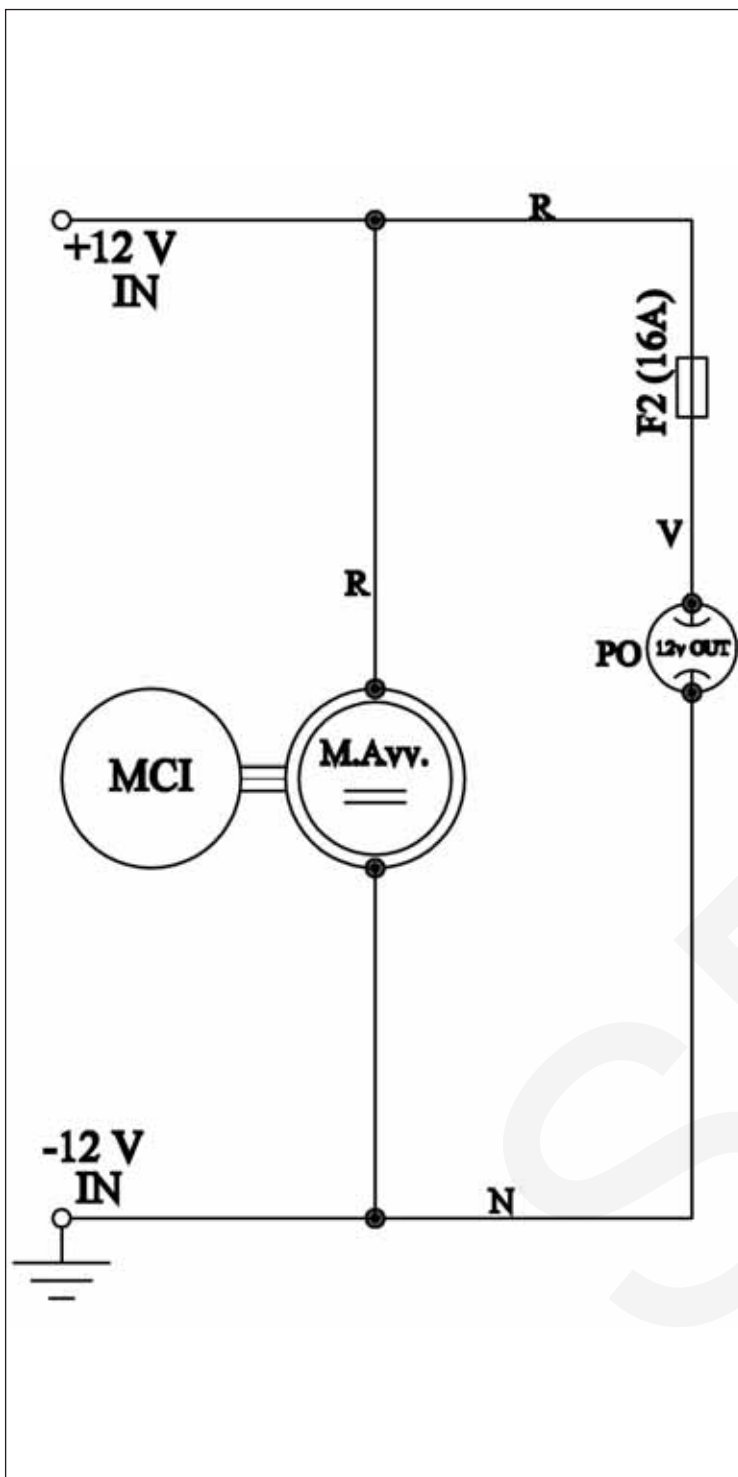
Lastiklerin basıncının aşağıda belirtilen sınırlar arasında olduğunu periyodik olarak kontrol edin:

- 4.00-10" tekerlekler için basınç $1 \div 1,2$ bar (Kg/cm²) olmalıdır;
- 5.00-10" tekerlekler için basınç $1 \div 1,2$ bar (Kg/cm²) olmalıdır.

DİKKAT – Lastikleri belirtilen basıncın ötesinde şişirmeyin. Lastik patlaması sonucunda lastik ve jantın birbirinden ayrılması, ciddi yaralanmalara ve hatta ölüme sebebiyet verebilir.

Português	Română	Türkçe
MANUTENÇÃO	ÎNȚREȚINEREA	BAKIM
LIMPEZA DA MÁQUINA  ATENÇÃO - Se utilizar ar comprimido para a limpeza da máquina, é necessário proteger-se com óculos adequados e máscara anti-pó.  CAUTELA: O uso de jatos de água a altas velocidades para a limpeza da máquina pode danificar o motor e o sistema eléctrico. MANUTENÇÃO DA BATERIA  ATENÇÃO – Se sair electrólito da bateria, substitua a bateria.  ATENÇÃO – Nunca tente abrir, desmontar ou reparar a bateria.  ATENÇÃO – Conserve a bateria fora do alcance das crianças. MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA No final de cada estação, em caso de uso intenso, ou de dois em dois anos com uso normal, é aconselhável proceder a um controlo geral a efectuar com um técnico especializado da rede de assistência.  ATENÇÃO! – Todas as operações de manutenção não mencionadas no presente manual devem ser efectuadas por uma oficina autorizada. Para garantir um funcionamento constante e regular do cortasebes, lembre-se de que eventuais substituições de componentes deverão ser exclusivamente efectuadas com PEÇAS ORIGINAIS.  Eventuais modificações não autorizadas e/ou o uso de acessórios não originais podem causar lesões graves ou mortais ao operador ou a terceiros.	CURĂȚAREA MAȘINII  ATENȚIE - Dacă utilizați aer comprimat pentru a curăța mașina, trebuie să vă protejați folosind ochelari de protecție corespunzători și mască pentru praf.  AVERTIZARE: Folosirea unui jet de apă cu viteză mare pentru a curăța mașina poate deteriora motorul și sistemul electric. ÎNȚREȚINEREA BATERIEI  ATENȚIE – Dacă din baterie iese electrolitul, înlocuiți bateria.  ATENȚIE – Nu încercați niciodată să deschideți, să demontați sau să reparați bateria.  ATENȚIE – Păstrați bateria într-un loc care să nu fie la îndemâna copiilor. ÎNȚREȚINEREA EXTRAORDINARĂ La terminarea sezonului, după o utilizare intensivă, sau la fiecare doi ani, pentru o utilizare normală, este necesar să se efectueze un control general, care trebuie să fie realizat de un tehnician specializat de la rețeaua de asistență.  ATENȚIE! – Toate operațiile de întreținere care nu sunt indicate în acest manual trebuie să fie efectuate doar de un atelier autorizat. Pentru a garanta o funcționare constantă și regulată a mașinii, rețineți că eventualele înlocuiri ale pieselor de schimb trebuie să fie efectuate numai cu PIESE DE SCHIMB ORIGINALE.  Eventualele modificări neautorizate și/sau utilizarea unor accesorii neoriginale pot cauza rănirea gravă sau mortală a operatorilor sau a altor persoane.	MAKİNENİN TEMİZLİĞİ  DİKKAT - Makinenin temizliği için basınçlı havanın kullanılıyorsa, uygun gözlükler ve toz önleyici maske ile korunmak gerekmektedir.  UYARI: Makinenin temizliğinde yüksek hızlı su jetlerinin kullanımı motora ve elektrik sistemine zarar verebilir. AKÜNÜN BAKIMI  DİKKAT – Aküden elektrolit sızması durumunda, aküyü değiştirin.  DİKKAT – Asla aküyü açma ya, sökmeye veya tamir etmeye çalışmayın.  DİKKAT– Aküyü çocukların ulaşamayacağı bir yerde muhafaza edin. EKSTRA BAKIM Eğer cihaz yoğun bir şekilde kullanıldıysa, uygulama sezonu sonunda, normal olarak gerçekleştirilen genel kontrollere ek olarak her iki yıllık kullanımdan sonra cihazı uzman teknisyene kontrol ettiriniz.  DİKKAT! – Bu kitapçıkta belirtilmeyen diğer tüm bakım işleri yetkili bir Servis Merkezi tarafından gerçekleştirilmelidir. Makinenin sürekli ve düzenli işleyişini garanti etmek için zamanla gerçekleştirilen zorunda kalacağınız yedek parça değişimlerinde yalnızca ORJİNAL YEDEK PARÇALAR kullanmanız gerektiğini unutmayınız.  Yetkisiz yapılan değişiklikler ve/veya orijinal aksesuarların kullanılmaması operatörde veya üçüncü kişilerde ciddi veya ölümcül yaralanmalara yol açabilir.

Português	Română	Türkçe
ARMAZENAGEM	DEPOZITAREA	MUHAFAZA
ARMAZENAGEM Quando tiver de deixar a máquina parada por longos períodos de tempo: - Preste atenção às partes quentes da máquina, como partes do motor e o grupo da caixa de velocidades. - Limpe bem a máquina. - Para reduzir o perigo de incêndio, mantenha o motor, a marmitta, o alojamento da bateria e o depósito sem erva, folhas ou gordura excessiva. - Desmonte os acessórios de corte. Lubrifique a tomada de força e todos os órgãos mecânicos. - Desmonte a bateria e conserve-a num local fresco, arejado e abrigado. - Não guarde a bateria em recipientes fechados e, em caso de conservação em locais fechados, certifique-se de que a ventilação é suficiente. A eventual saída de gás pode constituir uma causa de explosões, incêndios, danos materiais e lesões. - Deixe arrefecer o motor antes de armazenar a máquina em qualquer ambiente fechado. - Tire o combustível do depósito e volte a colocar o tampão. - Elimine o combustível e o óleo segundo as normas e respeitando o meio ambiente. - Nunca use jatos de água ou solvente para retirar a sujidade. - Conserve a máquina num local coberto, numa superfície plana, com o depósito vazio e fora do alcance das crianças. - Os procedimentos de ativação após uma armazenagem durante o Inverno são os mesmos que os efectuados para o arranque normal da máquina (pág.120-126). DEMOLIÇÃO E ELIMINAÇÃO Boa parte dos materiais usados na construção da máquina são recicláveis; todos os metais (aço, alumínio, latão) podem ser entregues a um ferro-velho comum. Para mais informações, dirija-se ao normal serviço de recolha de resíduos da sua área de residência. A eliminação dos resíduos resultantes da demolição da máquina deverá ser efectuada no pleno respeito com o meio ambiente, evitando poluir o solo, o ar e a água. Em qualquer caso, devem respeitar-se as legislações locais em vigor na matéria. Eliminação da bateria A bateria jamais deverá ser eliminada juntamente com os resíduos domésticos normais, mas sim entregue ao respectivo revendedor ou a um centro de recolha de resíduos especiais.  ATENÇÃO – Não deite o eletrólito no ambiente! 	DEPOZITAREA Când mașina trebuie să rămână neutilizată pe perioade lungi: - Aveți grijă la piesele fierbinți ale mașinii, de exemplu părți ale motorului și ale grupului cutiei de viteze. - Curățați cu grijă mașina. - Pentru a reduce riscul de incendiu, păstrați motorul, echipamentul, compartimentul bateriei și rezervorul curate, fără resturi de iarbă, frunze sau unsoare excesivă. - Demontați blocul de tăiere. Lubrifiați priza de putere și toate organele mecanice. - Demontați bateria și păstrați-o într-un loc răcoros, aerisit și adăpostit. - Nu păstrați bateria în cutii închise și, în caz că este păstrată într-o încăpere închisă, verificați să existe o aerisire corespunzătoare. Eventuale scurgeri de gaz pot provoca explozii, incendii, pagube materiale și răni. - Lăsați motorul să se răcească înainte de a depozita mașina într-o încăpere închisă. - Scoateți carburantul din rezervor și puneți bușonul la loc. - Eliminați carburantul conform normelor și respectând regulile de protecție a mediului. - Nu folosiți niciodată jeturi de apă sau solvente pentru a îndepărta murdăria. - Păstrați mașina într-un loc acoperit, pe o suprafață plană, în care să nu fie la îndemâna copiilor, cu rezervorul gol. - Procedurile de punere în funcțiune după depozitarea pe timp de iarnă sunt aceleași ca și pentru pornirea normală a mașinii (pag. 120-126). DEZMEMBRAREA ȘI ELIMINAREA O mare parte dintre materialele folosite la fabricarea mașinii sunt reciclabile; toate metalele (oțel, aluminiu, alamă) pot fi preluate la un centru normal de recuperare a metalelor. Pentru informații ulterioare adresați-vă serviciului normal de eliminare a deșeurilor din zona dvs. Eliminarea deșeurilor care rezultă din dezmembrarea mașinii trebuie să fie efectuată cu respectarea mediului înconjurător, evitând să se polueze solul, aerul și apa. În orice caz, trebuie respectată legislația locală în vigoare. Eliminarea bateriei Bateria nu trebuie să fie aruncată niciodată împreună cu deșeurile menajere normale, ci trebuie să fie predată dealerului sau unui centru de colectare a deșeurilor speciale.  ATENȚIE – Nu aruncați electrolitul în mediul înconjurător! 	MUHAFAZA Makine uzun bir süre kullanılmıyacaksa: - Makinenin motor aksamları ve şanzıman grubu gibi sıcak aksamlarına dikkat edin. - Makineyi iyice temizleyin. - Yangın tehlikesini azaltmak için, motoru, egzozu, akü yuvasını ve depoyu ot, yaprak veya yağdan uzak tutun. - Kesme aparatlarını sökün. Güç çıkışı ışını ve tüm mekanik aksamları yağlayın. - Aküyü sökün ve serin, havalandırılabilir ve korunaklı bir yerde muhafaza edin. - Aküyü kapalı konteynerler içerisinde depolamayın; kapalı yerlerde muhafaza edilmesi durumunda havalandırmanın yeterli olduğundan emin olun. Olası gaz sızıntıları patlamalara, yangınlara, maddi hasarlara ve yaralanmalara neden olabilir. - Makineyi kapalı bir ortamda depoya koymadan önce motorun soğumasını bekleyin. - Depodan yakıtı boşaltıp kapağını kapatınız. - Yakıtı ve yağı çevresel koşullara dikkat ederek ve yönetmeliklere uygun şekilde imha ediniz. - Kirli temizlemek için asla su jetleri veya çözücüler kullanmayınız. - Makineyi kapalı bir yerde, düz zemin üzerinde, deposu boş halde ve çocukların ulaşamayacağı şekilde muhafaza edin. - Bir kış mevsiminden sonra tekrar çalıştırma ile ilgili prosedürler, makinenin normal çalıştırma için geçerli prosedürleri ile aynıdır (syf. 120-126). İMHA VE DE-MONTAJ Makinenin yapımında kullanılan materyallerin büyük bir kısmı yeniden dönüştürülebilir; tüm metal aksamlar (çelik, alüminyum, pirinç) normal bir demir geri-dönüştürme merkezine verilebilir. Daha detaylı bilgi için, bölgenizdeki yerel toplama servisine danışınız. Atılan/imha edilen cihazdan geri kalan demonte aksamlar toprak, hava ve suyu kirliletmeye dikkat ederek yok edilmelidir. Her zaman için bu konu ile ilgili yürürlükteki yerel kanunlara riayet edilmelidir. Akünün imhası Akü asla normal ev çöpleri ile birlikte imha edilmemeli, satıcısına veya bir özel atık toplama merkezine teslim edilmelidir.  DİKKAT – Elektroliti çevreye atmayın! 



P ESQUEMA ELÉCTRICO DOS MOTORES A GASOLINA

PO - Tomada de corrente
F2 - Fusível da tomada de corrente 16 A
M.Avv. - Motor de arranque
MCI - Motor de combustão interna

LEGENDA COR/CABO

N - Preto
R - Vermelho
V - Verde

RO SCHEMA ELECTRICĂ PENTRU MOTOARELE CU BENZINĂ

PO - Priza de curent
F2 - Siguranță fuzibilă priză de curent 16 A
M.Avv. - Demaror
MCI - Motor cu combustie internă

LEGENDĂ CULOARE/CABLU

N - Negru
R - Roșu
V - Verde

TR BENZİNLİ MOTOR ELEKTRİK ŞEMASI

PO - Elektrik prizi
F2 - Elektrik prizi sigortası 16 A
M.Avv. - Marş motoru
MCI - İçten yanmalı motor

RENK/KABLO AÇIKLAMALARI

N - Siyah
R - Kırmızı
V - Yeşil

DK ELDIAGRAM FOR BENZINMOTORER

PO - Strømsstik
F2 - Sikring strømsstik 16 A
M.Avv. - Startmotor
MCI - Intern forbrændingsmotor

FORKLARING FARVE/KABEL

N - Sort
R - Rød
V - Grøn

CZ ELEKTRICKÉ SCHÉMA BENZÍNOVÝCH MOTORŮ

PO - Elektrická zásuvka
F2 - Pojistka elektrické zásuvky 16 A
M.Avv. - Motor spouštěče
MCI = Motor s vnitřním spalováním

LEGENDA BARVA/KABEL

N - Černá
R - Červená
V - Zelená

SK ELEKTRICKÁ SCHÉMA BENZÍNOVÝCH MOTOROV

PO - Elektrická zásuvka
F2 - Poistka elektrickej zásuvky 16 A
M.Avv. - Štartovanie motora
MCI = Motor s vnútorným spaľovaním

LEGENDA FARBA/KÁBEL

N - Čierny
R - Červený
V - Zelený

TR DİZEL MOTOR ELEKTRİK ŞEMASI

PO - Elektrik prizi
F2 - Elektrik prizi sigortası 16 A
M.Avv. - Marş motoru
MCI - İçten yanmalı motor
Q0 - Marş anahtarı
H1 - Yağ sinyal lambası
H2 - Akü sinyal lambası
K1M - Marş rölesi
F1 - Makine besleme sigortası 30 A
S1 - Motor haznesi
G - Alternatör
R - Regülatör

RENK/KABLO AÇIKLAMALARI

N - Siyah
R - Kırmızı
V - Yeşil
B - Beyaz
G - Sarı
L - Mavi
M - Kahverengi
S - Pembe

CZ ELEKTRICKÉ SCHÉMA VZNĚTOVÝCH MOTORŮ

PO - Elektrická zásuvka
F2 - Pojistka elektrické zásuvky 16 A
M.Avv. - Motor spouštěče
MCI = Motor s vnitřním spalováním
Q0 - Klíček spouštěče
H1 - Kontrolka signalizace oleje
H2 - Kontrolka signalizace akumulátoru
K1M - Startovací relé
F1 - Pojistka napájení stroje 30 A
S1 - Čidlo motoru
G - Alternátor
R - Regulátor

LEGENDA BARVA/KABEL

N - Černá
R - Červená
V - Zelená
B - Bílá
G - Žlutá
L - Modrá
M - Hnědá
S - Růžová

DK ELDIAGRAM FOR DIESELMOTORER

PO - Strømsstik
F2 - Sikring strømsstik 16 A
M.Avv. - Startmotor
MCI - Intern forbrændingsmotor
Q0 - Startnøgle
H1 - Kontrollampe olie
H2 - Kontrollampe batteri
K1M - Startrelæ
F1 - Sikring strømforsyning maskine 30 A
S1 - Pære motor
G - Generator
R - Regulator

FORKLARING FARVE/KABEL

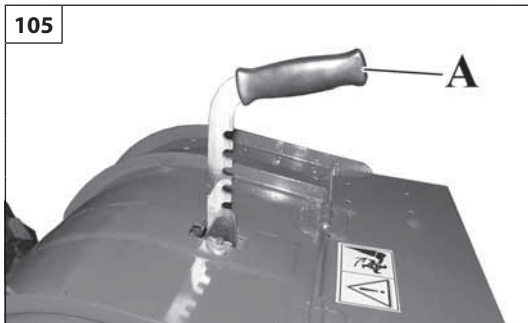
N - Sort
R - Rød
V - Grøn
B - Hvid
G - Gul
L - Blå
M - Brun
S - Rosa

SK ELEKTRICKÁ SCHÉMA DIESELOVÝCH MOTOROV

PO - Elektrická zásuvka
F2 - Poistka elektrickej zásuvky 16 A
M.Avv. - Štartovanie motora
MCI = Motor s vnútorným spaľovaním
Q0 - Štartovací kľúč
H1 - Signalizačná kontrolka oleja
H2 - Signalizačná kontrolka akumulátora
K1M - Štartovacie relé
F1 - Poistka napájania stroja 30 A
S1 - Snímač motora
G - Alternátor
R - Regulátor

LEGENDA FARBA/KÁBEL

N - Čierny
R - Červený
V - Zelený
B - Biely
G - Žltý
L - Modrý
M - Hnedý
S - Ružový



Português

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

⚠ ATENÇÃO – Para a regulação da largura de trabalho da fresa, contacte uma oficina autorizada.

FRESA COM QUICKFIT 60 cm (c ód. 69219044, apenas para motores a gasolina): 16 facas, regulável 50-35 cm
Regulação da profundidade de trabalho

Para variar a profundidade de trabalho, ajuste a inclinação da faca central usando a alavanca (A, Fig.105). Com terrenos duros, para evitar que a máquina salte para a frente, regule a faca central deslocando-a para baixo para o último furo.

FRESA FLANGEADA 65 cm (c ód. 69219034): 16 facas, regulável 56-43-34 cm

FRESA FLANGEADA 70 cm (c ód. 69219033): 20 facas, regulável 50-48-40 cm

Regulação da profundidade de trabalho

Para variar a profundidade de trabalho, ajuste a inclinação da faca central usando a alavanca (A, Fig.105). Com terrenos duros, para evitar que a máquina salte para a frente, regule a faca central deslocando-a para baixo para o último furo.

FRESA COM QUICKFIT 65 cm (c ód. 69219031): 16 facas, restringível 56-43-34 cm

FRESA COM QUICKFIT 70 cm (c ód. 69219029): 20 facas, restringível 58-48-40 cm

Regulação da profundidade de trabalho

Para variar a profundidade de trabalho, ajuste a inclinação da faca central usando a alavanca (A, Fig.105). Com terrenos duros, para evitar que a máquina salte para a frente, regule a lâmina central deslocando-a totalmente para baixo.

Română

ACCESORII OPȚIONALE

⚠ ATENȚIE – Pentru a regla lățimea de lucru a fr ezei adresați-vă unui atelier autorizat.

FREZĂ CU SISTEM QUICKFIT cm. 60 (c od 69219044, numai pentru motoare cu benzină): 16 cuțite, reglabilă cm. 50-35.

Reglarea adâncimii de lucru

Pentru a modifica adâncimea de lucru , modificați înclinarea cuțitului central, cu ajutorul manetei (A, Fig. 105). Pe terenuri dure, pentru a evita ca mașina să se smucească în față, reglați cuțitul central deplasându-l în jos, în ultima gaură.

FREZĂ CU FLANȘE cm. 65 (c od 69219034): 16 cuțite, reglabilă cm. 56-43-34.

FREZĂ CU FLANȘE cm. 70 (c od 69219033): 20 cuțite, reglabilă cm. 50-48-40.

Reglarea adâncimii de lucru

Pentru a modifica adâncimea de lucru , modificați înclinarea cuțitului central, cu ajutorul manetei (A, Fig. 105). Pe terenuri dure, pentru a evita ca mașina să se smucească în față, reglați cuțitul central deplasându-l în jos, în ultima gaură.

FREZĂ CU SISTEM QUICKFIT cm. 65 (c od 69219031): 16 cuțite, poate fi redusă la cm. 56-43-34.

FREZĂ CU SISTEM QUICKFIT cm. 70 (c od 69219029): 20 cuțite, poate fi redusă la cm. 58-48-40.

Reglarea adâncimii de lucru

Pentru a modifica adâncimea de lucru , modificați înclinarea cuțitului central, cu ajutorul manetei (A, Fig. 105). Pe terenuri dure, pentru a evita ca mașina să se smucească în față, reglați cuțitul central deplasându-l în întregime în jos.

Türkçe

OPSİYONEL AKSESUARLAR

⚠ DİKKAT – Kesici çalışma genişliği a yarı için, yetkili bir servise başvurun.

QUICKFIT'Lİ KESİCİ cm. 60 (k od 69219044, sadece benzinli motorlar için): 16 adet bıçak, ayarlanabilir cm. 50-35.

Çalışma derinliği ayarı

Çalışma derinliğini değiştirmek için, kolu kullanarak or ta bıçağın eğimini ayarlayın (A, Şek.105). Sert zeminlerde, makinenin öne sıçramasını önlemek için, or ta bıçağı alttaki son deliğe getirmek suretiyle ayarlayın.

FLANŞLI KESİCİ cm. 65 (k od 69219034): 16 adet bıçak, ayarlanabilir cm. 56-43-34.

FLANŞLI KESİCİ cm. 70 (k od 69219033): 20 adet bıçak, ayarlanabilir cm. 50-48-40.

Çalışma derinliği ayarı

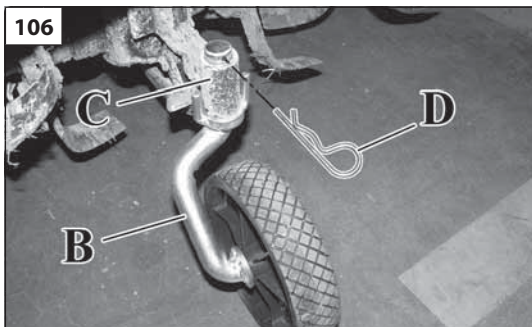
Çalışma derinliğini değiştirmek için, kolu kullanarak or ta bıçağın eğimini ayarlayın (A, Şek.105). Sert zeminlerde, makinenin öne sıçramasını önlemek için, or ta bıçağı alttaki son deliğe getirmek suretiyle ayarlayın.

QUICKFIT'Lİ KESİCİ cm. 65 (k od 69219031): 16 adet bıçak, daraltılabilir cm. 56-43-34.

QUICKFIT'Lİ KESİCİ cm. 70 (k od 69219029): 20 adet bıçak, daraltılabilir cm. 58-48-40.

Çalışma derinliği ayarı

Çalışma derinliğini değiştirmek için, kolu kullanarak or ta bıçağın eğimini ayarlayın (A, Şek.105). Sert zeminlerde, makinenin öne sıçramasını önlemek için, or ta bıçağı aşağı yönde tamamen ilerletmek suretiyle ayarlayın.



Português

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

MANUTENÇÃO

⚠ ATENÇÃO - Faça as operações de manutenção com a máquina parada e o motor desligado!

Sempre que usar a fresa certifique-se de que:

1. As porcas de fixação do quickfit ou do corpo da fresa ao motocultivador estão bem apertadas e que o quickfit está rodado até encaixar com um estalido na posição de aperto.
2. Todos os parafusos e porcas de fixação das facas da fresa estão bem apertados.
3. O óleo da caixa do parafuso está no nível correcto, ou seja, quase cheia.

MONTAGEM DA RODA DE APOIO (Cód. L0107500)

Insira a roda B no alojamento da roda da fresa (C, Fig.106), bloqueie a roda com o perno D conforme indicado na Fig.106.

⚠ ATENÇÃO - Durante o trabalho a roda deve ser retirada. A roda só deve ser utilizada para o apoio ou para a transferência da máquina para o local de trabalho.

Română

ACCESORII OPȚIONALE

ÎNȚREȚINEREA

⚠ ATENȚIE - Efectuați operațiunile de întreținere cu mașina oprită și cu motorul stins!

De fiecare dată când se utilizează freza, asigurați-vă că:

1. Piulițele pentru fixarea sistemului Quickfit sau a corpului frezei de motocultor sunt strânse până la capăt, iar închizătoarea sistemului Quickfit este rotită până la declac în poziția de strângere.
2. Toate șuruburile și piulițele de fixare ale cuțitelor frezei sunt strânse până la capăt.
3. Uleiul din cutia cuplului conic să fie la nivelul corect, adică aceasta să fie aproape plină.

MONTAREA ROȚII DE SPRIJIN (Cod L0107500)

Introduceți roata B în locașul pentru roata al frezei (C, Fig. 106), blocați roata cu știftul D, așa cum se vede în Fig. 106.

⚠ ATENȚIE - În timpul lucrului, roata trebuie să fie scoasă. Roata trebuie să fie folosită numai pentru susținere sau pentru deplasarea mașinii la locul de muncă.

Türkçe

OPSİYONEL AKSESUARLAR

BAKIM

⚠ DİKKAT - Bakım işlemlerini makine durmuş ve motor kapalı halde gerçekleştirin!

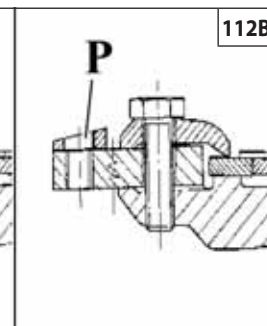
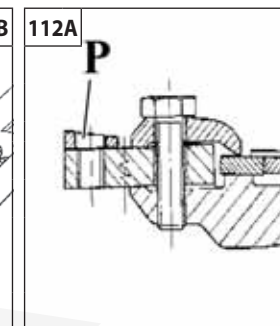
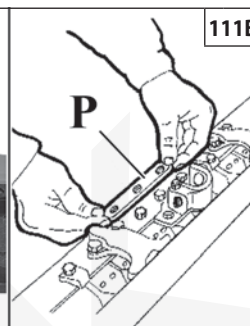
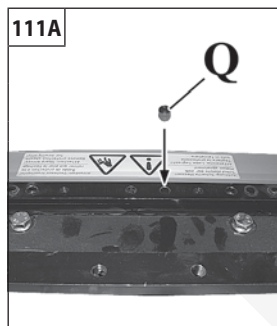
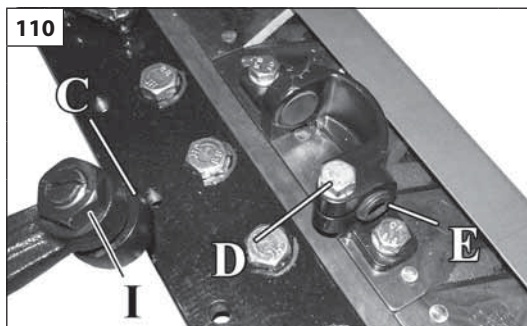
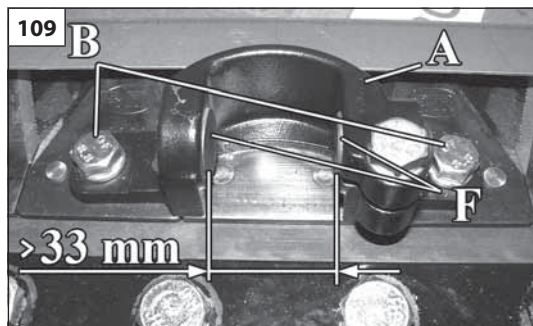
Kesiciyi her kullandığınızda şunlardan emin olun:

1. Quickfit veya kesici gövdesini motorlu kültivatöre sabitleme somunlarının sonuna kadar sıkıştırılmış olduğundan ve quickfit mandalının sıkıştırma konumunun son birimine kadar çevrilmiş olduğundan.
2. Kesici bıçaklarının tüm vidalarının ve sabitleme somunlarının sonuna kadar sıkıştırılmış olduğundan.
3. Konik dişli kutusu yağının doğru seviyede veya yaklaşık olarak dolu olduğundan.

DESTEK TEKERLEĞİNİN TAKILMASI (Kod L0107500)

Tekerleği B kesicinin tekerlek yuvasına takın (C, Şek.106), tekerleği pim D ile Şek.106'da gösterildiği gibi kilitleyin.

⚠ DİKKAT - Çalışma esnasında tekerlek çıkarılmış olmalıdır. Tekerlek sadece destek olarak veya makinenin çalışma yerine transferi için kullanılmalıdır.



Português

Română

Türkçe

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

Montagem do mecanismo de tracção

Monte no mecanismo de tracção (A, Fig.109) as pastilhas (F, Fig.109), o pino (E), o parafuso e a anilha (D, Fig.110). Em seguida, fixe o mecanismo de tracção na barra com os respectivos parafusos e anilhas (B, Fig.109).

Nota: Em algumas barras, antes da montagem do mecanismo de tracção, é necessário montar na barra o perno de centragem (Q, Fig.111A).

MOVIMENTOS DA BARRA (cód. 69229024 e código 69229023) E BARRAS DE CORTE (cód. 69229018, código 69229017, código 69229019, código 69229035, código 69229036, código 69229039, código 69229040, código 69229041 e código 69229037)

Antes da montagem do movimento na barra, certifique-se de que:

1. O elemento transportador (A) está rigidamente fixado na lâmina pelos respectivos parafusos (B, Fig.109).
2. O espaço entre as duas pastilhas (F, Fig.109) montadas no elemento transportador é superior a 33 mm para permitir a inserção do perno central (C, Fig.110) montado no movimento. Se o espaço não for suficiente desenrosque o parafuso (D) e desaperte o pino (E) para permitir o recuo da pastilha (ver Fig.110).

⚠ ATENÇÃO: com rodas 4.00-10" e 5.0-10" e movimento mecânico ou com rodas 4.00-8" e movimento em banho de óleo é necessário o restabelecimento da inclinação da barra de corte.

Mediante pedido, ou fornecido com as referidas rodas, monte o calço de restabelecimento da inclinação da barra (P) entre a barra e o movimento (ver Fig.111B). Para um movimento mecânico posicione o calço conforme indicado na figura 112A, para um movimento em banho de óleo posicione o calço conforme indicado na figura 112B.

ACCESORII OPȚIONALE

Montarea dispozitivului de angrenare

Montați pe dispozitivul de angrenare (A, Fig. 109) plăcuțele (F, Fig. 109), prezonul (E), șurubul și rondela (D, Fig. 110). După aceea, fixați dispozitivul de angrenare pe bară, cu șuruburile și rondelurile corespunzătoare (B, Fig. 109).

Notă: La unele bare, înainte de montarea dispozitivului de angrenare, trebuie să se monteze pe bară pivotul de centrare (Q, Fig. 111A).

MECANISMELE BAREI (cod 69229024 și cod 69229023) ȘI ALE BARELOR DE COSIRE (cod 69229018, cod 69229017, cod 69229019, cod 69229035, cod 69229036, cod 69229039, cod 69229040, cod 69229041 și cod 69229037)

Înainte de a monta mecanismul pe bară, verificați dacă:

1. Dispozitivul de angrenare (A) este fixat în mod rigid pe lamă cu ajutorul șuruburilor corespunzătoare (B, Fig. 109).
2. Distanța dintre cele două plăcuțe (F, Fig. 109) montate pe dispozitivul de angrenare este mai mare de 33 mm, pentru a permite introducerea pivotului central (C, Fig. 110), montat pe mecanism. Dacă distanța nu este suficientă, slăbiți șurubul (D) și deșurubați prezonul (E) pentru ca plăcuța să se poată deplasa înapoi (vezi Fig. 110).

⚠ ATENȚIE: cu roți de 4.00-10" și 5.0-10" și mecanism mecanic sau cu roți de 4.00-8" și mecanism în baie de ulei este necesar să se revină la înclinarea inițială a barei de cosire.

Montați elementul pentru refacerea înclinării barei (P) - care este disponibil la cerere sau face parte din dotarea respectivelor roți - între bară și mecanism (vezi Fig. 111B). Pentru mecanismul mecanic, poziționați elementul așa cum se vede în figura 112A, iar pentru mecanismul cu baie de ulei poziționați elementul așa cum se arată în figura 112B.

OPSİYONEL AKSESUARLAR

Çekicinin montajı

Çekicinin üzerine (A, Şek.109) bağlantı disklerini (F, Şek.109), saplamayı (E), vidayı ve rondelayı takın (D, Şek.110). Akabinde, çekiciyi çubuğun üzerine özel vidalar ve rondelalar vasıtasıyla sabitleyin (B, Şek.109).

Not: Bazı çubuklarda, çekici monte edilmeden önce çubuğun üzerine merkezleme pimi takılmalıdır (Q, Şek.111A).

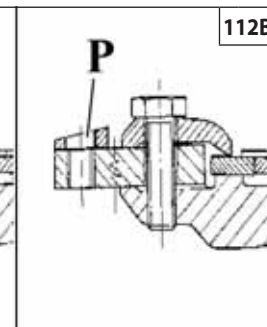
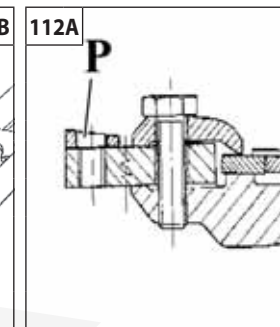
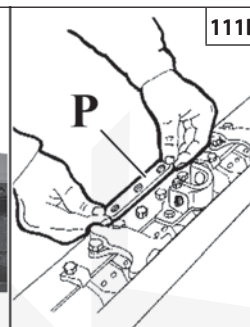
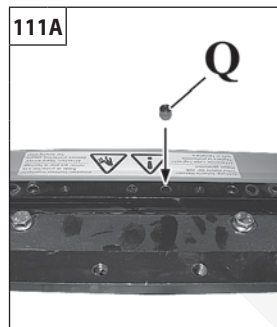
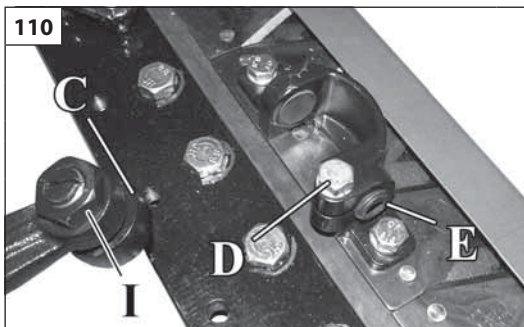
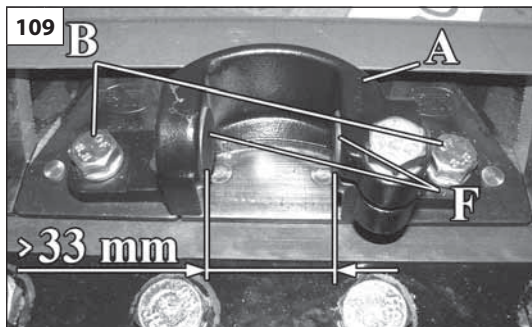
ÇUBUK (kod 69229024 ve kod 69229023) VE BİÇME ÇUBUKLARI (kod 69229018, kod 69229017, kod 69229019, kod 69229035, kod 69229036, kod 69229039, kod 69229040, kod 69229041 ve kod 69229037) MEKANİZMALARI

Çubuk üzerine mekanizma montajı öncesinde şunlardan emin olun:

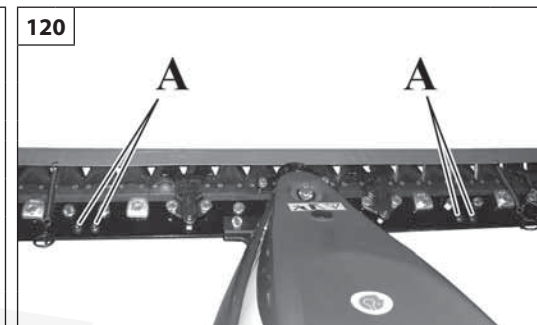
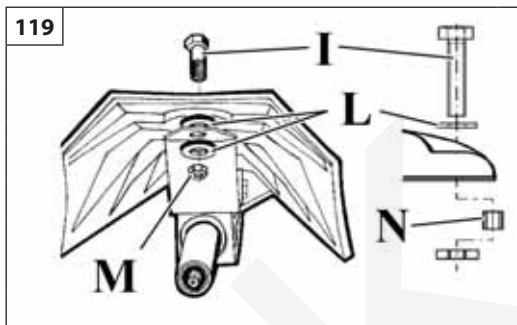
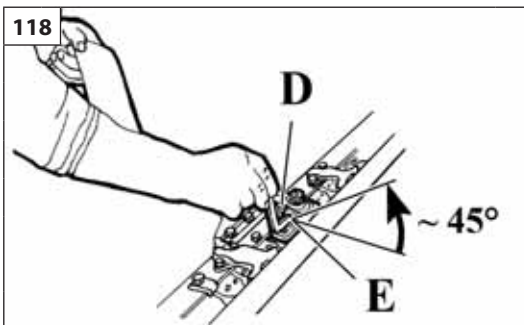
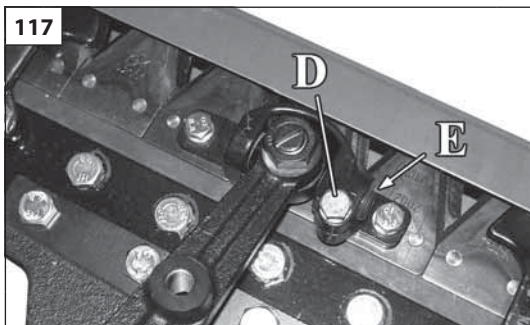
1. Çektirmenin (A) uygun vidalarla (B, Şek.109) bıçak üzerine gergin şekilde sabitlenmiş olduğundan.
2. Mekanizma üzerine monte edilen orta pimin (C, Şek.110) takılmasına izin vermek için, çektirme üzerine monte edilen iki tablet (F, Şek.109) arasındaki boşluğun 33 mm'den fazla olduğundan. Eğer boşluk yeterli değilse, vidayı (D) gevşetin ve tabletin geri çekilebilmesini sağlamak için kılavuz pimini (E) sökün (Bkz. Şek.110).

⚠ DİKKAT: 4.00-10" ve 5.0-10" tekerlekler ve mekanik mekanizma veya 4.00-8" tekerlekler ve yağ banyolu mekanizma kullanıldığında biçme çubuğu eğiminin düzeltilmesi gerekmektedir.

Talep üzerine veya bahse konu tekerleklerle birlikte verilen çubuk eğimi düzeltme takozunu (P) çubuk ile mekanizma arasına yerleştirin (bkz. Şek.111B). Mekanik mekanizma için, takozu şekil 112A'da gösterildiği gibi konumlayın, yağ banyolu mekanizma için ise şekil 112B'de gösterildiği gibi konumlayın.



Português	Română	Türkçe
ACESSÓRIOS OPCIONAIS	ACCESORII OPȚIONALE	OPSİYONEL AKSESUARLAR
Desmonte o capot do movimento e, depois, proceda da seguinte forma: 1. Certifique-se de que o perno central (C) está montado até ao fim do curso da rosca e rigidamente fixado pela contraporca (I, Fig.110). 2. Pouse a placa numa superfície plana e suficientemente rígida. 3. Posicione o plano de fixação do movimento na face superior da placa inserindo simultaneamente o perno central (C, Fig.110) entre as duas pastilhas (F, Fig.109) montadas no elemento transportador (ver Fig.113). 4. Posicione os quatro furos roscantes de fixação na placa (ver Fig.114) de forma a coincidir com os 4 furos no movimento. 5. Aperte nos 4 furos de fixação os parafusos (G) fornecidos até ao aperto completo (Ver Fig.115). 6. Complete a operação de montagem apertando as porcas autoblocantes (H, Fig.115-116), com a função de contraporca, nas partes salientes dos parafusos (G, Fig.116). ⚠ ATENÇÃO – Durante a montagem das porcas autoblocantes (H, Fig. 115-116) bloqueie com uma chave de tubos ou similar a cabeça dos parafusos (G) anteriormente apertados evitando, assim, que se desapertem acidentalmente (Ver Fig.116). Nota (apenas para movimento mecânico): para um trabalho ótimo do perno central (C, Fig.110) nas duas pastilhas (F, Fig.109), desaperte a contraporca (I, Fig.110) e regule a altura do perno central desapertando ou apertando o mesmo. Uma vez regulada a altura, bloqueie a regulação com a contraporca (I, Fig.110).	Demontați capota mecanismului și apoi procedați astfel: 1. Verificați ca pivotul central (C) să fie montat până la capătul cursei filetului și să fie fixat în mod rigid cu ajutorul contrapiuliței (I, Fig. 110). 2. Sprijiniți ansamblul pe o suprafață plană și suficient de rigidă. 3. Poziționați planul de fixare al mecanismului pe latura superioară a ansamblului, introducând simultan pivotul central (C, Fig. 110) între cele două plăcuțe (F, Fig. 109) montate pe dispozitivul de angrenare (vezi Fig. 113). 4. Poziționați cele patru orificii de fixare de pe ansamblu (vezi Fig. 114) în dreptul celor 4 orificii de pe mecanism. 5. Înșurubați în cele 4 orificii de fixare șuruburile (G) din dotare, până la strângerea completă (vezi Fig. 115). 6. Terminați operația de montare înșurubând piulițele cu autoblocare (H, Fig. 115-116), care au funcție de contrapiuliță, în părțile proeminente ale șuruburilor (G, Fig. 116). ⚠ ATENȚIE – În timpul montării piulițelor cu autoblocare (H, Fig. 115-116) blocați cu o cheie tubulară sau cu o evă asemănător capul șuruburilor (G) strânse în prealabil, evitând astfel deșurubarea accidentală (vezi Fig. 116). Notă (numai pentru mecanismul mecanic): pentru o acțiune optimă a pivotului central (C, Fig. 110) asupra celor două plăcuțe (F, Fig. 109), deșurubați contrapiulița (I, Fig. 110) și reglați înălțimea pivotului central, deșurubându-l sau înșurubându-l. După reglarea înălțimii, blocați reglajul cu contrapiulița (I, Fig. 110).	Kaputu mekanizmadan sökün ve akabinde aşağıda açıklandığı şekilde devam edin: 1. Orta pimin (C) tel stopuna monte edildiğinden ve kilitleme somunu (I, Şek.110) vasıtasıyla oynamaz şekilde sabitlendiğinden emin olun. 2. Levhayı düz ve yeterince sert bir yüzey üzerine koyun. 3. Mekanizmanın sabitleme düzlemini levhanın üst yüzü üzerine konumlayıp aynı anda orta pimi (C, Şek.110) çekirtmenin üzerine takılı olan iki tabletin arasına (F, Şek.109) geçirin (bkz. Şek.113). 4. Dört adet dişli sabitleme deliğini levhanın üzerine, mekanizmanın üzerindeki 4 deliğe karşılık gelecek şekilde konumlayın (bkz. Şek.114). 5. Birlikte verilen vidaları (G) 4 sabitleme deliğine tamamen sıkıncaya kadar vidalayın (Şek.115). 6. Kilitleme somunu fonksiyonuna sahip olan kendinden kilitlemeli somunları (H, Şek.115-116), vidaların (G, Şek.116) çıkıntı yapan kısımlarına vidalayarak montaj işlemini tamamlayın. ⚠ DİKKAT – Kendinden kilitlemeli somunların (H, Şek. 115-116) montajı esnasında, önceden sıkıştırılmış olan vida başlarını kovan anahtarı veya benzer bir anahtar yardımıyla kilitleyerek kazara sökölmelemlerini önleyin (Bkz. Şek.116). Not (sadece mekanik mekanizma için): Orta pimin (C, Şek.110) iki tablet (F, Şek.109) üzerinde optimal şekilde çalışması için, kilitleme pimini (I, Şek.110) sökün ve söküp vidalamak suretiyle pimin yüksekliğini ayarlayın. Yükseklik ayarlandığında, ayarı kilitleme somununu kullanarak bloke edin (I, Şek.110).



Português

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

AFINAÇÃO DA FOLGA ENTRE O PERNO CENTRAL E AS PASTILHAS

Para um funcionamento óptimo a folga entre o perno central e as pastilhas deve estar compreendida entre 1÷3 décimas; para obter essa folga, proceda da seguinte forma:

1. Desaperte o parafuso (D, Fig.117)
2. Aperte o pino (E, Fig.117) até apertar moderadamente as pastilhas contra o perno central com a chave Allen fornecida.
3. Da posição atingida rode a chave no sentido oposto (desaperte o pino) cerca de 1/8 de volta (45°) (ver Fig.118)
4. Aperte o parafuso (D, Fig.117) para bloquear o pino (E)

N.B. Repita as operações dos pontos 1-2-3-4 sempre que quiser restabelecer a folga para um funcionamento óptimo. É aconselhável efectuar essas operações a cada 20÷30 horas de funcionamento.

⚠ ATENÇÃO - Para evitar solicitações nocivas, nunca bloqueie o perno central com as pastilhas de regulação; deixe sempre uma folga de pelo menos 0,1 mm.

MONTAGEM DO CAPOT

Para a montagem do capot, utilize os parafusos (I), anilhas (L) e a porca (M) fornecidos e previamente desmontados na mesma ordem (ver Fig.119).

Atenção à eventual presença do espaçador (N, Fig.119) a montar entre o capot e a biela na fixação dianteira.

⚠ ATENÇÃO: ao apertar os parafusos (I, Fig.119) evite a rotação do tubo interno do silentbloc. Essa desatenção provoca uma pré-carga na borracha do silentbloc, limitando a sua duração.

MONTAGEM DOS PATINS

Desmonte os 4 parafusos (A, Fig.120). Posicione o patim (B, Fig.121) por baixo da barra de corte (C) de forma a coincidir com os furos. Aperte os patins com os quatro parafusos previamente desmontados. No fim a montagem ficará como indicado na figura 122.

Regulação da altura da barra de corte (Fig.123)

Se tiver de ceifar em terrenos acidentados, é necessário regular a altura de corte da barra de corte da seguinte forma:

- Desaperte as porcas (D).
- Coloque o patim (E) na posição desejada.
- Volte a bloquear a porca.
- Faça a regulação em ambos os patins.

Română

ACCESORII OPȚIONALE

REGLAREA JOCULUI DINTRE PIVOTUL CENTRAL ȘI PLĂCUȚE

Pentru o funcționare optimă, jocul dintre pivotul central și plăcuțe trebuie să fie cuprins într-o 1÷3 zecimi. Pentru a obține acest joc, procedați astfel:

1. Slăbiți șurubul (D, Fig. 117)
2. Însurubați prezorul (E, Fig. 117) până la o strângere moderată a plăcuțelor pe pivotul central, cu cheia Allen furnizată în dotare
3. Din această poziție, rotiți cheia în sens opus (deșurubați prezorul), cu 1/8 de tur (45°) (vezi Fig. 118)
4. Strângeți șurubul (D, Fig. 117) pentru a bloca prezorul (E)

N.B. Repetați operațiunile de la punctele 1-2-3-4 ori de câte ori doriți să refaceți jocul pentru o funcționare optimă. Se recomandă să se efectueze aceste operații la fiecare 20÷30 ore de funcționare.

⚠ ATENȚIE - Pentru a evita solicitările periculoase, nu blocați niciodată pivotul central pe plăcuțele de reglare; lăsați întotdeauna un joc de cel puțin 0,1 mm.

MONTAREA CAPOTEI

Pentru a monta capota, utilizați șuruburile (I), rondelurile (L) și piulița (M) din dotare, care au fost demontate în prealabil, în aceeași ordine (vezi Fig. 119).

Aveți grijă la eventuala prezență a distanțierului (N, Fig. 119) care trebuie să fie montat între capotă și bielă în dispozitivul de fixare anterior.

⚠ ATENȚIE: când strângeți șuruburile (I, Fig. 119) evitați să rotiți tubul intern al silentblocului. Acestă greșală provoacă o preîncărcare a silentblocului pe pneu, reducându-i durata de utilizare.

MONTAREA PATINELOR

Demontați cele 4 șuruburi (A, Fig. 120). Poziționați patina (B, Fig. 121) sub bara de cosire (C), în dreptul orificiilor. Însurubați patinele cu cele patru șuruburi demontate anterior. La final, asamblarea va trebui să arate ca în figura 122.

Reglarea înălțimii barei de cosire (Fig. 123)

Când trebuie să cosiți pe terenuri accidentate, este necesar să reglați înălțimea de tăiere a barei de cosire, procedând astfel:

- Slăbiți piulițele (D).
- Aduceți patina (E) în poziția dorită.
- Blocați din nou piulița.
- Efectuați reglarea pentru ambele patine.

Türkçe

OPSİYONEL AKSESUARLAR

ORTA PİM İLE TABLETLER ARASINDA OYNAMA AYARI

Optimal çalışma sağlamak için, orta pim ile tabletler arasındaki oynama onda 1÷3 olmalıdır; bu oynamayı elde etmek için aşağıda açıklanan işlemleri gerçekleştirin:

1. Vidayı gevşetin (D, Şek.117)
2. Kılavuz pimini (E, Şek.117), birlikte verilen Allen anahtarını kullanarak tabletler orta pimle hafifçe sıkıştırılınca kadar vidalayın
3. Anahtarı ulaşılan konumdan yaklaşık 1/8 çevrim (45°) ters yönde döndürün (kılavuz pimini sökün) (bkz. Şek.118)
4. Vidaları sıkıştırıp (D, Şek.117) kılavuz pimini (E) kilitleyin

NOT Optimal çalışma elde etmek üzere oynamayı düzeltmek istediğinizde, 1-2-3-4 maddelerindeki işlemleri tekrarlayın. Bu işlemlerin her 20÷30 saatlik çalıştırma sonrasında gerçekleştirilmesi önerilmektedir.

⚠ DİKKAT - Tehlikeli zorlanmaları önlemek için, orta pimi asla ayarlama tabletleri ile sıkıştırmayın; daima en az 0,1 mm oynama payı bırakın.

KAPUTUN MONTAJI

Kaputun montajı için, birlikte verilen ve aynı sırada önceden sökülen vidaları (I), rondelaları (L) ve somunu (M) kullanın (bkz. Şek.119).

Önden sabitlemede kaput ile piston kolu arasında monte edilecek bir ayırıcı (N, Şek.119) bulunup bulunmadığına dikkat edin.

⚠ DİKKAT: Vidaları (I, Şek.119) sıkıştırırken silentbloc içerisindeki dahili borunun dönmelerini önleyin. Buna dikkat edilmemesi, silentbloc lastik üzerinde bir ön yük olarak kullanım ömrünü kısaltır.

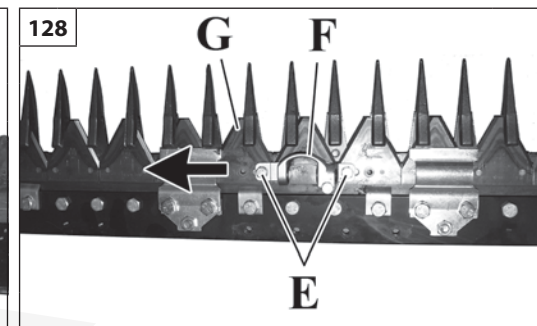
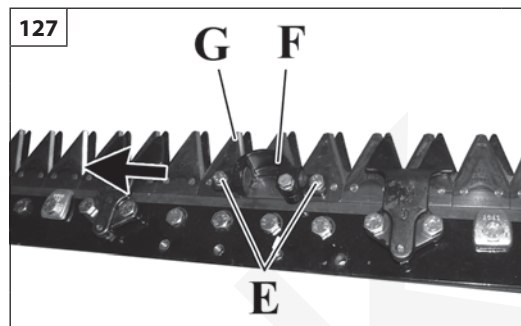
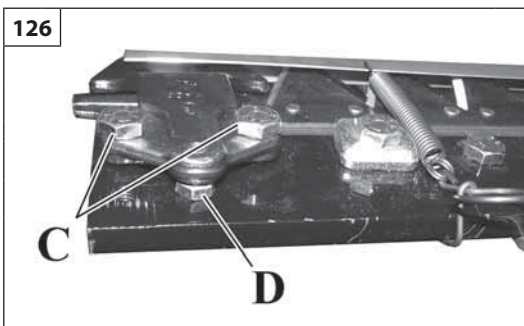
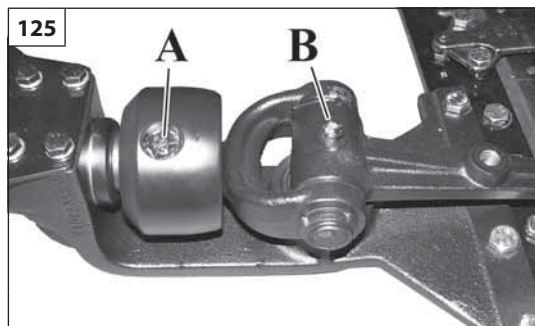
KIZAKLARIN MONTAJI

4 vidayı sökün (A, Şek.120). Kızağı (B, Şek.121) biçme çubuğunun (C) altına, deliklere karşılık gelecek şekilde konumlayın. Kızakları önceden sökülmüş olan dört vida ile vidalayın. Montaj sonrasında şekil 122'de görüldüğü gibi olacaktır.

Biçme çubuğu yükseklik ayarı (Şek.123)

Engebeli zeminlerde biçme işlemi yapılması gerektiğinde, biçme çubuğunun kesme yüksekliğinin aşağıda açıklandığı şekilde ayarlanması gereklidir:

- Somunları (D) gevşetin.
- Kızağı (E) istenilen konuma getirin.
- Somunu geri kilitleyin.
- Ayarlama işlemini her iki kızağa uygulayın.



Português	Română	Türkçe
ACESSÓRIOS OPCIONAIS	ACCESORII OPȚIONALE	OPSİYONEL AKSESUARLAR
MANUTENÇÃO ⚠ ATENÇÃO: Sempre que usar a barra de corte com o movimento mecânico, lubrifique os pontos A e B com o lubrificador fornecido (Fig.125). Para a manutenção das barras de corte ESM (cód. 69229035, cód. 69229036 e cód. 69229037) consulte o manual de instruções de manutenção fornecido com o acessório de corte. Regulação do suporte da lâmina (Fig.126) • Desaperte os parafusos de fixação (C). • Ajuste o parafuso de afinação (D). • Aperte novamente os parafusos de fixação. N.B.: para um bom funcionamento o não deve haver uma fricção excessiva entre o suporte da lâmina e a lâmina. Substituição da lâmina de corte (Fig.127-128) • Desaperte os parafusos (E). • Extraia o engate da lâmina (F). • Retire a lâmina (G). Para a montagem, realize as operações no sentido inverso. LASTRO PARA BARRAS DE CORTE Necessário para tornar a barra mais pesada quando a máquina tem o motor a diesel. Lastro para movimento mecânico (cód. L0105500) Desmonte os 4 parafusos (H, F ig. 129) e monte o lastro (I, Fig.130) com os 4 parafusos e 4 anilhas (L, F ig.130) fornecidos. Lastro para movimento em banho de óleo (cód. L0105700) Monte o lastro (M, Fig.131) com os 2 parafusos (N) e as 2 porcas (O, Fig.131) fornecidos.	ÎNȚREȚINEREA ⚠ ATENȚIE: De fiecare dată când se folosește bara de cosire cu mecanismul mecanic, lubrifiați punctele A și B cu gresorul din dotare (Fig. 125). Pentru întreținerea barelor de cosire ESM (cód. 69229035, cod 69229036 și cod 69229037), vezi manualul cu instrucțiunile de întreținere din dotarea accesoriului de tăiere. Reglarea dispozitivului de fixare a lamei (Fig. 126) • Slăbiți șuruburile de fixare (C). • Acționați șurubul de reglare (D). • Strângeți din nou șuruburile de fixare. N.B.: pentru o bună funcționare, între dispozitivul de fixare a lamei și lamă nu trebuie să existe o frecare excesivă. Înlocuirea lamei cu degete pentru cosit (Fig. 127-128) • Deșurubați șuruburile (E). • Scoateți dispozitivul de prindere a lamei (F). • Scoateți lama (G). • Pentru montare, efectuați operațiile în ordine inversă. GREUTATEA PENTRU BARELE DE COSIRE Este necesară pentru a mări greutatea barei când mașina are motor Diesel. Greutate pentru mecanism mecanic (cod L0105500) Demontați cele 4 șuruburi (H, F ig. 129) și montați greutatea (I, Fig. 130) cu cele 4 șuruburi și 4 rondelle (L, Fig. 130) din dotare. Greutate pentru mecanism cu baie de ulei (cód. L0105700) Montați greutatea (M, Fig. 131) cu cele 2 șuruburi (N) și cele 2 piulițe (O, Fig. 131) din dotare.	BAKIM ⚠ DİKKAT: Bıçme çubuğunu mekanik mekanizma ile birlikte her kullandığınızda, A ve B noktalarını birlikte verilen yağlayıcı ile yağlayın (Şek.125). ESM bıçme çubuklarının (kod69229035, kod69229036 ve kod69229037) bakımı için, kesme aksesuarı ile birlikte verilen talimat kitapçığına bakınız. Bıçak tutucusu ayarı (Şek.126) • Sabitleme vidalarını (C) gevşetin. • Ayar vidasını (D) kurcalayın. • Sabitleme vidalarını geri sıkıştırın. NOT: Düzgün bir çalışma için, bıçak tutucusu ile bıçak arasında aşırı bir sürtünme olmamalıdır. Bıçme bıçağını değiştirme (Şek.127-128) • Vidaları (E) sökün. • Bıçak bağlantısını (F) çıkarın. • Bıçağı (G) çıkarın. • Montaj için, işlemleri ters sıra ile gerçekleştirin. BİÇME ÇUBUKLARI İÇİN SAFRA Makine dizel motora sahip olduğunda çubuğa ağırlık kazandırmak için gereklidir. Mekanik mekanizma için safra (kod L0105500) 4 vidayı sökün (H, Şek. 129) ve safrayı (I, Şek.130) birlikte verilen 4 vida ve 4 rondelayı (L, Şek.130) kullanarak monte edin. Yağ banyolu mekanizma için safra (kod L0105700) Safrayı (M, Şek.131) birlikte verilen 2 vida (N) ve 2 somunu (O, Şek.131) kullanarak monte edin.

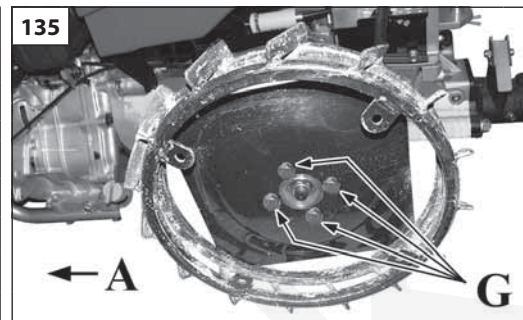
133



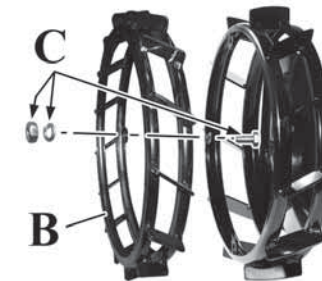
134



135



136



Português

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

QUICKFIT (cód. L0100300)

Sistema de fixação rápida que permit e ao operador mudar as alfaías sem utilizar chaves. Para a montagem, consulte os capítulos "MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM BARRA DE CORTE" e "MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM FRESA".

Nota: Se o motocultivador possuir uma fr esa flangeada, para utilizar outros acessórios de trabalho é nec essário dotar-se do quickfit (Fig.133).

ATENÇÃO: Se o motocultivador possuir uma fr esa de 60 cm, para utilizar outros acessórios de trabalho é nec essário dotar-se do espaçador cód. L0038100 (Fig.134).

RODAS COM PNEUS (cód. 69209004A, cód. 69209025A, cód. 69209003A e cód. 69309012)

Para a montagem das r odas com pneus, consulte os capítulos "MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM BARRA DE CORTE" e "MONTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM FRESA".

ATENÇÃO: Utilize apenas rodas homologadas pela fábrica. Rodas com um diâmetro diferente das homologadas podem alterar a estabilidade da máquina.

RODAS METÁLICAS (cód. L0756011 e cód. L0042200)

Melhoram a aderência do motocultivador em superfícies duras. Desmonte as rodas com pneus e monte as rodas metálicas com os 4 parafusos (G, Fig.135).

ATENÇÃO: O desenho da banda de rodagem da roda metálica deve estar virado para o sentido de marcha (A), ver figura 135.

ANEL SUPLEMENTAR PARA ALARGAMENTO DAS RODAS METÁLICAS (cód. L0756070 e cód. L0040100)

Permite ampliar a via das rodas metálicas. Monte o anel suplementar (B, Fig.136) na roda metálica utilizando os parafusos, as anilhas e as por cas (C, Fig.136) fornecidos com o acessório.

ESPAÇADOR DE RODAS PARA ALARGAMENTO DA VIA (cód. 69200025)

Permite melhorar a centragem do motocultivador alargando a via em áreas inclinadas e montanhosas. Desmonte a roda com pneu. Fixe o espaçador (L) no cubo utilizando os 4 parafusos (G, Fig.137). Monte as rodas com pneus ou as r odas metálicas nos espaçadores utilizando os parafusos, as anilhas e as porcas (H, Fig.137) fornecidos com o acessório.

Română

ACCESORII OPȚIONALE

QUICKFIT (cod L0100300)

Sistem de cuplare rapidă care permite operatorului să schimbe unelte de lucru fără a utiliza chei. Pentru montare vezi capitolele "ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU BARĂ DE C OSIRE" și "ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU FREZĂ".

Notă: Dacă motocultorul este dotat cu fr eză cu flanșe, pentru a utiliza alte accesorii de lucru este necesar să vă dotați cu sist emul de cuplare Quickfit (Fig. 133).

ATENȚIE: Dacă motocultorul este dotat cu fr eză de 60 cm, pentru a utiliza alte accesorii de lucru este necesar să vă dotați cu distanțierul cod L0038100 (Fig. 134).

ROȚI CU PNEURI (c od 69209004A, c od 69209025A, cod 69209003A și cod 69309012)

Pentru montarea roților cu pneuri v ezi capitolele "ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU BARĂ DE C OSIRE" și "ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU FREZĂ".

ATENȚIE: Utilizați numai r oți omologate de către fabrică. Roțile care au un diametru dif erit față de cele omologate pot afecta stabilitatea mașinii.

ROȚI DE METAL (cod L0756011 și cod L0042200)

Îmbunătățesc priza motocultorului pe suprafețe dure. Demontați roțile cu pneuri și montați r oțile de metal, cu ajutorul celor 4 șuruburi (G, Fig. 135).

ATENȚIE: Desenul căii de rular e a roții de metal trebuie să fie îndreptat spre direcția de deplasare (A), vezi figura 135.

INEL SUPLEMENTAR PENTRU LĂRGIREA ROȚILOR DE METAL (cod L0756070 și cod L0040100)

Permite să se mărească ecartamentul roților de metal. Montați inelul suplimentar (B, Fig. 136) pe r oata de metal, utilizând șuruburile, rondelele și piulițele (C, Fig. 136) din dotarea accesoriului.

DISTANȚIER ROȚI PENTRU MĂRIREA EC ARTAMENTULUI (Cod 69200025)

Permite să se îmbunătățească stabilitatea motocultorului, mărind ecartamentul pentru lucrul în zonele de deal și de munte. Demontați roata cu pneuri. Fixați pe butuc distanțierul (L) utilizând cele 4 șuruburi (G, Fig. 137). Montați roțile cu pneuri sau r oțile de metal pe distanțiere, utilizând șuruburile, rondelele și piulițele (H, Fig. 137) din dotarea accesoriului.

Türkçe

OPSİYONEL AKSESUARLAR

QUICKFIT (kod L0100300)

Operatörün teçhizatları anahtar kullanmaksızın değ iştirebilmesini sağlayan hızlı bağlantı sist emi. Montaj için "MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN BİÇME CUBUGU İLE BİRLİK TE MONTAJI" ve "MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN KESİCİ İLE BİRLİKTE MONTAJI" bölümüne bakın.

Not: Motorlu kültivatör flanşlı kesici ile donatılmış ise, diğer çalışma aksesuarlarını kullanmak için quickfit t edarik edilmesi gereklidir (Şek.133).

DİKKAT: Motorlu kültivatör 60 cm kesici ile donatılmış ise, diğer çalışma aksesuarlarını kullanmak için a yırıcı t edarik edilmesi gereklidir; kod L0038100 (Şek.134).

KAUÇUK TEKERLEKLER (kod 69209004A, kod 69209025A, kod 69209003A ve kod 69309012)

Kauçuk tekerleklerin montajı için "MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN BİÇME CUBUGU İLE BİRLİKTE MONTAJI" ve "MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN KESİCİ İLE BİRLİKTE MONTAJI" bölümüne bakın.

DİKKAT: Yalnızca fabrika tarafından onaylı tekerlekler kullanın. Onaylılardan farklı çaplara sahip t ekerlekler makinenin dengesini değiştirebilir.

METAL TEKERLEKLER (kod L0756011 ve kod L0042200)

Motorlu kültivatörün sert yüzeyler üzerinde kavramasını iyileştirirler. İki kauçuk tekerleği sökün ve 4 vidayı (G, Şek.135) kullanarak metal tekerlekleri monte edin.

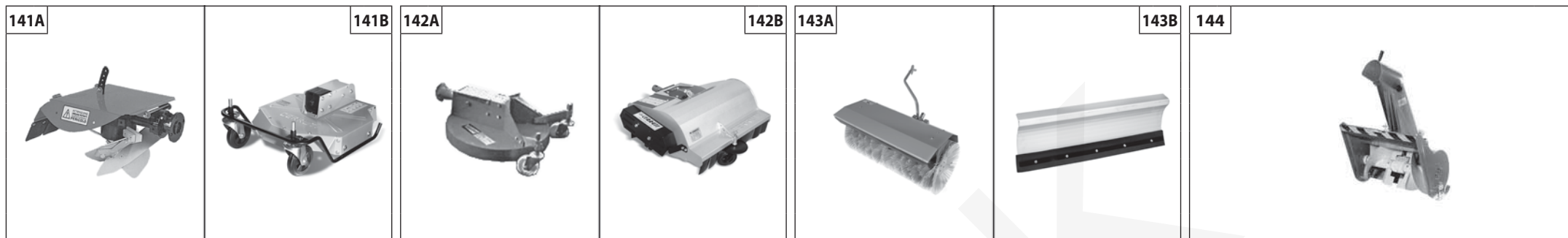
DİKKAT: Metalik tekerleğin sırt deseni marş yönüne doğru (A) olmalıdır, bkz. şekil 135.

METAL TEKERLEKLERİ GENİŞLETMEK İÇİN EK HALK A (kod L0756070 ve kod L0040100)

Metal tekerleklerin tekerlek izinin genişletilmesini sağlarlar. Aksesuarla birlikte verilen vidaları, rondelaları ve somunları (C, Şek.136) kullanarak ek halk ayı (B, Şek.136) metal tekerleğe monte edin.

TEKERLEK İZİ GENİŞLETMEK İÇİN TEKERLEK AYIRICISI (Kod 69200025)

Tepelik ve dağlık alanlarda tekerlek izini genişleterek motorlu kültivatör düzeninin iyileştirilmesini sağlar. Kauçuk tekerleği sökün. 4 vida yı kullanarak (G, Şek.137) ayırıcıyı (L) göbek üzerine sabitleyin. Aksesuarla birlikte e verilen vidaları, rondelaları ve somunları (H, Şek.137) kullanarak kauçuk tekerlekleri veya metal tekerlekleri ayırıcıların üzerine monte edin.



Português	Română	Türkçe
ACESSÓRIOS OPCIONAIS	ACCESORII OPȚIONALE	OPSİYONEL AKSESUARLAR
CHARRUA ROTATIVA (cód. L0054800) Acessório para escavar o terreno em profundidade (Fig.141A). DESTRUIDOR DE ERVA (cód. 69209008) Permite triturar a erva em campo aberto sem ser preciso recolhê-la (Fig.141B). CORTA-RELVA ROTATIVO FRONTAL (cód. L0011700) Útil para cortar relva em jardins privados ou públicos (Fig.142A). TRITURADOR DE SARMENTOS DE ROLO (cód. L0091000) Adequado à trituração de arbust os em campo aber to sem necessidade de recolha (Fig.142B). ESCOVA FRONTAL (cód. L0047000 e cód. L0094200) Útil para remover neve fresca, montículos de f olhas em áreas privadas ou públicas (Fig.143A). RASPADORA FRONTAL (cód. L0041800 e cód. L1055002) Serve para remover e transportar neve, gravilha ou terra (Fig.143B). TURBONEVE (cód. L0005800 e cód. L0026200) Útil em zonas sujeitas a nevões frequentes (Fig.144). ⚠ ATENÇÃO: Para estes acessórios, consulte o manual de uso e manutenção do acessório. CHARRUAS, SULCADORES E CULTIVADORES Para montar charruas, sulcadores e cultivadores, é necessário montar o acessório porta-alfaia regulável (cód. L1055001, Fig.145). Nota: desmonte também o quickfit e v olte a montar a pr oteção de plástico (consulte o capítulo "MOTAGEM DO MOTOCULTIVADOR COM FRESA"). Charrua de um ferro (cód. Z0020102) Útil para revolver a terra em profundidade (Fig.146A). Charrua alternante (cód. Z0020104) Permite revirar o terreno à direita ou à esquer da relativamente à direcção de avanço (Fig.146B). Sulcador regulável (cód. Z0020133) Indispensável após a fr esagem para criar sulc os de sementeira ou para a lavoura de amontoa do terreno (Fig.147A). Cultivador de facas (cód. L0010200) Útil após a lavoura para fragmentar os torrões e partir a crosta nos terrenos duros (Fig.147B). Charrua arrancadora de batata (cód. L0066400) Útil na fase de recolha da batata (Fig.148).	PLUG ROTATIV (cod L0054800) Accesoriu pentru săparea terenului la adâncime (Fig. 141A). TOCĂTOR DE IARBĂ (cod 69209008) Permite să se mărunț ească iarba în câmp deschis , fără a mai fi nevoie să fie strânsă (Fig. 141B). DISPOZITIV DE TUNS IARBĂ ROTATIV FRONTAL (cod L0011700) Util pentru a tunde iarba în grădini private sau publice (Fig. 142A). COSITOARE/TOCĂTOARE CU RULOU (cod L0091000) Adecvată pentru a mărunți arbuști în câmp deschis , fără a mai fi nevoie să se strângă resturile (Fig. 142B). PERIE FRONTALĂ (cod L0047000 și cod L0094200) Utilă pentru a îndepărta zăpada proaspătă, grămezile de frunze din curți sau din zone publice (Fig. 143A). LAMĂ BULDOZER FRONTALĂ (cod L0041800 și cod L1055002) Servește pentru a îndepăr ta și a transpor ta zăpadă, pietriș sau pământ (Fig. 143B). TURBINĂ DE ZĂPADĂ (cod L0005800 și cod L0026200) Utilă în zonele cu căderi frecvente de zăpadă (Fig. 144). ⚠ ATENȚIE: Pentru aceste accesorii, vezi manualul de utilizare și întreținere al accesoriului. PLUGURI, BRĂZDARE ȘI CULTIVATOARE Pentru a monta pluguri, brăz dare și cultivatoare, este necesar să se monteze accesoriul reglabil pentru fixarea utilajelor (cod L1055001, Fig. 145). Notă: demontați, de asemenea, sistemul Quickfit și montați elementul de protecție din plastic (v ezi capitolul "ASAMBLAREA MOTOCULTORULUI CU FREZĂ"). Plug cu un singur brăzdar (cod Z0020102) Util pentru a ara pământul la adâncime mare (Fig. 146A). Plug reversibil (cod Z0020104) Permite să se răst oarne brazda la stânga sau la dr eapta față de direcția de deplasare (Fig. 146B). Corp de mușuroire (cod Z0020133) Indispensabil după săpare, pentru a cr ea rânduri pentru semănat sau pentru mușuroirea terenului (Fig.147A). Prășitoare cu cuțițe (cod L0010200) Utilă după arat, pentru a sfărâma bulgării de pământ și a spar ge crusta de la suprafața terenurilor dure (Fig. 147B). Plug de scos cartofi (cod L0066400) Util pentru recoltarea cartofilor (Fig. 148).	DÖNER SABAN (kod L0054800) Zemini derin kazmak için aksesuar (Şek.141A). OT UFALAYICI (kod 69209008) Açık alanlarda otların toplanmaksızın ufalanmasını sağlar (Şek. 141B). ÖNDEN DÖNER ÇİM BİÇME MAKİNESİ (kod L0011700) Özel veya umumi bahçelerde ot kesmek için kullanışlı (Şek.142A). RULO SAP EZİCİ (kod L0091000) Açık alanlarda çalılar toplanmaksızın ezmek için kullanışlı (Şek.142B). ÖNDEN FIRÇA (kod L0047000 ve kod L0094200) Avlularda veya umumi alanlarda yeni karları, yaprak birikintilerini temizlemek için kullanışlı (Şek.143A). ÖNDEN KAZIYICI (kod L0041800 ve kod L1055002) Kar, çakıl ve toprak temizlemek ve taşımak için (Şek.143B). KAR PÜSKÜRTÜCÜ (kod L0005800 ve kod L0026200) Sık kar yağışı alan bölgelerde kullanışlı (Şek.144). ⚠ DİKKAT: Bu aksesuarlar için aksesuar kullanım v e bakım kılavuzuna bakınız. SABANLAR, PULLUKLAR VE KÜLTİVATÖRLER Sabanlar, pulluklar ve kültivatörleri monte etmek için, a yarlanabilir alet taşıyıcısı aksesuarının mont e edilmesi gerekmektedir (kod L1055001, Şek.145). Not: Quickfit'i de söküp, plastik korumayı geri takın (bkz. "MOTORLU KÜLTİVATÖRÜN KESİCİ İLE BİRLİKTE MONTAJI" bölümü). Tek demirli saban (kod Z0020102) Toprağı derinden hareket ettirmek için kullanışlı (Şek.146A). Toprak çevirici saban (kod Z0020104) İlerleme yönüne göre toprağın sağa veya sola doğru çevrilmesini sağlar (Şek.146B). Ayarlanabilir pulluk (kod Z0020133) Kesme işlemi sonrasında ekim sıraları açmak veya toprak doldurmak gereklidir (Şek.147A). Bıçaklı kültivatör (kod L0010200) Toprak sürme işleminden sonra kesek ufalamak v e sert zeminlerde kabuk kırmak için kullanışlı (Şek.147B). Patates kazma sabanı (kod L0066400) Patates hasadı aşamasında kullanışlı (Şek.148).

P DADOS TECNICOS	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ	CZ TECHNICKÉ ÚDAJE
RO DATE TEHNICE	DK TEKNISKE SPECIFIKATIONER	SK TECHNICKÉ ÚDAJE

		410 - KAM4 - MAK4 FOG	411 - KAM5 - MAK5 FOG
Motor - Motor - Motor - Motor - Motor - Motor		4 tempos - 4 timpi - 4 Strok - 4 takter - 4 čtyřdobý - 4-taktový	
Potência - Putere - Güç - Effekt - Výkon - Výkon	kW	4,1 ÷ 7	4,1 ÷ 8
Transmissão - Transmisie - Transmisyon - Transmission - Převod - Prevod		Com engrenagens em banho de óleo - Cu angrenaje în baie de ulei - Yağ banyolu dişli kutulu - Med gear i oliebad - S ozubenými koly v olejové lázni - Pri prevodoch v olejovom kúpeľi	
Tomada de força independente (n.º rotações com o motor a 3600 rpm) - Priză de putere independentă (nr. de rotații cu motorul la 3600 rotații/minut) - Bağımsız güç çıkışı (3600 dev/dak'lık motorla devir sayısı) - Uafhængigt kraftudtag (omdrejningstal med motor på 3600 omdr./minut) - Nezávislý vývodový hřídel (otáčky s motorem při 3600 ot/min) - Nezávislá hnacia zásuvka (počet otáčok s motorom pri 3600 ot./minútu)	min ⁻¹	973	
Dimensões totais máx. sem alfaia - Dimensiuni gabarit max. fără utilaj - Teçhizatsız maks. genel ölçüler - Max. samlede mål uden redskab - Max. obrysové rozměry bez použití nářadí - Vonkajšie rozmery max. bez príslušenstva	cm	1670 x 136 x 589	
Peso (com motor a diesel, fresa e rodas) - Greutate (cu motor Diesel, freză și roți) - Ağırlık (dizel motor, kesici ve tekerleklerle birlikte) - Vægt (med dieselmotor, fræser og hjul) - Hmotnost (s dieselovým motorem, frézou a koly) - Hmotnosť (s motorom diesel, frézou a kolesami)	kg	120	130
Profundidade de corte da fresa - Adâncimea de tăiere a frezei - Kesici kesme derinliği - Fræserens skæredybde - Hĺbka řezu frézy - Hĺbka preorávania frézou	cm	16	
Largura de corte da fresa - Lățimea de tăiere a frezei - Kesici kesme genişliği - Skærebredde - Pracovní záběr frézy - Šírka záberu frézy	cm	60 - 65 - 70	
Largura de corte da barra de corte - Lățimea de tăiere a barei de cosire - Biçme çubuğu kesme genişliği - Knivbjælkens skærebredde - Pracovní záběr žací lišty - Šírka záberu lišty na kosenie	cm	95 ÷ 127	
Bloqueio do diferencial - Blocarea diferențialului - Diferansiyel kilidi - Differentialespærre - Uzávěrka diferenciálu - Blokovanie diferenciálu		Não - Nu - Yok - Nej - Ne - Nie	Si - Da - Evet - Ja - Ano - Áno

P DADOS TECNICOS	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ	CZ TECHNICKÉ ÚDAJE
RO DATE TEHNICE	DK TEKNISKE SPECIFIKATIONER	SK TECHNICKÉ ÚDAJE

	Rodas - Roți - Tekerlekler - Hjul - Kola - Kolesá	marcha à frente - deplasare înainte - ileri vites - fremgear - převod vpřed - Chod dopředu	marcha-atrás - marșarier - geri vites - bakgear - převod zpátečky - Chod dozadu
Velocidade Km/h (marcha) - Viteză Km/h (deplasare) - Hız Km/s (vites) - Hastighed km/h (kørsel) - Rychlost km/h (jízda) - Rýchlosť km/h (chod)	4.00 - 8"	1,05 (1) - 2,2 (2) - 3,63 (3)	1,11 (1) - 2,32 (2) - 4,33 (3)
	4.00 - 10"	1,2 (1) - 2,52 (2) - 4,17 (3)	1,27 (1) - 2,66 (2) - 4,41 (3)
	5.00 - 10"	1,26 (1) - 2,64 (2) - 4,37 (3)	1,33 (1) - 2,79 (2) - 4,62 (3)

Velocidade com o motor a 3600 rpm - Viteză motoru la 3600 rotați/minut - 3600 dev/dak'lık motorla hız -
Hastighed med motor på 3600 omdr./minut - Rychlost s motorem na 3600 ot/min - Rýchlosť s motorom pri 3600 otáčkach/minútu

			Versão do motocultivador - Versiune motocultor - Motorlu kültivatör versiyonu - Version motorkultivator - Verze kultivátoru - Verzia motorového kultivátora	Versão da ceifeira - Versiune motocositoare - Biçme makinesi versiyonu - Version plæneklipper - Verze sekačky - Verzia kosačka
Pressão do som - Presiune acustică - Basiņ - Lydtryk - Akustický tlak - Akustická tlak	EN 709:2010 EN 12733*	dB (A)	91.2	98.0
Incerteza - Incertitudine - Belirsizlik - Usikkerhed - Nepřesnost - Nejasnosť		dB (A)	2.0	2.5
Nível de potência acústica registado - Nivel de putere acustică măsurat - Ölçülmüfl ses gücü seviyesi - Målt støjniveau - Úroveň akustického výkonu měřená - Meraná akustická hladina	EN 709:2010 EN 12733* EN ISO 3744	dB (A)	104.5	110.0
Incerteza - Incertitudine - Belirsizlik - Usikkerhed - Nepřesnost - Nejasnosť		dB (A)	3.0	3.0
Nivel potencia acústica garantido - Nivel de putere acustică garantat - Garanti edilen ses gücü seviyesi - Garanteret støjniveau - Úroveň akustického výkonu garantovaná - Zaručená akustická hladina	EN 709:2010 EN 12733* EN ISO 3744	dB (A)	107.5	113.0
Nível de vibração - Nivel de vibrații - Titrefiim - Vibrationsniveau - Úroveň vibrací - Hladina vibrací	EN 709:2010 EN 12733* EN 12096	m/s²	7.5	12.0
Incerteza - Incertitudine - Belirsizlik - Usikkerhed - Nepřesnost - Nejasnosť	EN 12096	m/s²	3.0	3.0

* Versão da ceifeira - Versiune motocositoare - Biçme makinesi versiyonu - Version plæneklipper - Verze sekačky - Verzia kosačka

BAKIM TABLOSU

		Her kullanım öncesinde	Aylık	Hasarlı veya hatalı olması halinde	İstenildiği şekilde
Verilen bakım aralıklarının sadece normal çalışma koşulları için geçerli olduğunu lütfen göz önünde bulundurunuz. Günlük çalışmanızın normalden daha ağır olması halinde, bakım aralıkları uygun şekilde kısaltılmalıdır.					
Tüm makine	Gözden geçiriniz: K açaklar, çatlaklar ve aşınmalar	X			
Kontroller: Siviçler, startör, hız kolu ve hız kesme kolu	Çalışmasını kontrol ediniz	X			
Yakıt deposu	Gözden geçiriniz: K açaklar, delikler ve aşınmalar	X			
Yakıt filtresi	Gözden geçiriniz ve temizleyiniz		X		
	Filtre elemanını değiştiriniz			X	Her 6 ayda
Aletler	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma	X			
	Değiştiriniz			X	
Sürtünme	Gözden geçiriniz: (Operatör tespit kolu serbest bırakıldığında alet dönmemelidir)		X		
	Değiştiriniz			X	
Tüm erişilebilir vidalar ve somunlar (yakıt vidaları hariç)	Gözden geçiriniz ve yeniden sıkılayınız		X		
Hava filtresi	Temizleyiniz	X			
	Değiştiriniz			X	Her 6 ayda
Silindir kanatçıkları ve çalışma tertibatının soğutma panelleri	Temizleyiniz		X		
Çalıştırma kordonu	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma		X		
	Değiştiriniz			X	
Buji	Elektrot mesafelerini kontrol ediniz		X		
	Değiştiriniz			X	Her 6 ayda
Transmisyon yağı	Seviye kontrolü	X			
	Değiştiriniz				Her 500 saatte bir
Akü	Şarj edin				Her depolama sonrasında

VEDLIGEHODELSESSKEMA

		För første brug	Månedligt	Hvis beskadiget eller defekt	Som det kræves
Vi beder dig bemærke , at følgende serviceintervaller kun gælder for normale driftsforhold. Hvis det daglige arbejde er tungere end normalt, skal serviceintervallerne reduceres tilsvarende.					
Komplet maskine	Undersøg: lækager, revner og slitage	X			
Kontroller: kontakt, starter, gashåndtag og gasstop håndtag	Kontrollér funktionen	X			
Brændstoftank	Undersøg: lækager, revner og slitage	X			
Brændstoffilter	Efterse og rengør		X		
	Udskift filterelementet			X	Hver 6. måned
Redskaber	Undersøg: skader og slitage	X			
	Udskift			X	
Kobling	Efterse: (Redskabet må ikke dreje med sluppet håndtag operatør il stede)		X		
	Udskift			X	
Alle tilgængelige skruer og møtrikker (eksklusiv karburator skruer)	Efterse og stram		X		
Luftfilter	Rengør	X			
	Udskift			X	Hver 6. måned
Cylinderribber og ventilationsåbninger krumtaphus	Rengør		X		
Startsnor	Undersøg: skader og slitage		X		
	Udskift			X	
Tændrør	Check elektrodeafstanden		X		
	Udskift			X	Hver 6. måned
Transmissionsolie	Niveauekontrol	X			
	Udskift				Hver 500. time
Batteri	Genoplad				Efter hver

PROBLEM GİDERME



DİKKAT: ünitenin çalıştırılmasının istenilmesi haricinde , aşağıdaki tabloda önerilen tüm düzeltici testleri gerçekleştirmeden önce daima üniteyi durdurunuz ve bujinin bağlantısını kesiniz.

Olası tüm sebepler kontrol edildikten sonra halen problemin giderilememesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız. Bu tabloda list elenenlerden farklı bir problemin tespit edilmesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız.

PROBLEM	OLASI SEBEPLER	ÇÖZÜM
Motor çalışmıyor veya çalıştıktan birkaç saniye sonra kapanıyor. (Çalıştırma düğmesinin "ON" konumunda olduğundan emin olunuz)	1. Kivılcım yoktur 2. Yakıt eksikliği	1. Bujinin kıvılcımını kontrol ediniz. Kivılcım yoksa, testi yeni bir buji ile tekrarlayınız. 2. Yakıt seviyesini, hava filtresinin temizliğini ve yakıt musluklarının kapandığını kontrol edin
Motor çalışmaya başlıyor fakat düzgün şekilde hızlanmıyor veya yüksek hızda düzgün çalışmıyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor tam hıza ulaşmıyor ve / veya aşırı miktarda duman çıkıyor.	1. Hava filtresi kirlidir. 2. Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	1. Temizleyiniz; Bakım - hava filtresi bölümündeki talimatları okuyunuz. 2. Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor çalışıyor, dönüyor ve hızlanıyor fakat rölantiye girmiyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Aletlerin erken bozulması	Arazi taşlıdır	Arazide tedbir amaçlı keşif yapılmalıdır
Makinede veya viteste ses	1. Aletler hasarlıdır veya gevşemiştir 2. Koruyucukarterler gevşemiştir 3. Yağlama yetersizdir	1. Aletleri sabitleyiniz 2. Cıvataları sıkılayınız 3. Yağı, uygun seviyesine kadar doldurunuz
Anormal titreşimler	1. Aletler hasarlıdır 2. Elemanlar gevşemiştir	1. Değiştiriniz 2. Sıkılayınız
Marş motoru, motoru çalıştırmıyor	Akünün şarjı bitmiş	Aküyü şarj edin

PROBLEMLÖSNING



PAS PÅ: Stop altid enheden og afbr yd tændrøret, før du udfører alle anbefalede, korrigerende tests i nedenstående tabel , bortset fra når maskinens drift er påkrævet.

Når alle mulige årsager er checket, og problemet er ikke løst, kontakt da et autoriseret servicecenter Hvis der opstår et problem, der ikke er vist i denne tabel , bør du kontakte et autoriseret servicecenter.

PROBLEM	MULIGE ÅRSAGER	LØSNING
Motoren vil ikke starte eller slukker efter kun et par sekunder efter starten. (Sørg for at kontakten er i position "ON")	1. Der er ingen gnist. 2. Mangel på brændstof.	1. Kontrollér gnisten i tændrøret. Hvis ikke der er gnist, gentages testen med et nyt tændrør. 2. Kontrollér brændstofstand, luftfilterets rengøring og brændstofhanens lukning.
Motoren starter, men accelererer ikke korrekt eller kører ikke korrekt ved høj hastighed.	Karburatoren skal justeres.	Kontakt et autoriseret servicecenter for justering af karburatoren.
Motoren når ikke op på fuld hastighed og / eller udsender overdreven røg.	1. Luftfilter snavset. 2. Karburatoren skal justeres.	1. Rengør: Se anvisningerne i afsnittet Vedligeholdelse af luftfilter. 2. Kontakt et autoriseret servicecenter for justering af karburatoren.
Motoren start, drejer og accelererer, men holder ikke minimumsfarten.	Karburatoren skal justeres.	Kontakt et autoriseret servicecenter for justering af karburatoren.
For tidligt brud på redskaberne	Stenet terræn	Forebyggende inspektion af terrænet
Støj fra maskine eller gear	1. Beskadigede eller løse redskaber 2. Løse beskyttelseskærme 3. Dårlig smøring	1. Fastgør redskaberne 2. Stram boltene 3. Påfyld olie til niveau
Unormale vibrationer	1. Beskadigede redskaber 2. Løse dele	1. Udskift 2. Stram
Startmotoren starter ikke motoren	Batteri afladet	Oplad batteri

Português	Română	Türkçe								
CERTIFICADO DE GARANTIA Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. A empresa fabricante oferece uma garantia sobre os seus produtos de 24 meses , a partir da data de aquisição para utilização privada e actividades de tempos livres. A garantia é limitada a 12 meses no caso de uso profissional. Condições gerais de garantia 1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho. 2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização. 3) Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra. 4) A garantia decai nos seguintes casos: - Falta evidente de manutenção; - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo; - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios; - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais; - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado; 5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho. 6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho. 7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia. 8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia. 9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes. 10) A garantia não inclui eventuais danos directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.	CERTIFICAT DE GARANȚIE Acest aparat a fost conceput și realizat cu cele mai moderne tehnici de construcție. Firma producătoare garantează produsele pe o perioadă de 24 de luni de la data de cumpărare, dacă sunt utilizate de particulari, ca hobby. Garanția este limitată la 12 luni în cazul utilizării profesionale. Condiții generale de garanție 1) Garanția este recunoscută începând de la data cumpărării. Firma producătoare, prin rețeaua de vânzare și de asistență tehnică, înlocuiește gratuit piesele care sunt defecte din cauza materialului, a prelucrării sau a producerii. Garanția nu afectează drepturile legale ale cumpărătorului, prevăzute de codul civil, legate de consecințele defectelor sau ale viciilor cauzate de obiectul vândut. 2) Personalul tehnic va interveni cât de repede posibil, în limitele de timp permise de exigențele de organizare. 3) Pentru a cere asistență în garanție, este necesară prezentarea personalului autorizat certificatul de garanție de mai jos , stampilat de vânzător, completat la toate rubricile, alături de factura de cumpărare sau de bonul fiscal obligatoriu, care dovedește data cumpărării. 4) Garanția se anulează în caz de: - Lipsă evidentă a întreținerii, - Utilizare incorrectă a produsului sau modificări neautorizate, - Utilizarea unor lubrifianți sau a unor combustibili neadecvați, - Utilizarea unor piese de schimb sau a unor accesorii neoriginale, - Intervenții efectuate de personal neautorizat. 5) Firma producătoare exclude din garanție materialele de consum și piesele supuse unei uzuri normale din cauza funcționării. 6) Garanția exclude intervențiile de modernizare și de îmbunătățire ale produsului. 7) Garanția nu acoperă punerea la punct și intervențiile de întreținere care ar putea fi necesare în timpul perioadei de garanție. 8) Eventualele defecțiuni cauzate în timpul transportului trebuie să fie semnalate imediat transportatorului, în caz contrar garanția este anulată. 9) Pentru motoarele de altmărci (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montate pe aparatele noastre, este valabilă garanția acordată de producătorul motorului. 10) Garanția nu acoperă eventualele daune, directe sau indirecte, cauzate persoanelor sau bunurilor de defecțiunile aparatului sau care rezultă din întreruperea forțată, prelungită, a utilizării acestuia.	GARANTİ ŞARTLARI Malın bütün parçaları dâhil olmak üzere tamamının iki yıl süre ile firmamızın garantisi kapsamındadır. Tüketicinin bu belgede belirtilen taleplerine karşı satıcı, bayii, acente, imalatçı- üretici ve ithalatçı müteselsilen sorumludurlar. Garanti süresi; malın tüketiciye teslim tarihinden itibaren başlar ve iki yıldır. Malın arızalanması durumunda, tamirde geçen süre garanti süresine eklenir. Malın tamir süresi en fazla 20 iş günüdür. Garanti uygulaması sırasında değiştirilen malın garanti süresi, satın alınan malın kalan garanti süresi ile sınırlıdır. Tüketicinin malı kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanmasından kaynaklanan arızalar hakkında garanti uygulanmaz. MALIN GARANTİ SÜRESİ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN “24 AY”DIR. MALIN KULLANIM ÖMRÜ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN “5 YIL”DIR. Satın almış olduğunuz bu ürünün ithalatçısı “SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. A.Ş.” yedek parçaların bulunabilirliğini, malın kullanım süresi olan “5 yıl” süresince sağlama garantisi vermiştir. Makinanın kullanım kılavuzunda belirtilen uyarı ve önemlere uygun kullanım gereklidir. Tamir ve/veya bakım için yetkili servislere başvurunuz.								
MODELO - MODEL SERIAL No COMPRADOR - CUMPĂRĂTOR DE DL Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica. Nu expediați! Anexați numai în cazul unei eventuale solicitări de garanție tehnică.	DATA - DATA DISTRIBUIDOR - DEALER	ÜRETİCİ FİRMANIN ÜNVANI:EMAK S.P.A ADRESİ:Via E. Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (Reggio Emilia) ITALYA TEL/FAX:+390522951555 WEB:www.emak.it E-mail:info@emak.it İTHALATÇI FİRMANIN ÜNVANI:SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. A.Ş MERKEZ ADRESİ:ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843 MALTEPE-İSTANBUL/TÜRKİYE TEL/FAX:02164594865 WEB:www.semak.com.tr E-mail:info@semak.com.tr SERVİS İSTASYONUNUN <table><thead><tr><th>ÜNVANI</th><th>ADRESİ</th><th>YETKİLİSİ</th><th>TEL/</th></tr></thead><tbody><tr><td>SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. A.Ş.</td><td>ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE</td><td>SELİM KELEŞ</td><td>0216 4594865</td></tr></tbody></table>	ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/	SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. A.Ş.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4594865
ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/							
SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. A.Ş.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4594865							

- P** **ATENÇÃO:** Este manual deve acompanhar o aparelho durante toda a sua vida.
- RO** **ATENȚIE!** – Acest manual trebuie să însoțească aparatul pe parcursul întregii sale durate de viață.
- TR** **DİKKAT** - Bu kılavuz, kullanım ömrü süresince makinenin yanında bulundurulmalıdır.
- DK** **PAS PÅ** – Denne vejledning skal følge motorsaven i hele dens levetid.
- CZ** **POZOR:** Tento návod musí být k dispozici u stroje po celou dobu jeho životnosti.
- SK** **POZOR:** Tento návod musí sprevádzať stroj po celú dobu jeho životnosti.



GENEL GARANTİ ŞARTLARI

GARANTİ:

Ürünümüz, yüksek kalitede malzemelerden imal edilmekte ve test edilmektedir. Gerekli son muayenesi yapılır ve sevke hazır edilir. Mevzuatın öngördüğü garanti hükümlerine tabidir.

GENEL GARANTİ ŞARTLARI:

- 1- **Garanti süresi** satın alma tarihinden itibaren **24 Ay**'dır. Profesyonel kullanımlar için 1 yıldır, yıl sonunda yetkili servisimizde bedelli genel bakım yapılmasıyla ikinci 1 yıl için daha uzatılır. Malın **kullanım ömrü**, satın alma tarihinden itibaren **5 Yıl**'dır
- 2- Malın bütün parçaları dahil olmak üzere tamamı firmamızın garanti kapsamındadır.
- 3- Malın garanti süresi içerisinde arızalanması durumunda, tamirde geçen süre garanti süresine eklenir. Malın tamir süresi 20 (yirmi) iş gününü geçemez. Bu süre mala ilişkin arızanın servis istasyonuna, servis istasyonunun olmaması durumunda malın satıcısı, bayii, acentesi, temsilciliği, ithalatçısı veya imalatçısı-üreticisinden birine bildirim tarihinden itibaren başlar. Tüketicinin arıza bildirimini; telefon, faks, e-posta, iadeli taahhütlü mektup, veya benzeri bir yolla yapması mümkündür. Ancak,

uyuşmazlık halinde ispat yükümlülüğü tüketiciye aittir. Malın arızasının 10 iş günü içinde giderilmemesi halinde, imalatçı-üretici veya ithalatçı; malın tamiri tamamlanıncaya kadar, benzer özelliklere sahip başka bir malı tüketicinin kullanımına tahsis etmek zorundadır.

- 4- Malın garanti süresi içerisinde gerek malzeme ve işçilik, gerekse montaj hatalarından dolayı arızalanması halinde, işçilik masrafı, değiştirilen parça bedeli ya da başka herhangi bir ad altında hiçbir ücret talep etmeksizin tamiri yapılacaktır.
- 5- Tüketicinin onarım hakkını kullanmasına rağmen malın;
 - Tüketiciye teslim edildiği tarihten itibaren, belirlenen garanti süresi içerisinde, en az dört defa veya imalatçı-üretici veya ithalatçı tarafından belirlenen garanti süresi içerisinde altı defa arızalanmasının yanı sıra, bu maldan yararlanamamayı sürekli kılması,
 - Tamiri için gereken azami sürenin aşılması,
 - Firmanın servis istasyonunun mevcut olmaması halinde sırasıyla satıcısı, bayii, acentesi, temsilciliği,

ithalatçısı veya imalatçı-üreticisinden birinin düzenleyeceği raporla arızanın tamirinin mümkün bulunmadığının belirlenmesi durumlarında, tüketici malın ücretsiz değiştirilmesini, bedel iadesi veya ayıp oranında bedel indirimini talep edebilir.

- 6- Malın kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanılmasından kaynaklanan arızalar garanti kapsamı dışındadır.
- 7- Garanti Belgesi ile ilgili olarak çıkabilecek sorunlar için Gümrük ve Ticaret Bakanlığı Tüketicinin Korunması ve Piyasa Gözetimi Genel Müdürlüğü'ne başvurulabilir.